No. 8042.369

GIVEN BY
Sewall Fund

CAUTION

Do not write in this book or mark it with pen or pencil. Penalties are imposed by the Revised Laws of the Commonwealth of Massachusetts, Chapter 208, Section 83.

OCT 26 1928

B.P.L. FORM NO. 609: 3.16.28: 300M.

LA SEMAINE DE LA PASSION

8043.367

d'après les vieux chants religieux russes

pour

choeur mixte a cappella

avec réduction pour Piano

par

MAXIMILIEN STEINBERG.

Op. 13.

Propriété des éditeurs pour tous pays.

W. BESSEL & Cie, Éditeurs
PARIS
78, rue de Monceau
Berlin - Breitkopf & Härtel - Leipzig.

Droits d'exécution réservés.

742

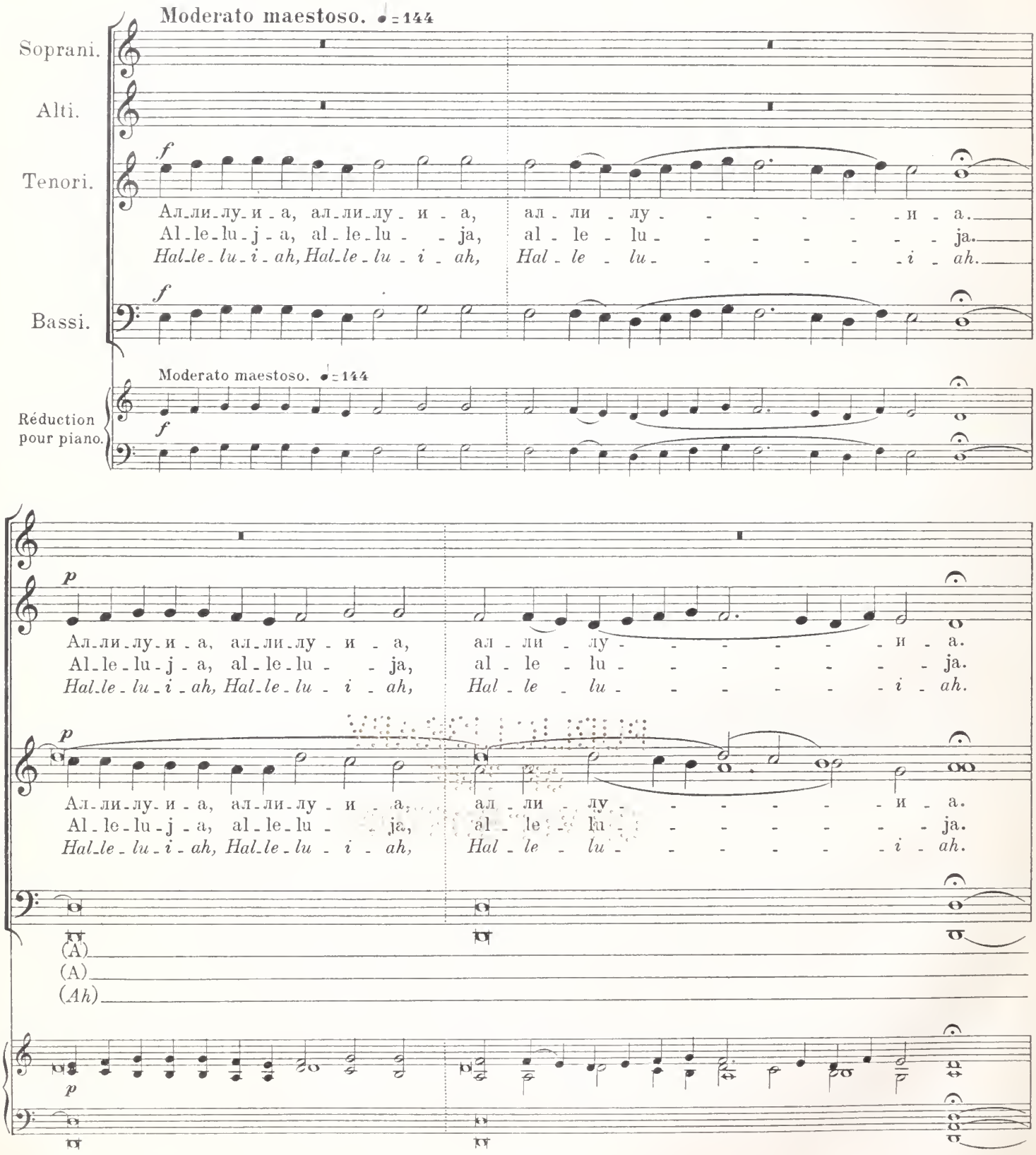
1. Аллилуиа

Знаменного распева.

1. Alleluja 1. Halleluiah

In latino vertit W. Bachtin
English text by Robert Burness

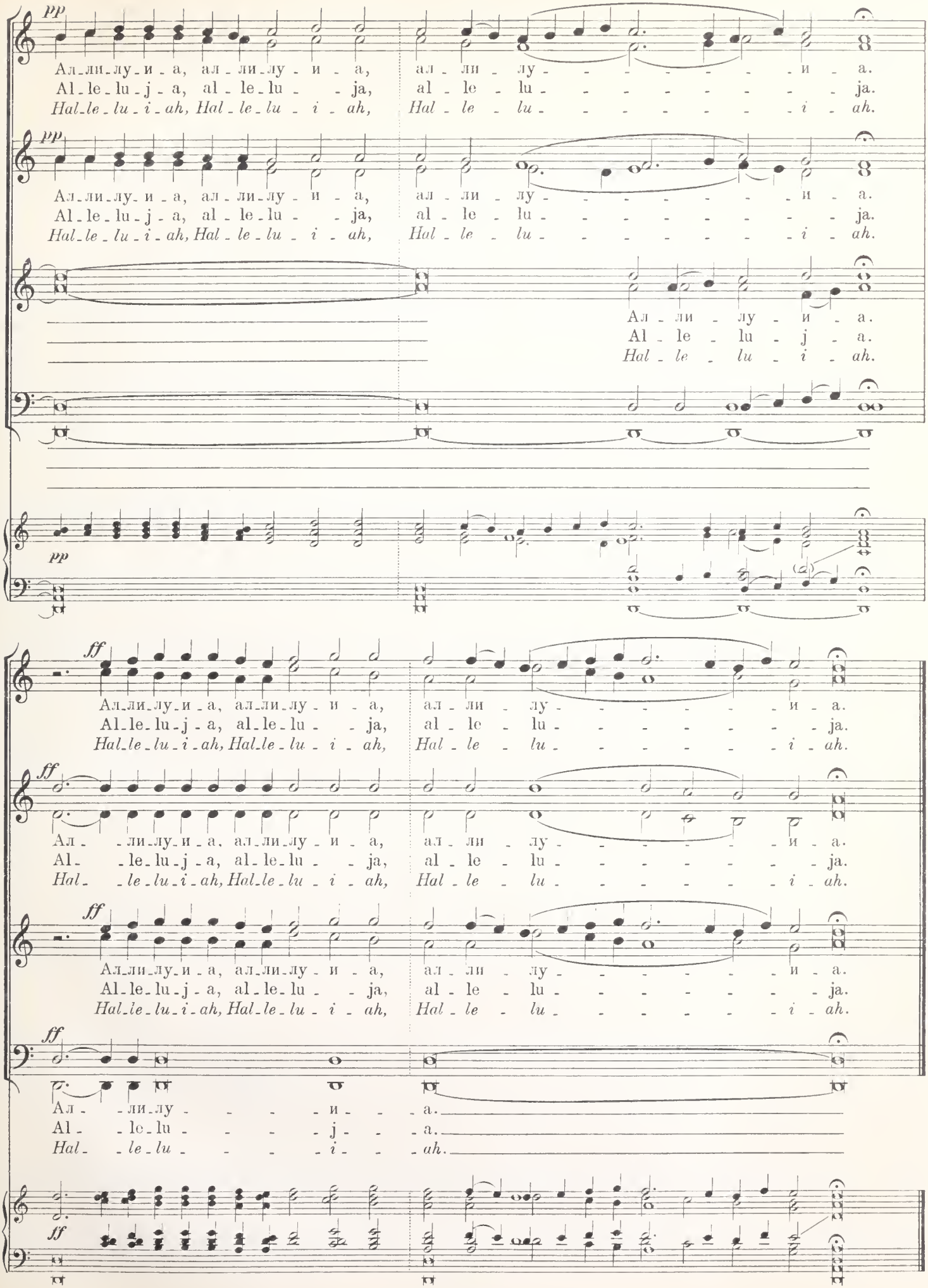
Maximilian Steinberg, Op. 13



Propriété des éditeurs pour tous pays
W. Bessel & Co., Paris, 78 rue de Monceau
Breitkopf & Härtel, Leipzig-Berlin.

W. 8253 B.

Printed in Germany.
Droits d'exécution réservés.
Imprimerie de Breitkopf & Härtel, Leipzig.

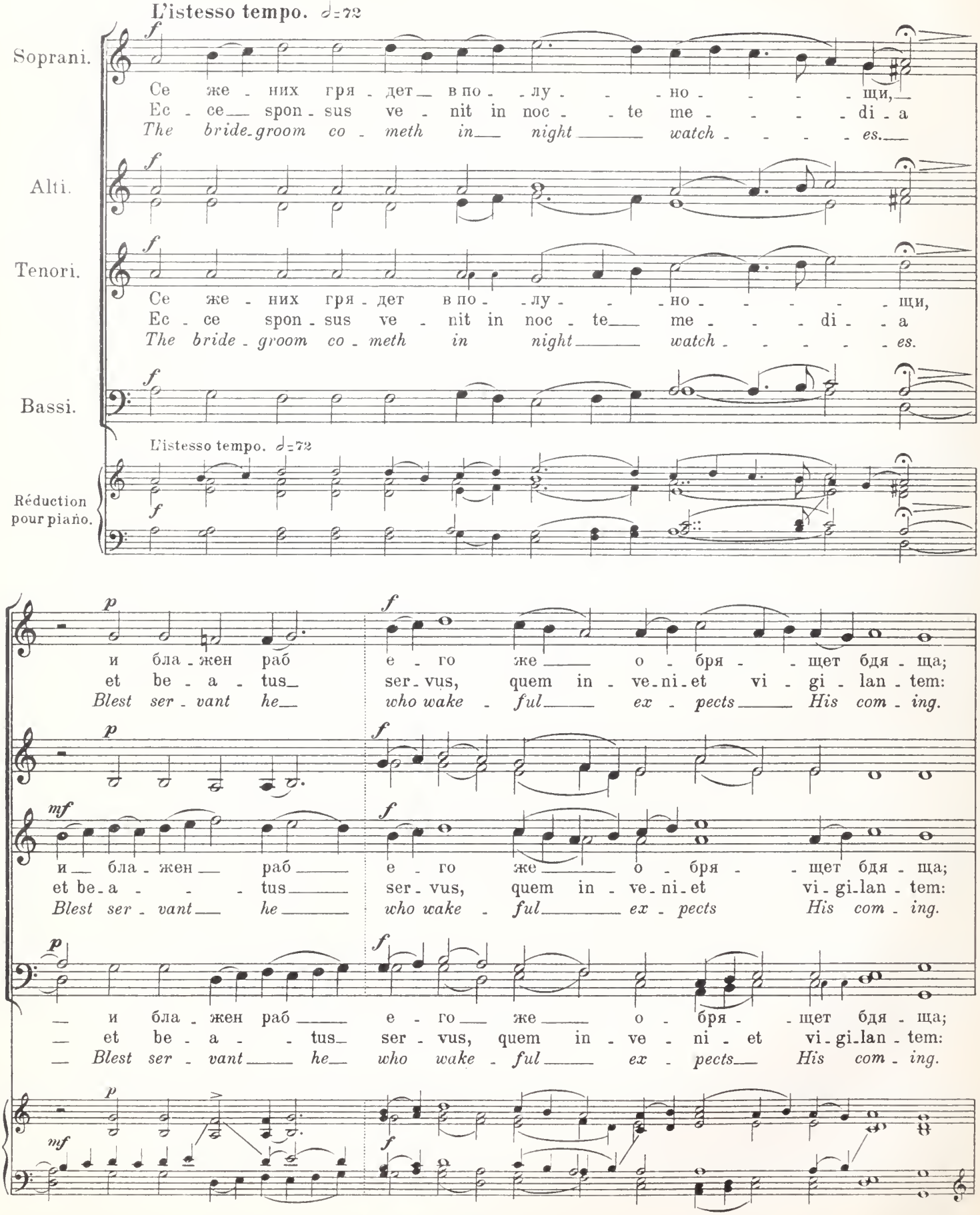

pp
Ал-ли-лу-и-а, ал-ли-лу-и-а, ал-ли-лу-и-а.
Al-le-lu-j-a, al-le-lu-ja, al-le-lu-ja.
Hal-le-lu-i-ah, Hal-le-lu-i-ah, Hal-le-lu-i-ah.
Ал-ли-лу-и-а.
Al-le-lu-j-a.
Hal-le-lu-i-ah.
ff
Ал-ли-лу-и-а, ал-ли-лу-и-а, ал-ли-лу-и-а.
Al-le-lu-j-a, al-le-lu-ja, al-le-lu-ja.
Hal-le-lu-i-ah, Hal-le-lu-i-ah, Hal-le-lu-i-ah.
Ал-ли-лу-и-а, ал-ли-лу-и-а, ал-ли-лу-и-а.
Al-le-lu-j-a, al-le-lu-ja, al-le-lu-ja.
Hal-le-lu-i-ah, Hal-le-lu-i-ah, Hal-le-lu-i-ah.
Ал-ли-лу-и-а.
Al-le-lu-j-a.
Hal-le-lu-i-ah.

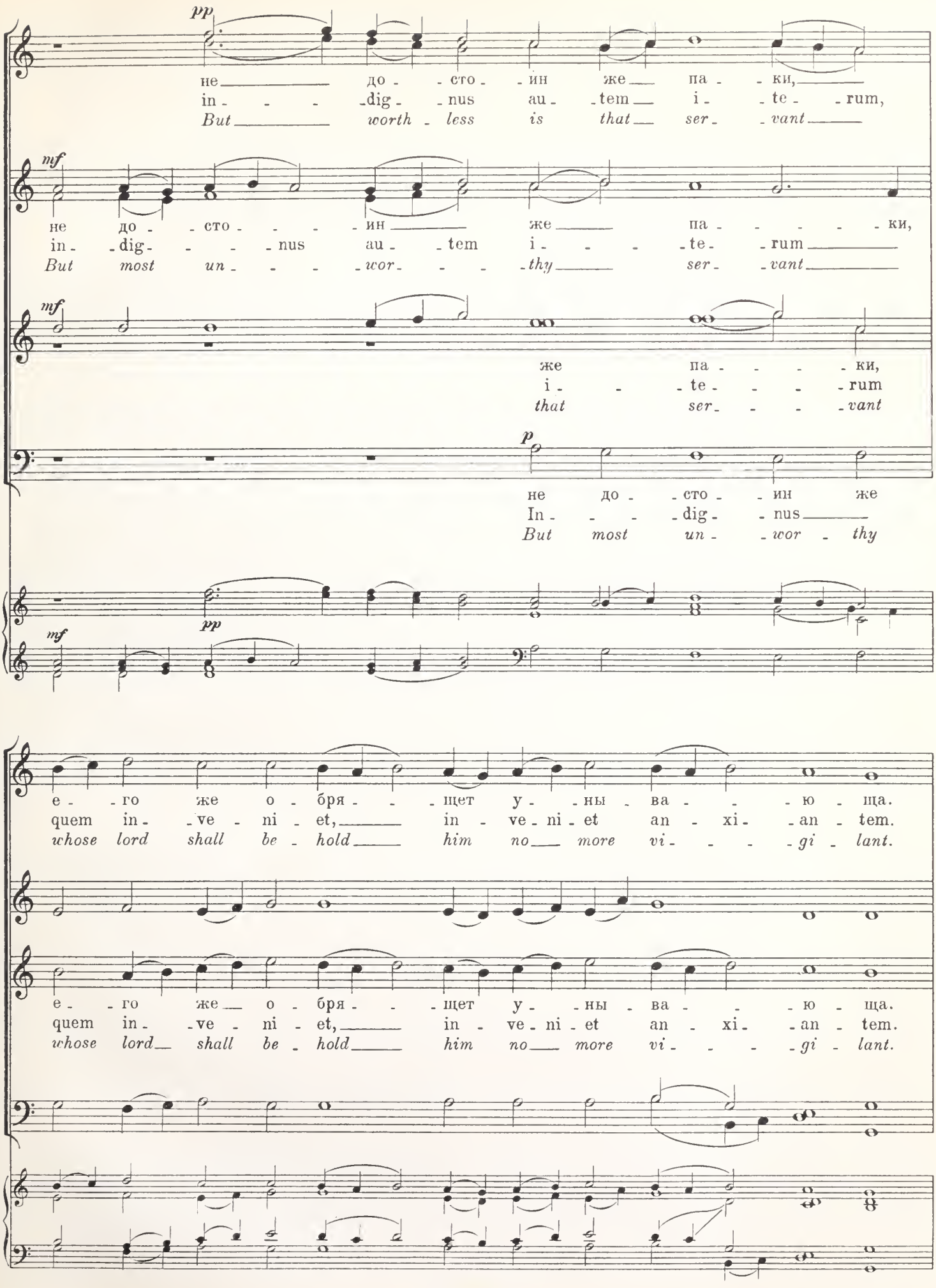
2. Се жених грядет

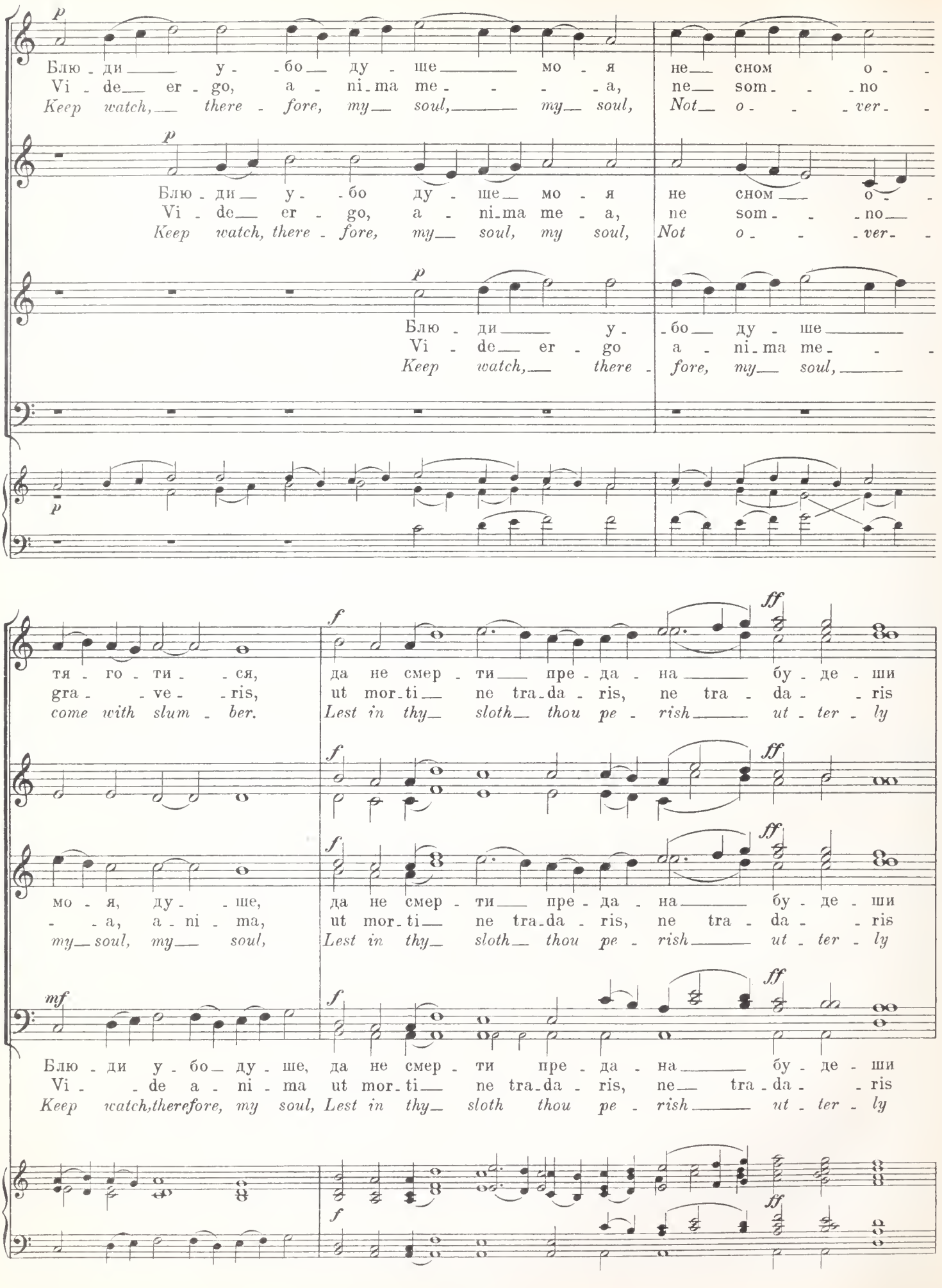
Знаменного распева.

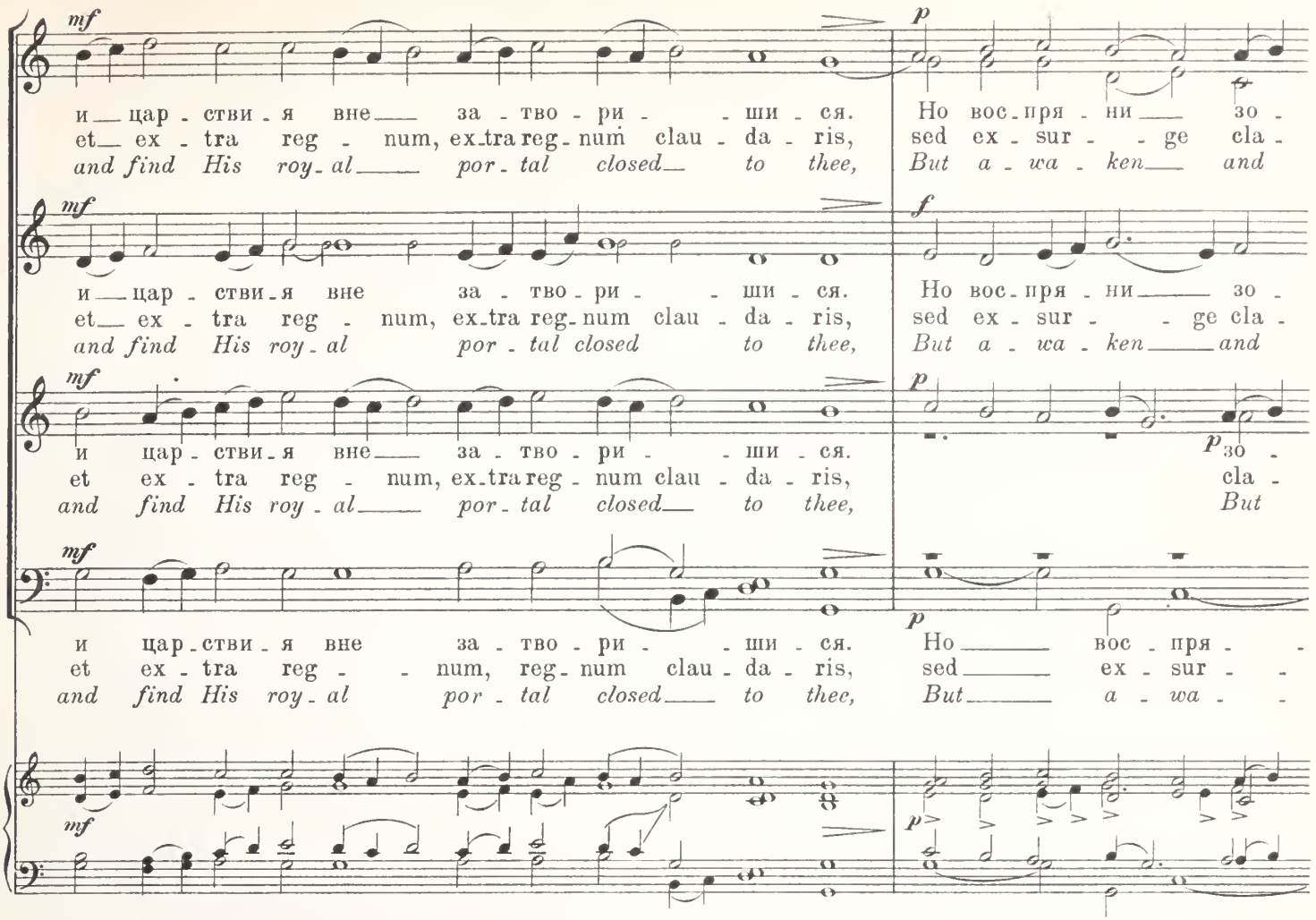
2. Ecce sponsus venit

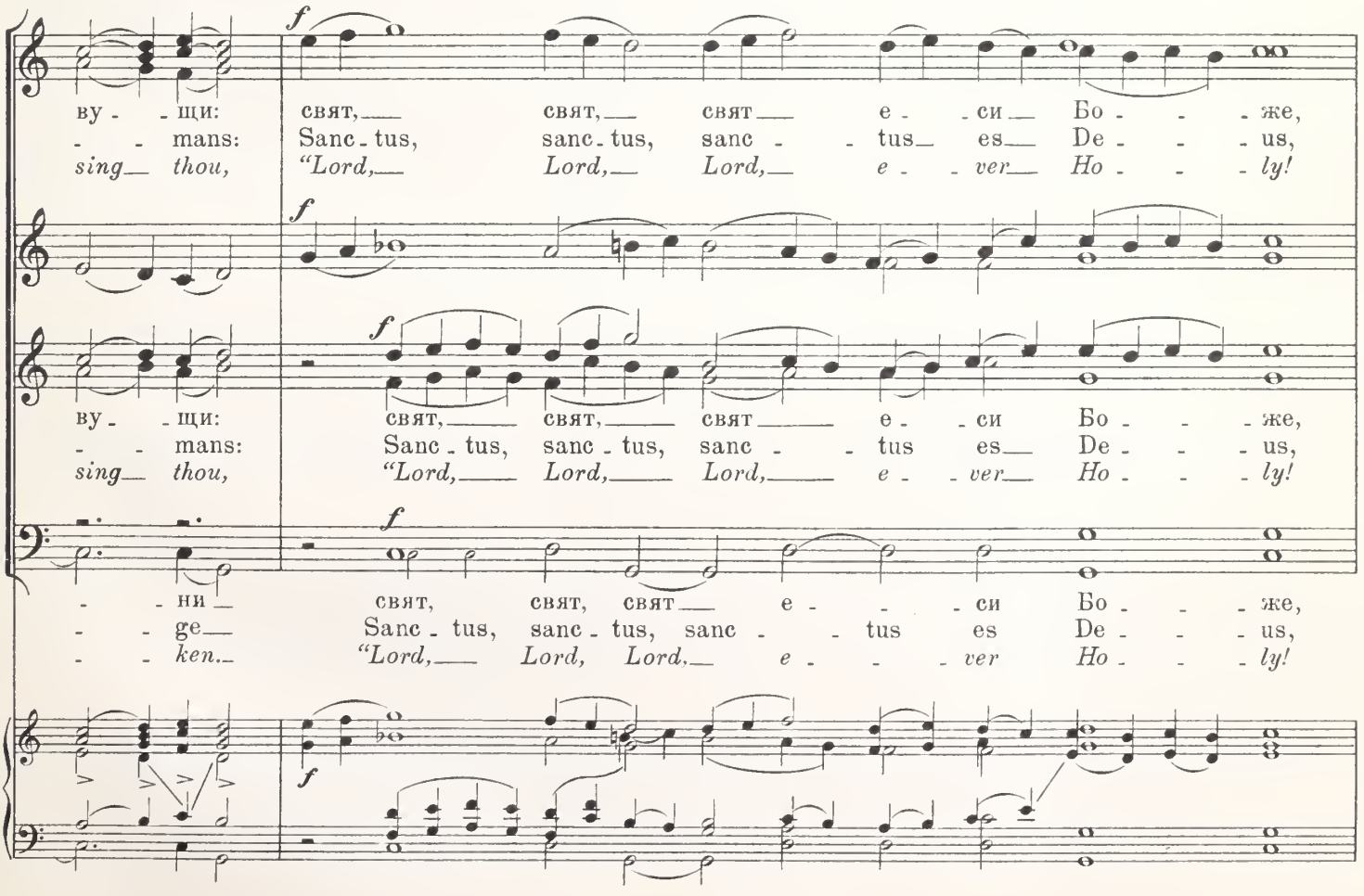
2. The Bridegroom cometh

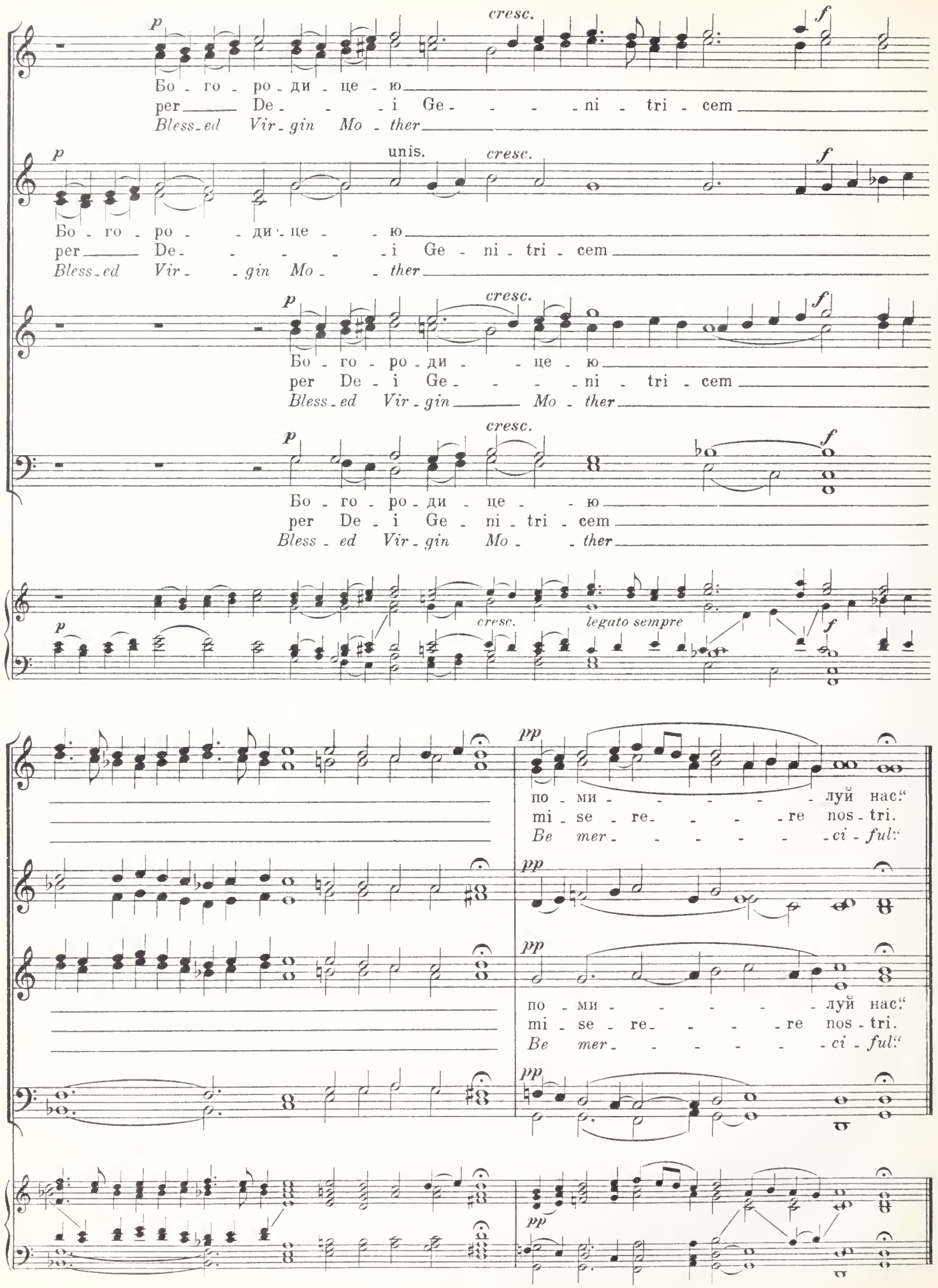



pp
не до - сто - ин же па - ки,
in - dig - nus au - tem i - te - rum,
But worth - less is that ser - vant
mf
не до - сто - ин же па - ки,
in - dig - nus au - tem i - te - rum
But most un - wor - thy ser - vant
mf
же па - ки,
i - te - rum
that ser - vant
p
не до - сто - ин же
In - dig - nus
But most un - wor - thy
pp
mf
е - го же о - бря - щет у - ны - ва - ю - ща.
quem in - ve - ni - et, in - ve - ni - et an - xi - an - tem.
whose lord shall be - hold him no more vi - gi - lant.
е - го же о - бря - щет у - ны - ва - ю - ща.
quem in - ve - ni - et, in - ve - ni - et an - xi - an - tem.
whose lord shall be - hold him no more vi - gi - lant.


p
Блю - ди — у - бо — ду - ше — мо - я
Vi - de — er - go, a - ni - ma me - - - a,
Keep watch, — there - fore, my — soul, — my — soul,
не — сном о - -
ne — som - - - no
Not — o - - - ver - -
Блю - ди — у - бо ду - ше — мо - я
Vi - de — er - go, a - ni - ma me - a,
Keep watch, there - fore, my — soul, my soul,
не сном — о - -
ne som - - - no —
Not o - - - ver - -
Блю - ди — у -
Vi - de — er - go
Keep watch, — there -
-бо — ду - ше —
a - ni - ma me - - -
fore, my — soul, —
f
ff
тя - го - ти - - ся,
gra - - ve - - ris,
come with slum - ber.
да не смер - ти — пре - да - на — бу - де - ши
ut mor - ti — ne tra - da - ris, ne tra - da - - ris
Lest in thy — sloth — thou pe - rish — ut - ter - ly
мо - я, ду - - ше,
- - а, а - ни - ма,
my — soul, my — soul,
mf
Блю - ди у - бо — ду - ше, да не смер - ти пре - да - на — бу - де - ши
Vi - - de a - ni - ma ut mor - ti — ne tra - da - ris, ne — tra - da - - ris
Keep watch, therefore, my soul, Lest in thy — sloth thou pe - rish — ut - ter - ly


mf
p
и — цар - ствия вне — за - тво - ри - - ши - ся.
Но вос - пря - ни — зо -
et — ex - tra reg - num, ex - tra reg - num clau - da - ris,
sed ex - sur - - ge cla -
and find His roy - al — por - tal closed — to thee,
But a - wa - ken — and
mf
f
и — цар - ствия вне за - тво - ри - - ши - ся.
Но вос - пря - ни — зо -
et — ex - tra reg - num, ex - tra reg - num clau - da - ris,
sed ex - sur - - ge cla -
and find His roy - al por - tal closed to thee,
But a - wa - ken — and
mf
p
и цар - ствия вне — за - тво - ри - - ши - ся.
p зо -
et ex - tra reg - num, ex - tra reg - num clau - da - ris,
cla -
and find His roy - al — por - tal closed — to thee,
But
mf
и цар - ствия вне за - тво - ри - - ши - ся.
Но — вос - пря - -
et ex - tra reg - - num, reg - num clau - da - ris,
sed — ex - sur - -
and find His roy - al por - tal closed — to thee,
But — a - wa - -
mf
p


f
ву - - щи:
свят, — свят, — свят — е - си — Бо - - же,
- - mans:
Sanc - tus, sanc - tus, sanc - - tus es — De - - us,
sing — thou,
"Lord, — Lord, — Lord, — e - - ver — Ho - - ly!
f
ву - - щи:
свят, — свят, — свят — е - си Бо - - же,
- - mans:
Sanc - tus, sanc - tus, sanc - - tus es — De - - us,
sing — thou,
"Lord, — Lord, — Lord, — e - - ver — Ho - - ly!
f
- - ни —
свят, свят, свят — е - - си Бо - - же,
- - ge —
Sanc - tus, sanc - tus, sanc - - tus es De - - us,
- - ken —
"Lord, — Lord, Lord, — e - - - ver Ho - - ly!
f

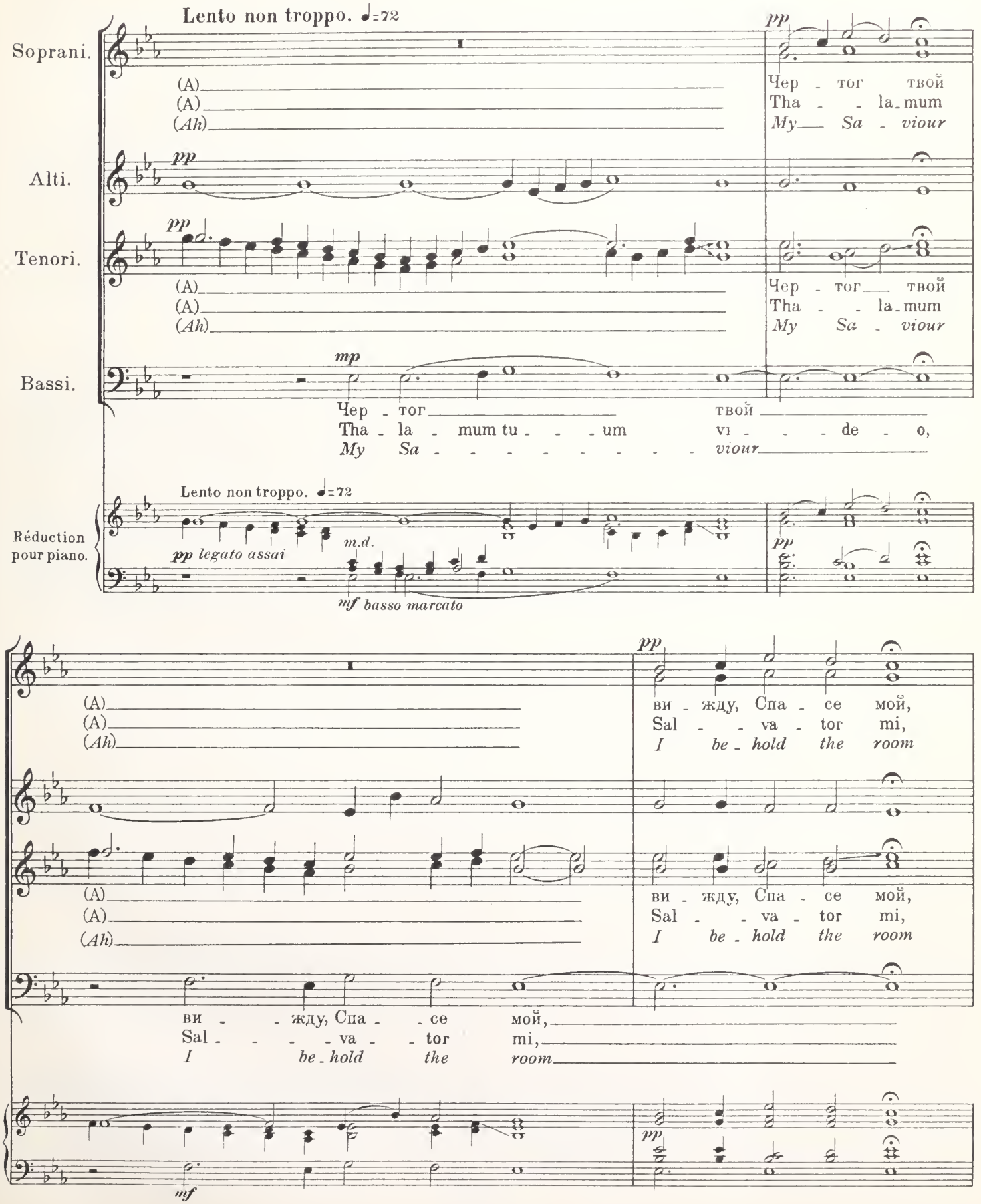

p
cresc.
f
Бо - го - ро - ди - це - ю
per De - i Ge - ni - tri - cem
Bless - ed Vir - gin Mo - ther
unis.
legato sempre
pp
по - ми - луй нас.“
mi - se - re nos - tri.
Be mer - ci - ful.“

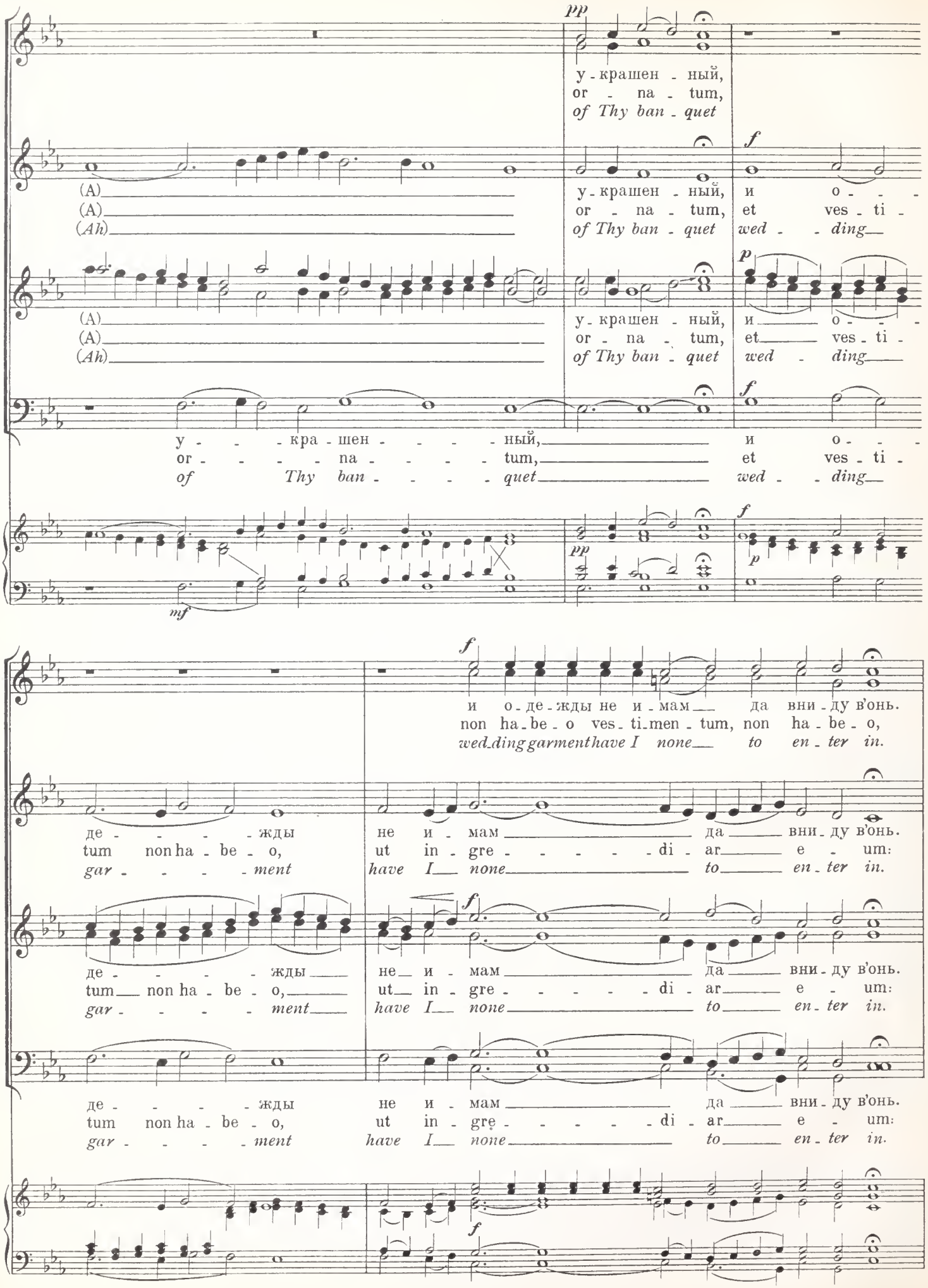
3. Чертог твой

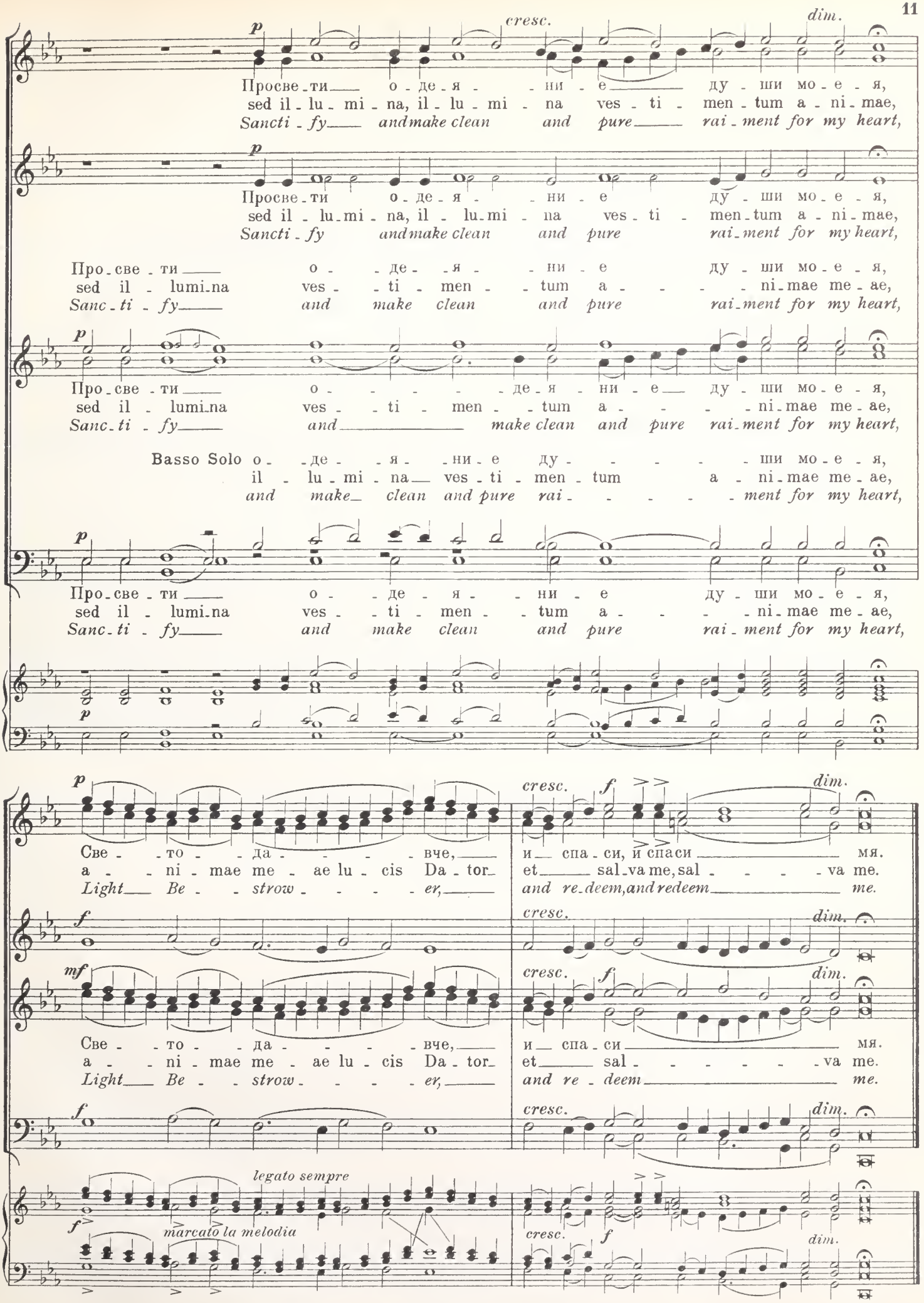
Киевского распева.

3. Thalamum tuum video

3. I behold the room



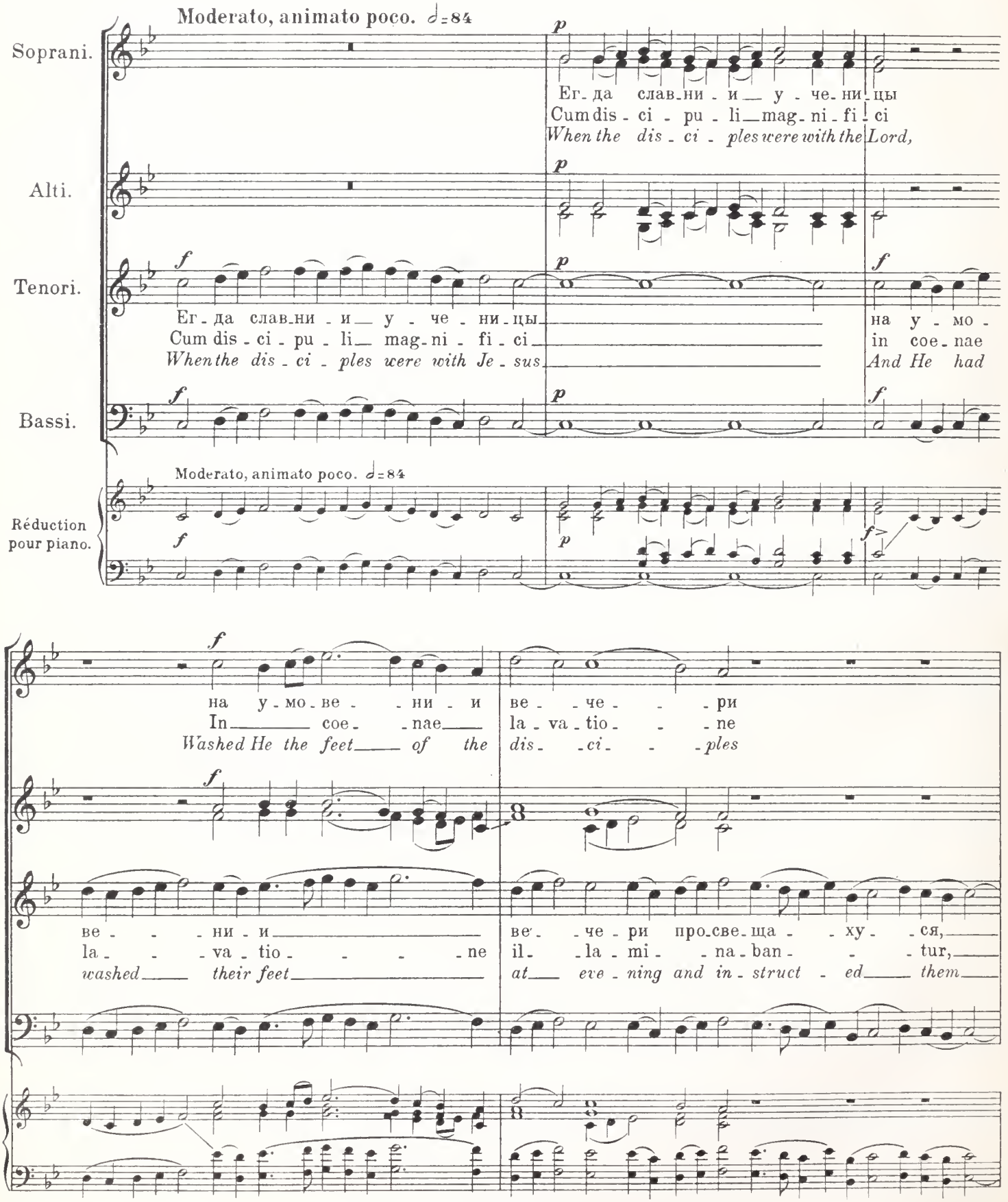

pp
у - крашен - ный,
or - na - tum,
of Thy ban - quet
f
(A)
(A)
(Ah)
у - крашен - ный, и о - - -
or - na - tum, et ves - ti -
of Thy ban - quet wed - - ding
p
у - - - кра - шен - - - - ный, и о - - -
or - - - - na - - - - tum, et ves - ti -
of Thy ban - - - - quet wed - - ding
mf
и о - де - жды не и - мам да вни - ду в'онь.
non ha - be - o ves - ti - men - tum, non ha - be - o,
wed - ding garment have I none to en - ter in.
де - - - - - жды не и - мам да вни - ду в'онь.
tum non ha - be - o, ut in - gre - - - - - di - ar e - um:
gar - - - - - ment have I none to en - ter in.


cresc.
dim.
p
Просве - ти — о - де - я - - ни - е — ду - ши мо - е - я,
sed il - lu - mi - na, il - lu - mi - na ves - ti - men - tum a - ni - mae,
Sancti - fy — and make clean and pure — rai - ment for my heart,
Про - све - ти — о - де - я - ни - е ду - ши мо - е - я,
sed il - lumi - na ves - ti - men - tum a - ni - mae me - ae,
Sanc - ti - fy — and make clean and pure rai - ment for my heart,
Про - све - ти — о - - - - - де - я - ни - е — ду - ши мо - е - я,
sed il - lumi - na ves - ti - men - tum a - ni - mae me - ae,
Sanc - ti - fy — and — make clean and pure rai - ment for my heart,
Basso Solo
o - де - я - ни - е ду - - - - ши мо - е - я,
il - lu - mi - na — ves - ti - men - tum a - ni - mae me - ae,
and make — clean and pure rai - - - - ment for my heart,
Про - све - ти — о - де - я - ни - е ду - ши мо - е - я,
sed il - lumi - na ves - ti - men - tum a - ni - mae me - ae,
Sanc - ti - fy — and make clean and pure rai - ment for my heart,
Све - - то - да - - - - вче, — и — спа - си, и спаси — мя.
a - ni - mae me - ae lu - cis Da - tor — et — sal - va me, sal - - - - va me.
Light — Be - strow - - - - er, — and re - deem, and redeem — me.
Све - - то - да - - - - вче, — и — спа - си — мя.
a - ni - mae me - ae lu - cis Da - tor — et — sal - - - - - va me.
Light — Be - strow - - - - er, — and re - deem — me.
legato sempre
marcato la melodia

4. Егда славнии ученицы

Знаменного распева.

4. Cum discipuli magnifici 4. When the disciples



Più lento. ♩=60

про - све - ща - - - - - ху - ся,
il - lu - mi - - na - - ban-tur,
and in - struct - - - - ed them.

тог - да — И - у - - да
tum — Ju - - - - das,
'Twas then — that Ju - - das,

тог - да — И - у - - да —
tum — Ju - - - das —
'Twas then — that Ju - - das, —

тог - да, — тог - да И - у - - да —
tum, — tum Ju - - - das —
'Twas then, — 'twas then that Ju - - das, —

Più lento. ♩=60

сре - - бро - - лю - - би - ем — о - мра - ча - ше - ся
tum Ju - - - - - das ob - te - ne - bra - ba - tur,
Fell through lust of gold — in - to temp - ta - tion

сре - бро - лю - би - ем не - ду - го - вав о - мра - ча - - - ше - ся —
a - - mo - re pe - - cu - ni - ae ob - te - ne - - bra - ba - tur,
Fell through lust of gold and a - va - rice in - to temp - - - ta - tion

сре - - бро - - лю - - би - ем — о - мра - ча - ше - ся
tum Ju - - - - - das ob - te - ne - bra - ba - tur,
Fell through lust of gold — in - to temp - ta - tion

зло - че - сти - вый
im - - - pi - us,
filled with en - vy

сре - бро - лю - - би - ем о - мра - ча - - - ше - ся
a - - mo - re pe - cu - ni - ae ob - te - ne - - bra - ba - tur,
fell — through lust — of gold in - to temp - - - ta - tion

зло - че - сти - вый
im - - - pi - us,
filled with en - vy

сре - бро - лю - би - ем о - мра - ча - - ше - ся
tum Ju - - das ob - te - ne - bra - - ba - tur,
fell through lust of gold in - to temp - - ta - tion

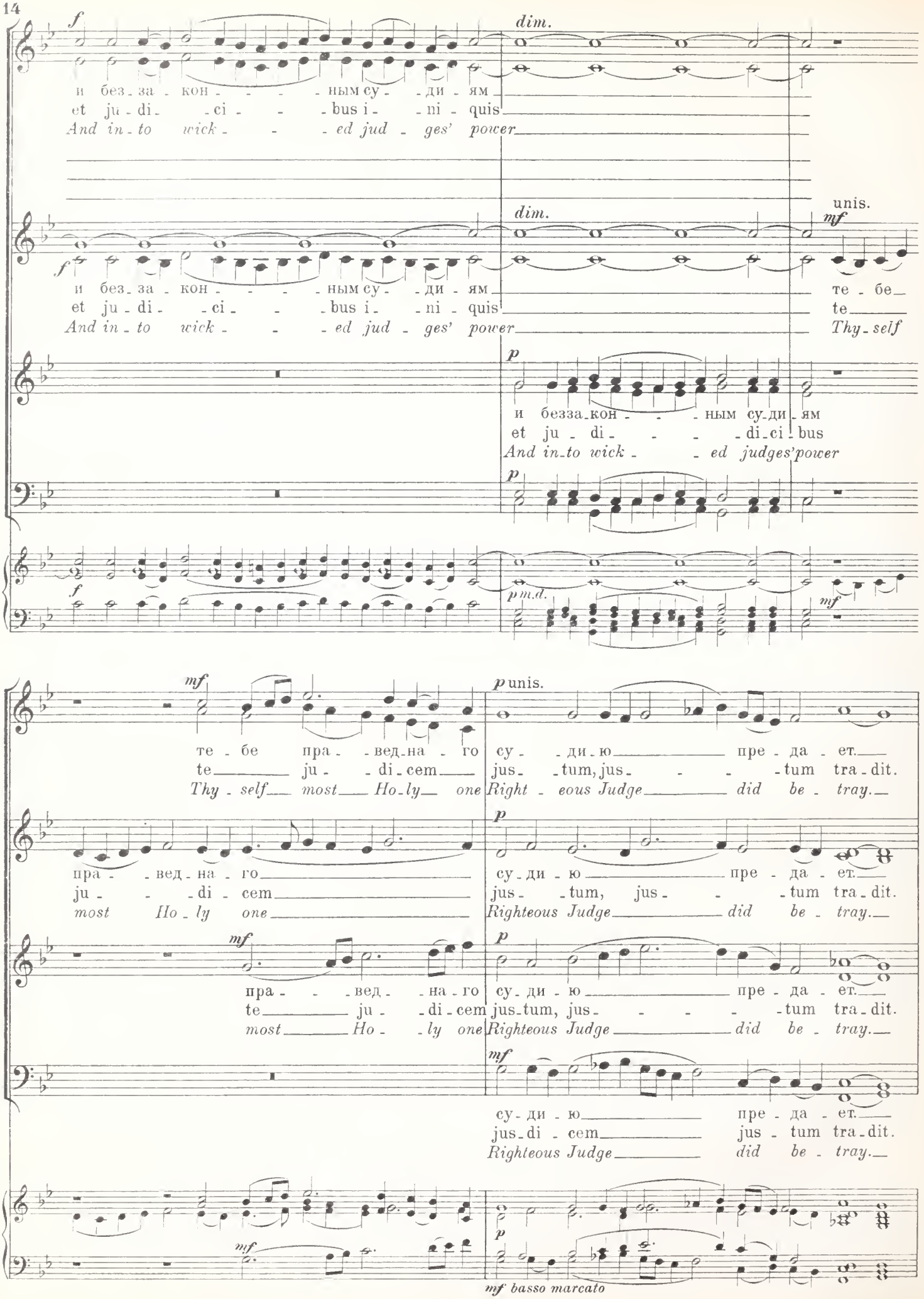
f *dim.*

и без-за-кон - - - - ным су - ди - ям
et ju-di- -ci - - - bus i- -ni - quis
And in-to wick - - - ed jud - ges' power

dim. unis. *mf*

f

и без-за-кон - - - - ным су - ди - ям те - бе
et ju-di- -ci - - - bus i- -ni - quis te
And in-to wick - - - ed jud - ges' power Thy-self



p

и безза-кон - - - ным су-ди-ям
et ju - di - - - - di-ci-bus
And in-to wick - - ed judges' power

p

f *p m.d.* *mf*

mf *p* unis.

те - бе пра - вед-на - го су - ди-ю пре - да - ет.
te ju - di-cem jus- -tum, jus- - - -tum tra-dit.
Thy - self most Ho-ly one Right - eous Judge did be - tray.

p

пра - вед-на - го су-ди - ю пре - да - ет.
ju - - di - cem jus- -tum, jus- - -tum tra-dit.
most Ho - ly one Righteous Judge did be - tray.

mf *p*

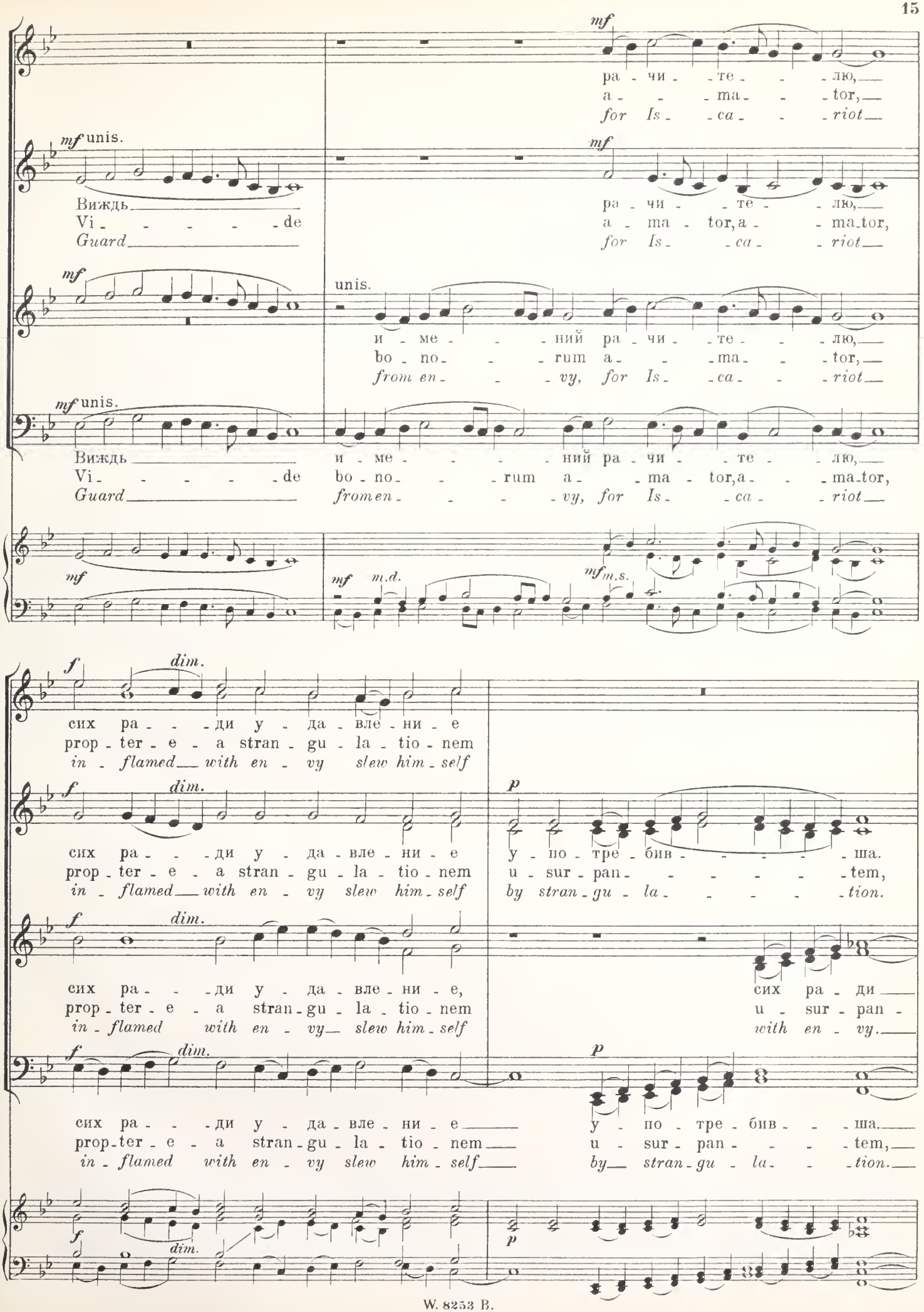
пра - - вед - на-го су-ди - ю пре - да - ет.
te ju - di-cem jus-tum, jus- - - - -tum tra-dit.
most Ho - ly one Righteous Judge did be - tray.

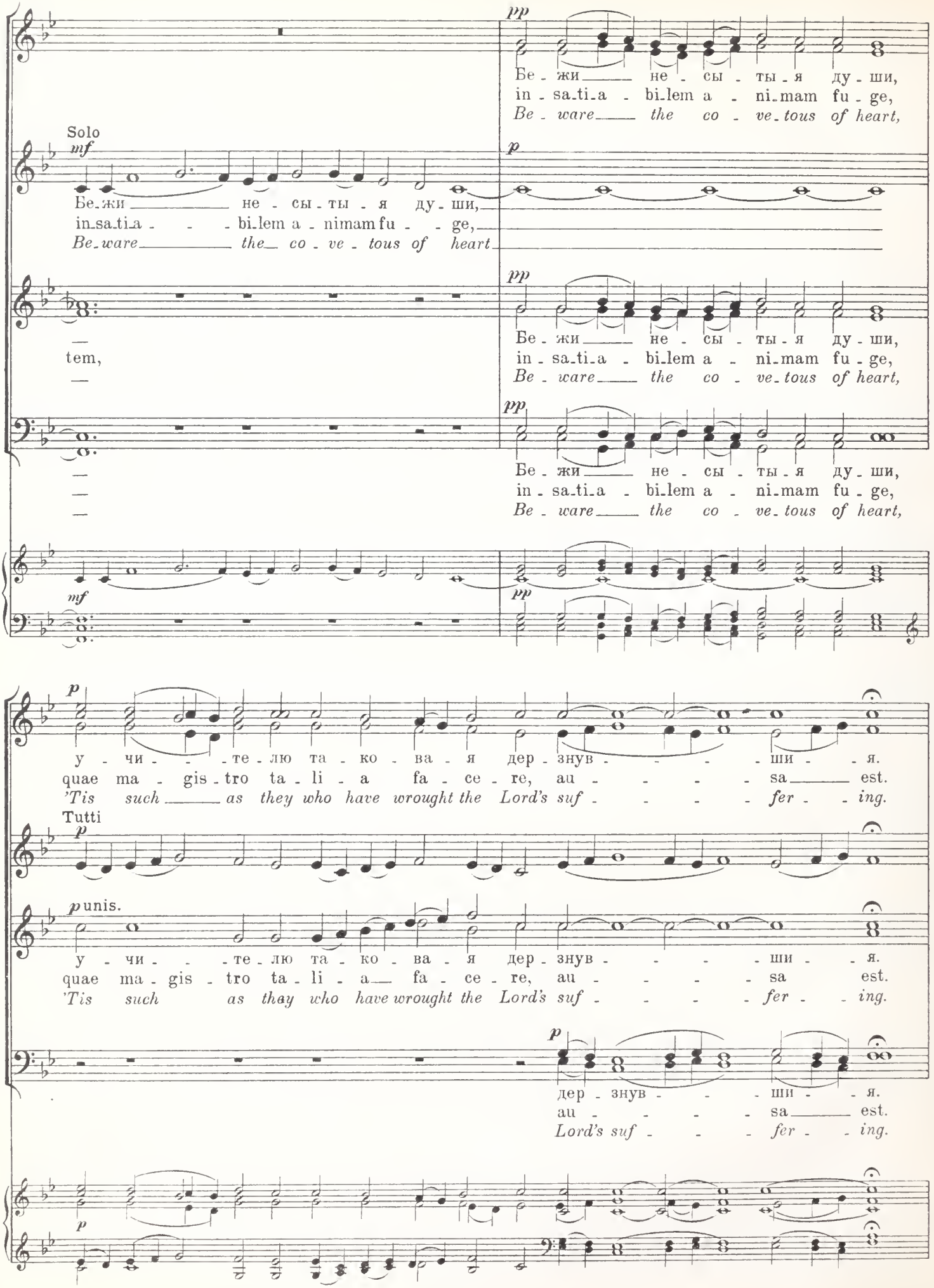
mf

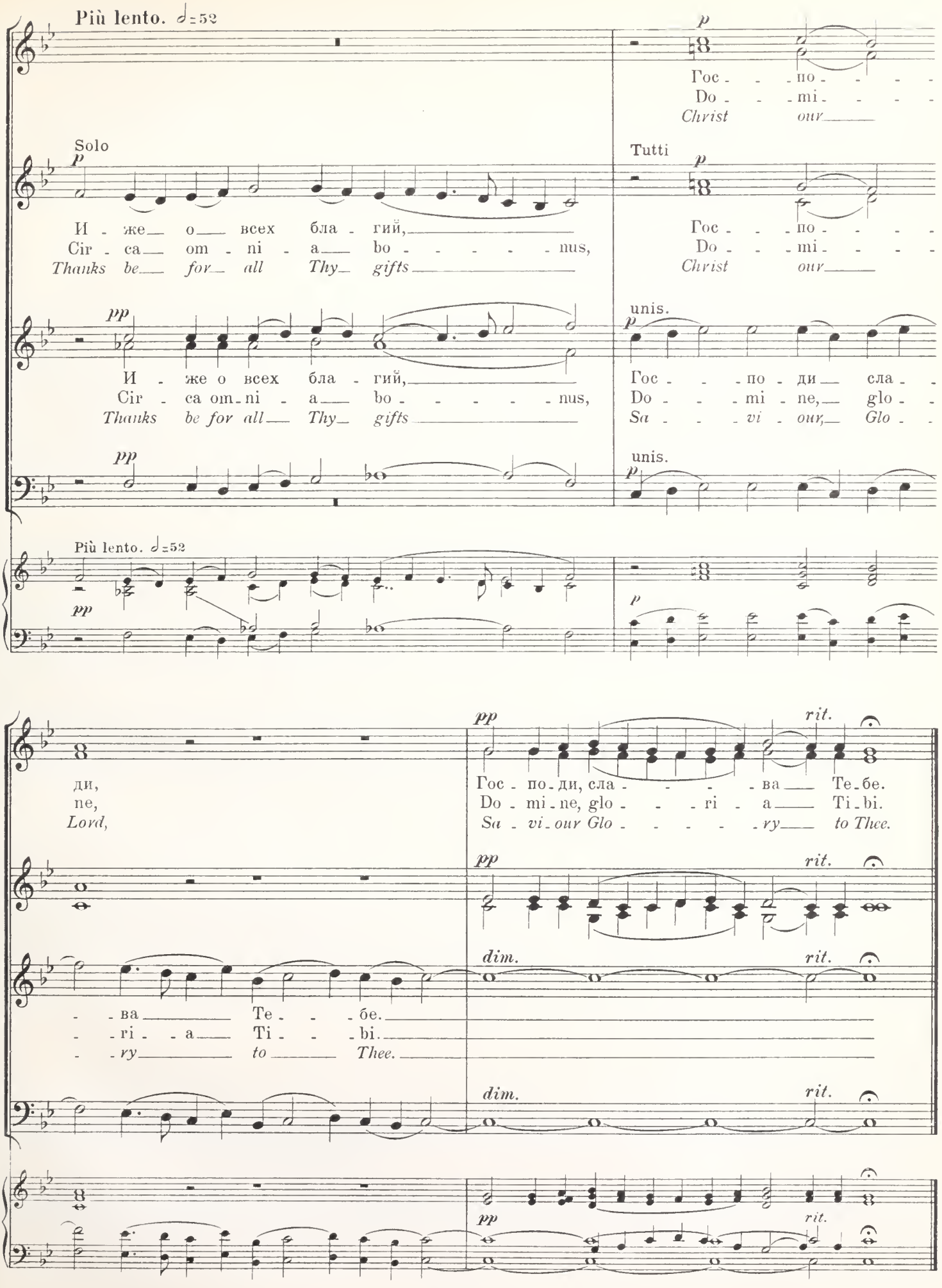
су-ди - ю пре - да - ет.
jus-di - cem jus - tum tra-dit.
Righteous Judge did be - tray.

mf *p*

mf basso marcato


mf
ра - чи - - те - - лю,
a - - - ma - - tor,
for Is - - ca - - riot
mf unis.
Виждь
Vi - - - - - de
Guard
mf
unis.
и - ме - - - ний ра - чи - - те - - лю,
bo - no - - - rum a - - - ma - - tor,
from en - - - vy, for Is - - ca - - riot
mf unis.
Виждь
Vi - - - - - de
Guard
и - ме - - - ний ра - чи - - те - - лю,
bo - no - - - rum a - - ma - tor, a - - ma - tor,
from en - - - vy, for Is - - ca - - riot
mf
mf m.d.
mf m.s.
f dim.
сих ра - - - ди у - да - вле - ни - е
prop - ter - e - a stran - gu - la - tio - nem
in - flamed with en - vy slew him - self
p
у - по - тре - бив - - - - - ша.
u - sur - pan - - - - - tem,
by stran - gu - la - - - - - tion.
сих ра - ди
u - sur - pan -
with en - vy.
сих ра - - - ди у - да - вле - ни - е,
сих ра - - - ди у - да - вле - ни - е
у - по - тре - бив - - - ша.
u - sur - pan - - - tem,
by stran - gu - la - - - tion.

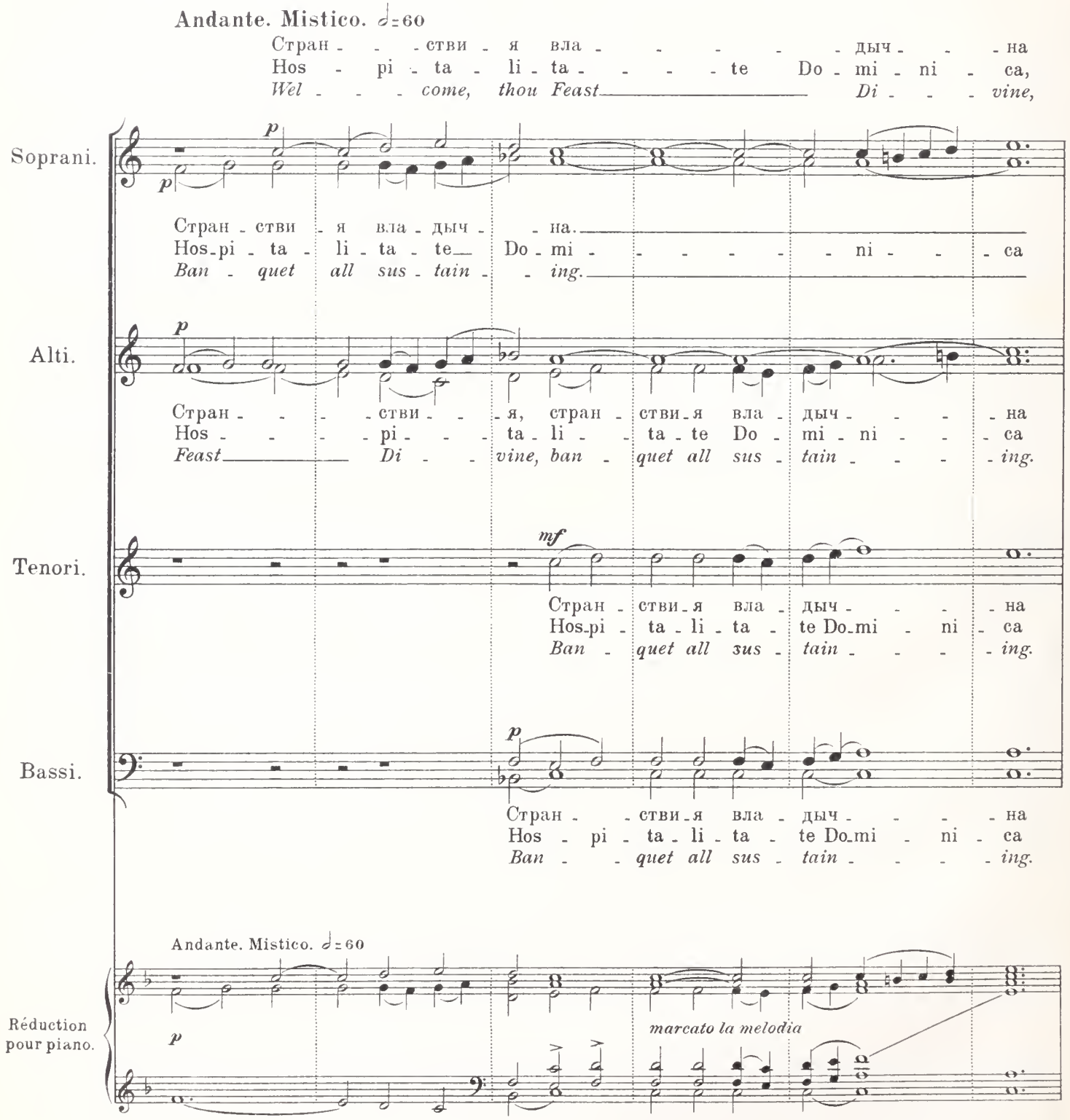

Solo
mf
pp
Бе - жи — не - сы - ты - я ду - ши,
in - sa - ti - a - bi - lem a - ni - mam fu - ge,
Be - ware — the co - ve - tous of heart,
tem,
p
у - чи - - - те - лю та - ко - ва - я дер - знув - - - - ши - - я.
quae ma - gis - tro ta - li - a fa - ce - re, au - - - - - sa — est.
'Tis such — as they who have wrought the Lord's suf - - - - fer - - ing.
Tutti
punis.


Più lento. ♩=52
Solo
И - же о всех бла - гий,
Cir - ca om - ni - a bo - - - - - nus,
Thanks be for all Thy gifts
Tutti
Гос - - - по - - - -
Do - - - mi - - - -
Christ our
И - же о всех бла - гий,
Cir - ca om - ni - a bo - - - - - nus,
Thanks be for all Thy gifts
unis.
Гос - - - по - ди сла - -
Do - - - mi - ne, glo - -
Sa - - - vi - our, Glo - -
Più lento. ♩=52
ди,
ne,
Lord,
Гос - по - ди, сла - - - - ва Те - бе.
Do - mi - ne, glo - - - ri - a Ti - bi.
Sa - vi - our Glo - - - - - ry to Thee.
- - ва Те - - - бе.
- - ri - - a Ti - - - bi.
- - ry to Thee.
rit.
dim.

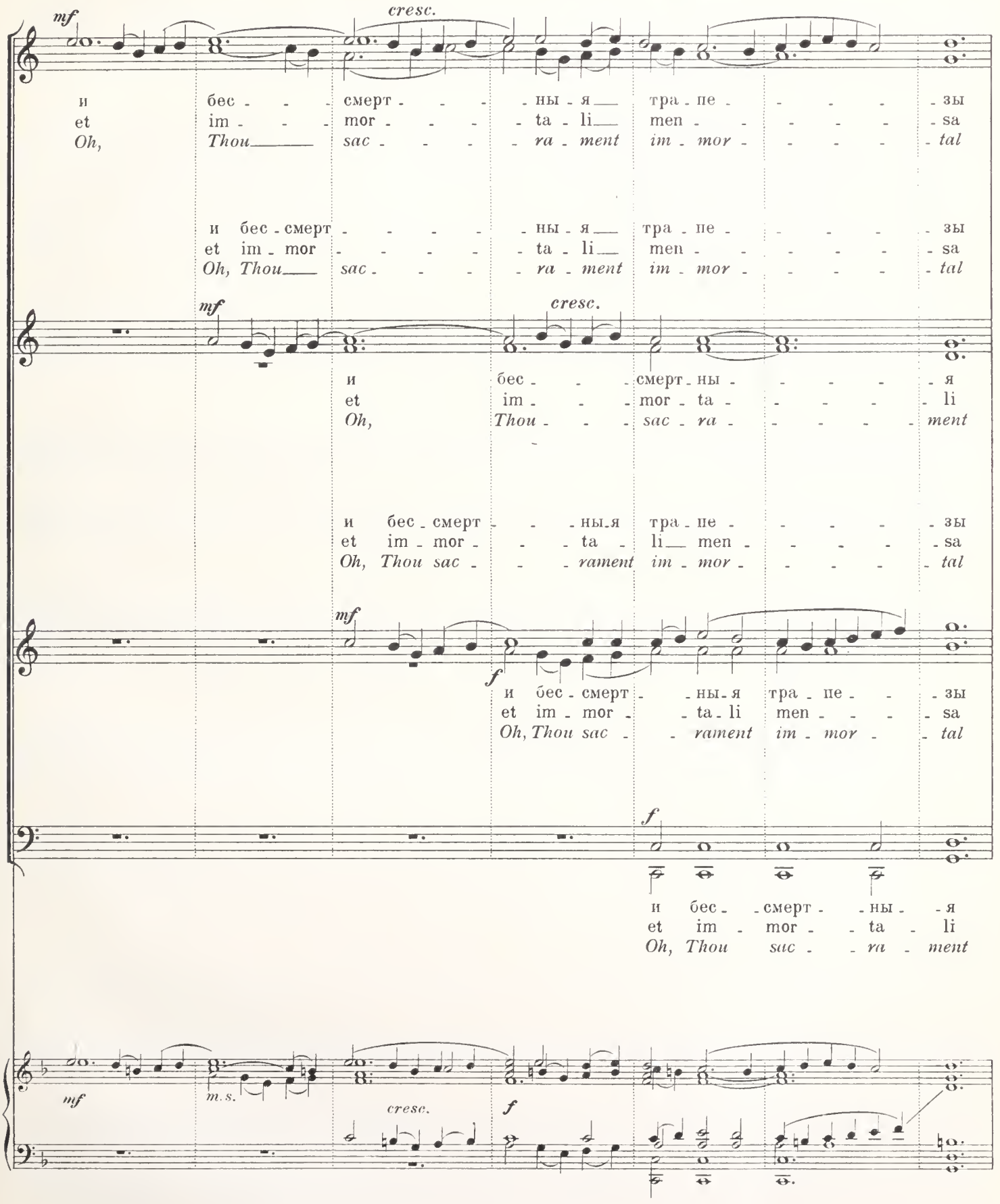
5. Странствия владычна

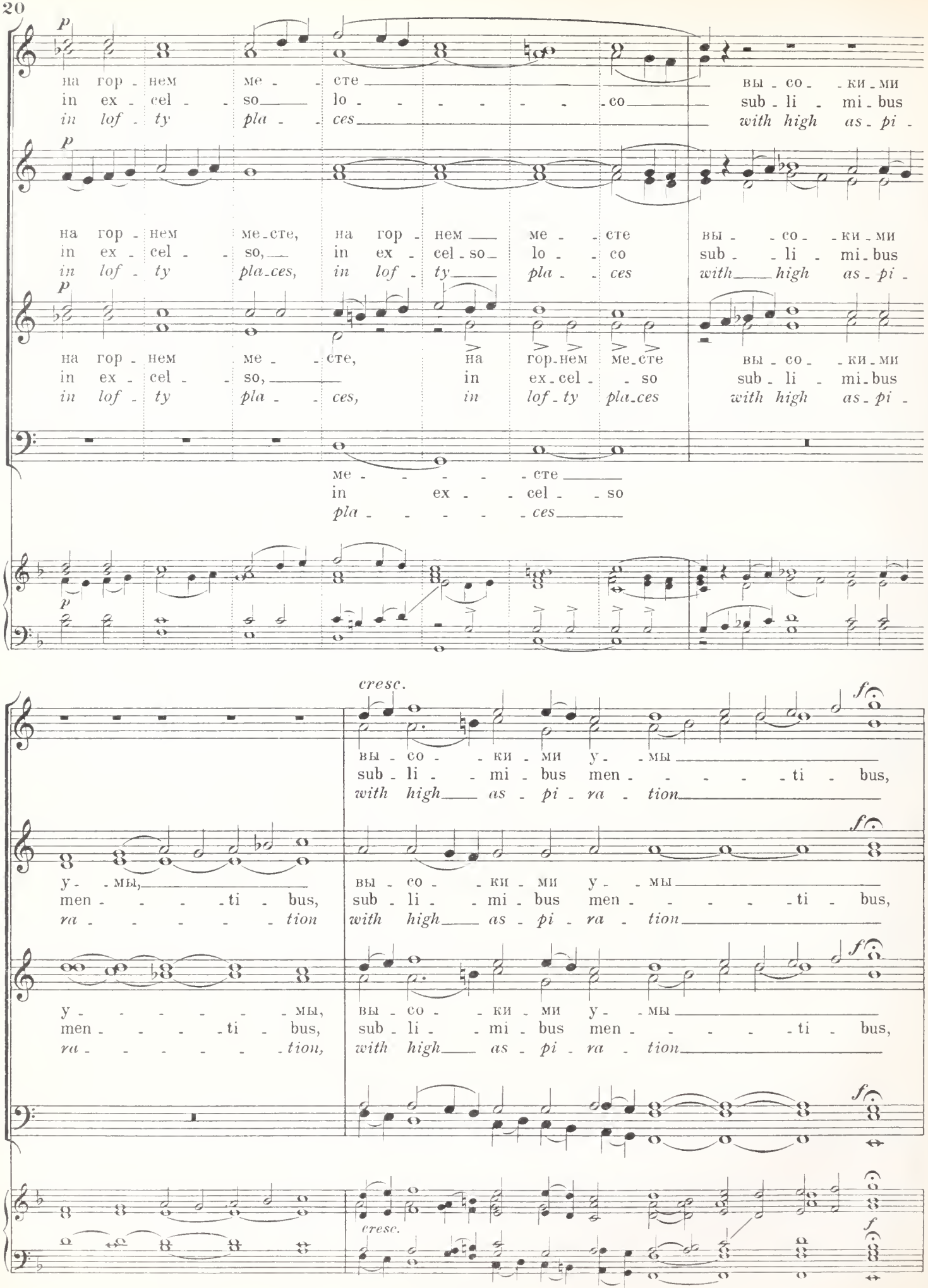
Знаменного распева.

5. Hospitalitate Dominica 5. Welcome, thou Feast Divine

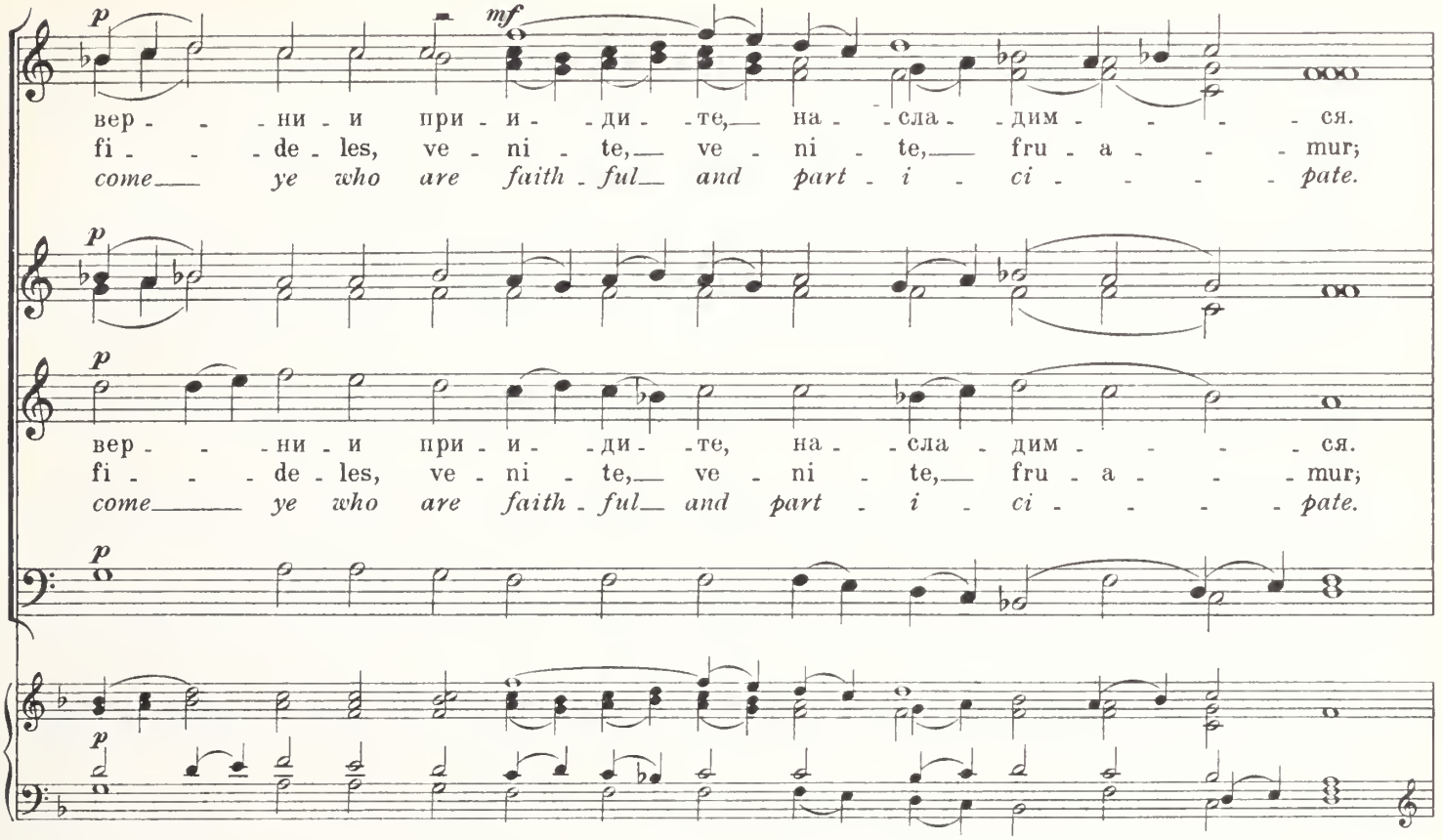


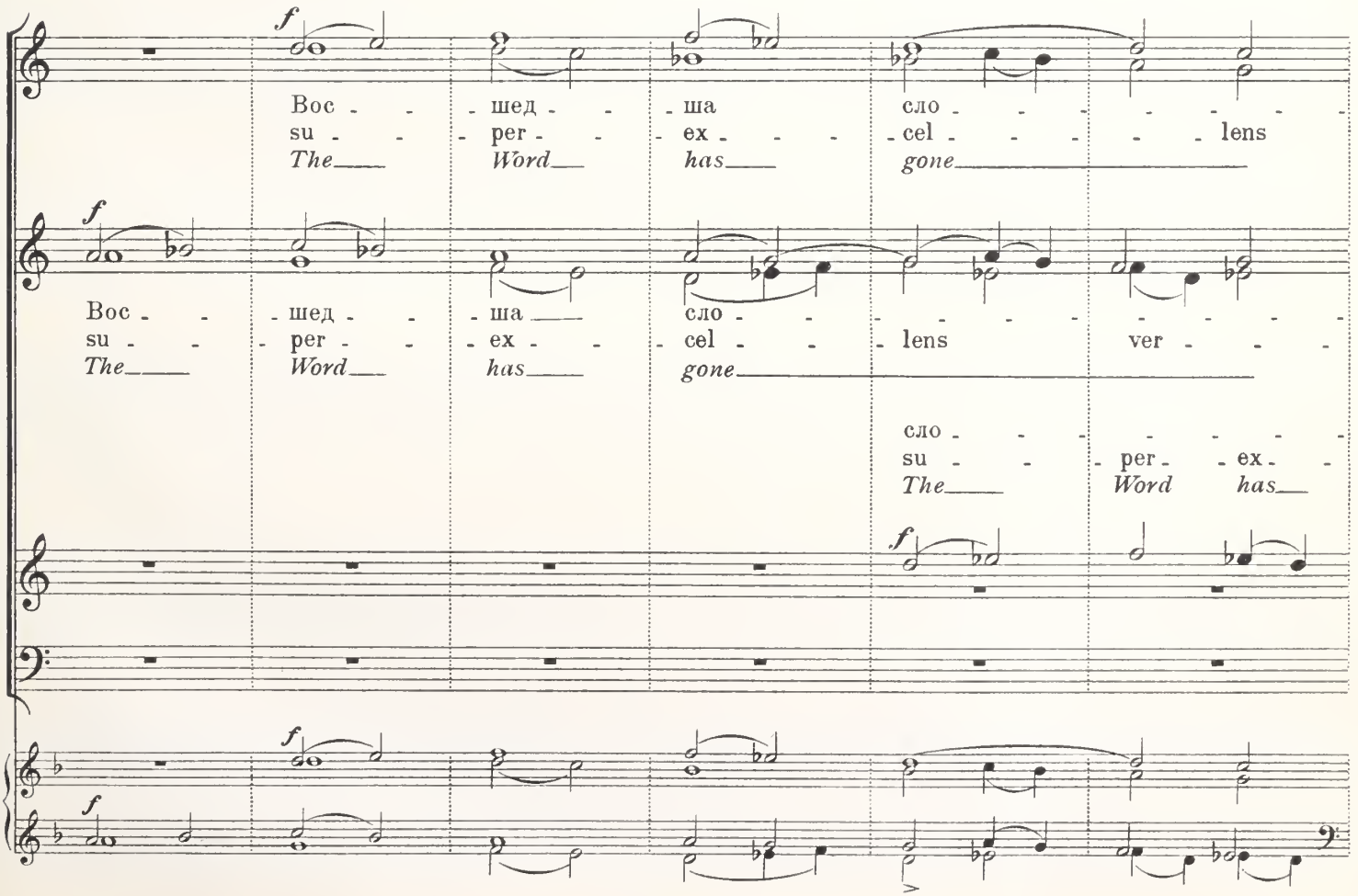
и бес - смерт - - - - - - - - ны - я тра - пе - - - - - зы
et im - mor - ta - - - - - - - - li men - - - - - - sa
Oh, Thou sac - - - - - - - - - ra - ment im - mor - - - - - tal

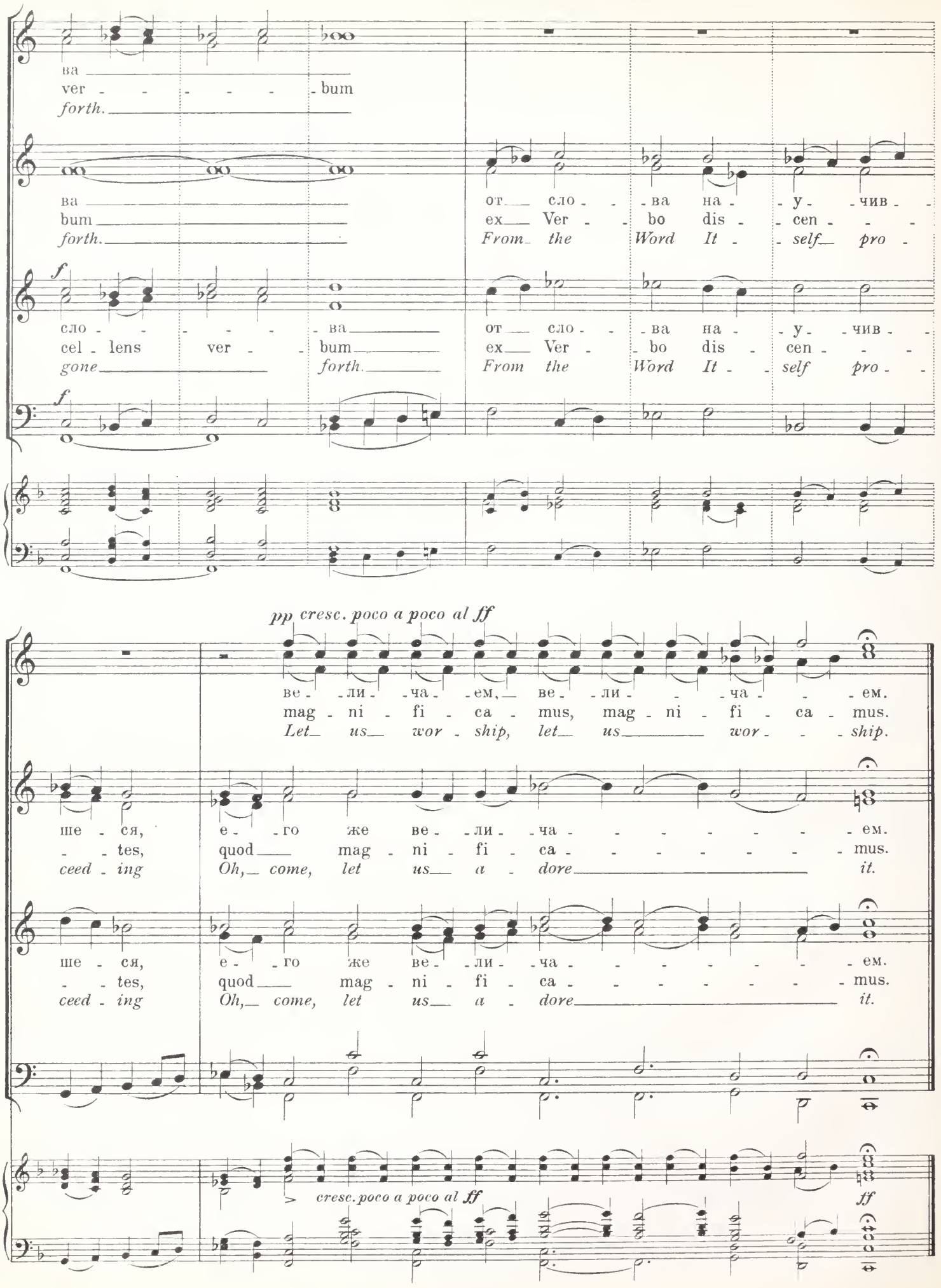



p
на гор - нем ме - сте
in ex - cel - so lo - co
in lof - ty pla - ces
вы - со - ки - ми
sub - li - mi - bus
with high as - pi -
на гор - нем ме - сте, на гор - нем ме - сте
in ex - cel - so, in ex - cel - so lo - co
in lof - ty pla - ces, in lof - ty pla - ces
with high as - pi -
на гор - нем ме - сте, на гор - нем ме - сте
in ex - cel - so, in ex - cel - so
in lof - ty pla - ces, in lof - ty pla - ces
вы - со - ки - ми
sub - li - mi - bus
with high as - pi -
ме - сте
in ex - cel - so
pla - ces
cresc.
f
вы - со - ки - ми у - мы
sub - li - mi - bus men - ti - bus,
with high as - pi - ra - tion
у - мы,
men - ti - bus,
ra - tion
у - мы,
men - ti - bus,
ra - tion,

Sopr. Solo вер - - - - ни - и при - и - ди - - те,
ve - - - - - ni - te, fi - de - les,
come _____ *ye* — *who* *are* — *faith* - *ful.*



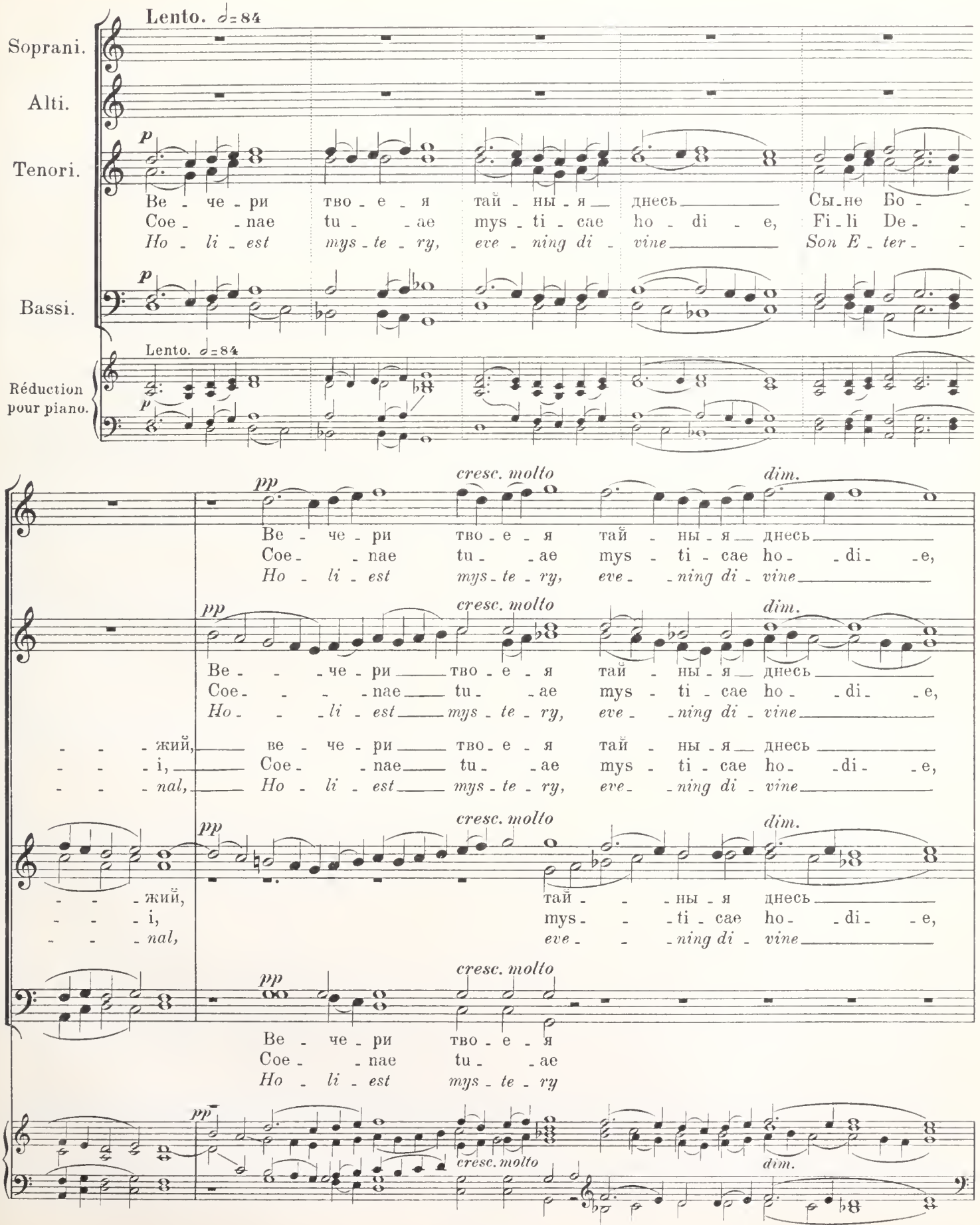


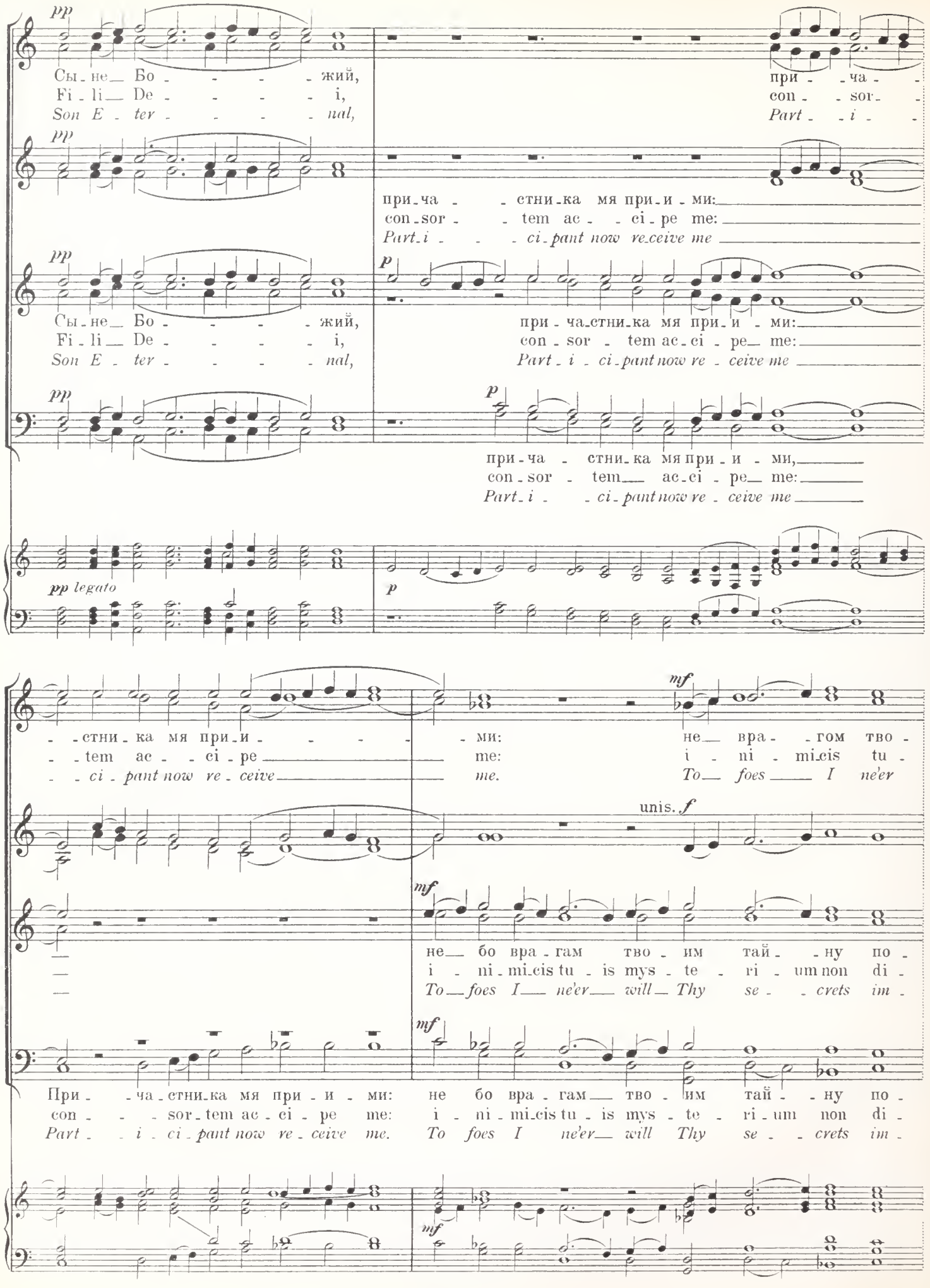

ва
ver - - - - - bum
forth.
ва
bum
forth.
от сло - - ва на - у - чив -
ex Ver - bo dis - cen - - -
From the Word It - self pro -
f
сло - - - - - ва
cel - lens ver - bum
gone forth.
от сло - - ва на - у - чив -
ex Ver - bo dis - cen - - -
From the Word It - self pro -
f
pp cresc. poco a poco al ff
ве - ли - ча - ем, ве - ли - - ча - - ем.
mag - ni - fi - ca - mus, mag - ni - fi - ca - mus.
Let us wor - ship, let us wor - - ship.
ше - ся, е - го же ве - ли - ча - - - - - - ем.
- - tes, quod mag - ni - fi - ca - - - - - - mus.
ceed - ing Oh, come, let us a - dore it.
ше - ся, е - го же ве - ли - ча - - - - - - ем.
- - tes, quod mag - ni - fi - ca - - - - - - mus.
ceed - ing Oh, come, let us a - dore it.
cresc. poco a poco al ff
ff

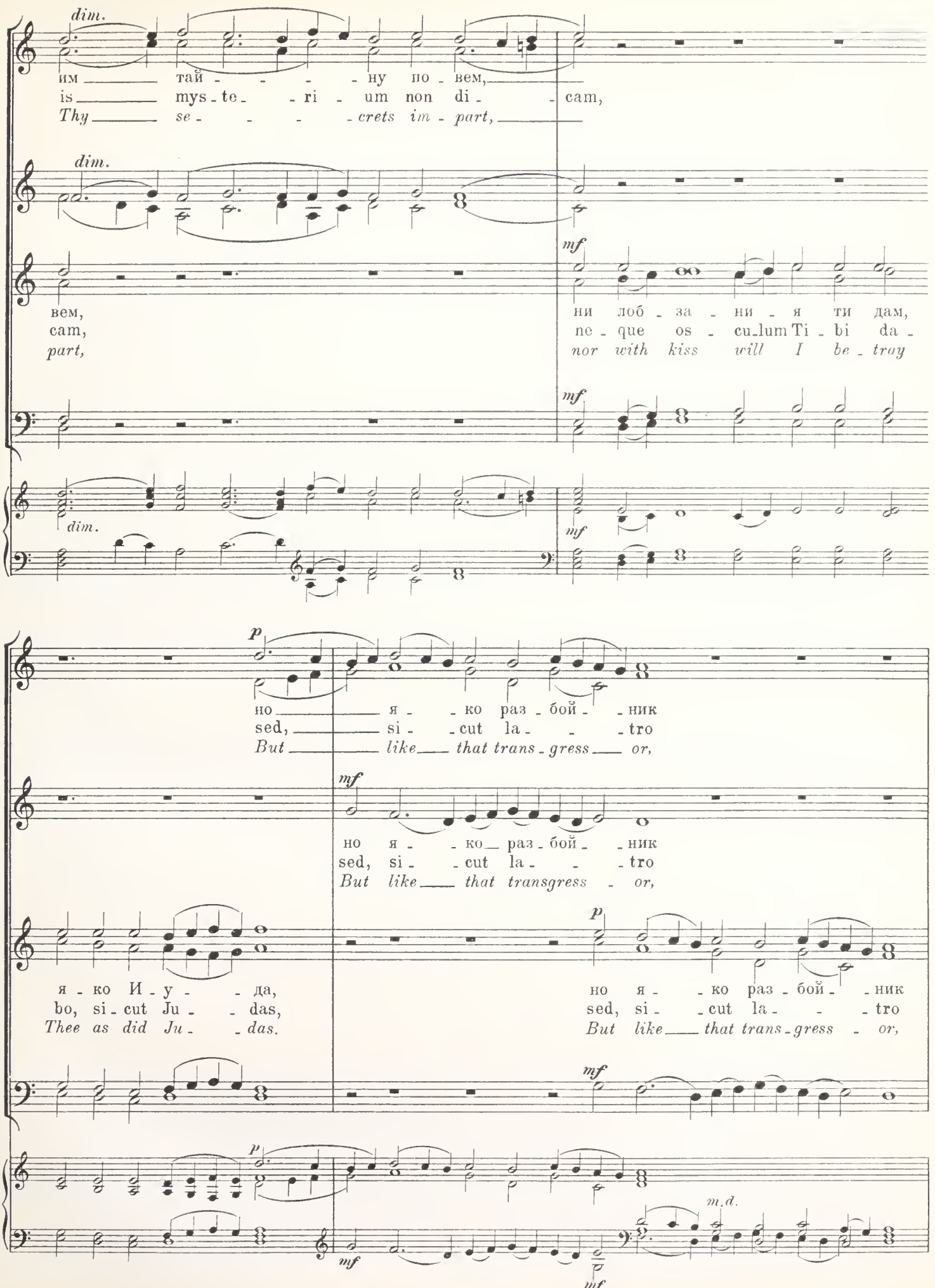
6. Вечери твоея тайныя

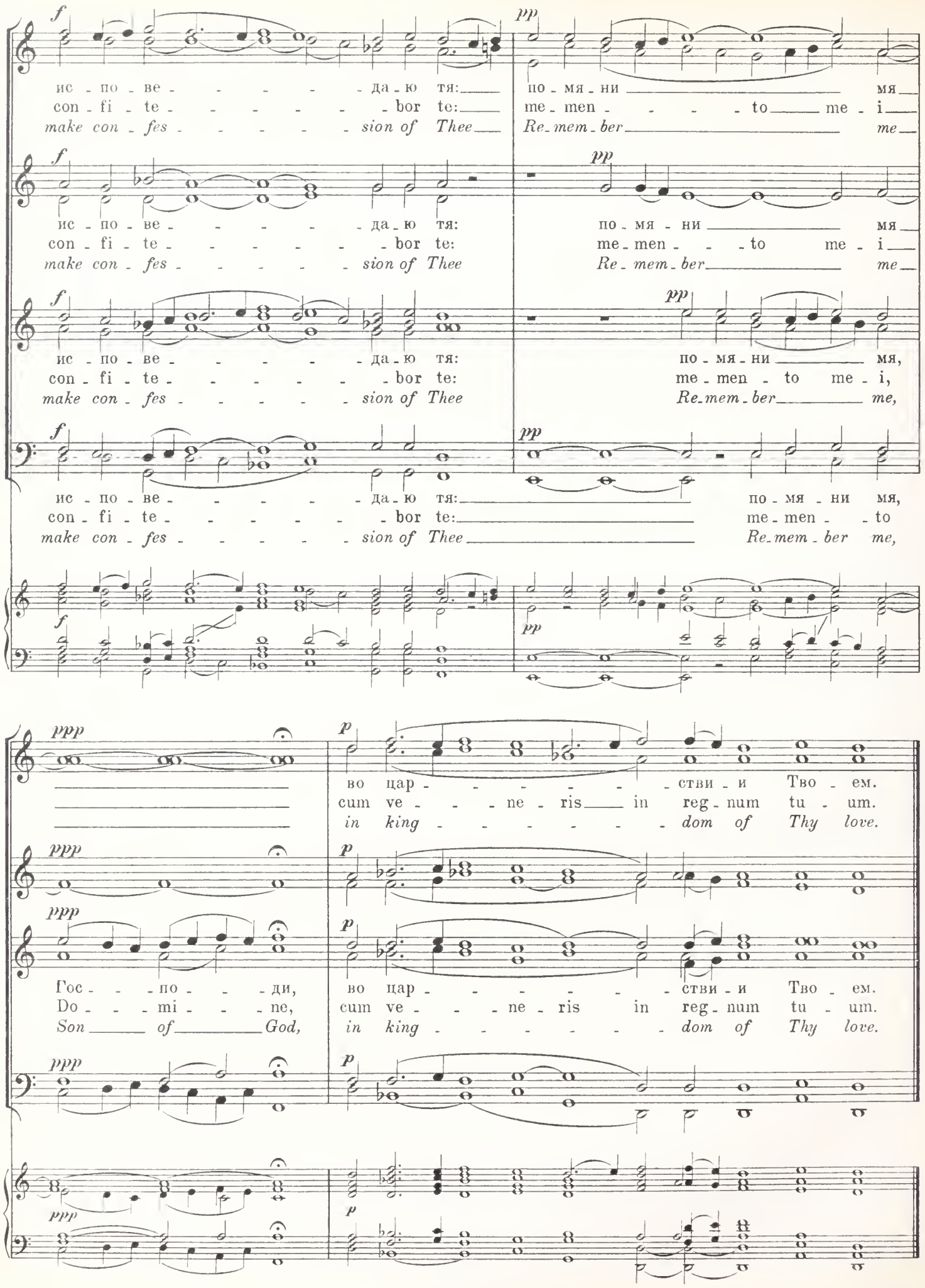
Знаменного распева.

6. Coenae tuae mysticae 6. Holiest Mystery




pp
Сы - не_ Бо - - - - - жий,
Fi - li_ De - - - - - i,
Son E - ter - - - - - nal,
при - ча - - стни - ка мя при - и - ми:
con - sor - - tem ac - - ci - pe me:
Part - i - - - ci - pant now re - ceive me
p
при - ча - стни - ка мя при - и - ми,
con - sor - tem_ ac - ci - pe_ me:
Part - i - - ci - pant now re - ceive me
pp legato
p
- стни - ка мя при - и - - - - ми:
- tem ac - - ci - pe me:
- ci - pant now re - ceive me.
mf
не_ вра - гом тво -
i - ni - mi - cis tu -
To_ foes I ne'er
unis. f
не_ бо вра - гам тво - им тай - ну по -
i - ni - mi - cis tu - is mys - te - ri - um non di -
To_ foes I_ ne'er_ will_ Thy se - crets im -
При - ча - стни - ка мя при - и - ми:
con - sor - tem ac - ci - pe me:
Part - i - ci - pant now re - ceive me.
не бо вра - гам_ тво - им тай - ну по -
i - ni - mi - cis tu - is mys - te - ri - um non di -
To foes I ne'er_ will Thy se - crets im -

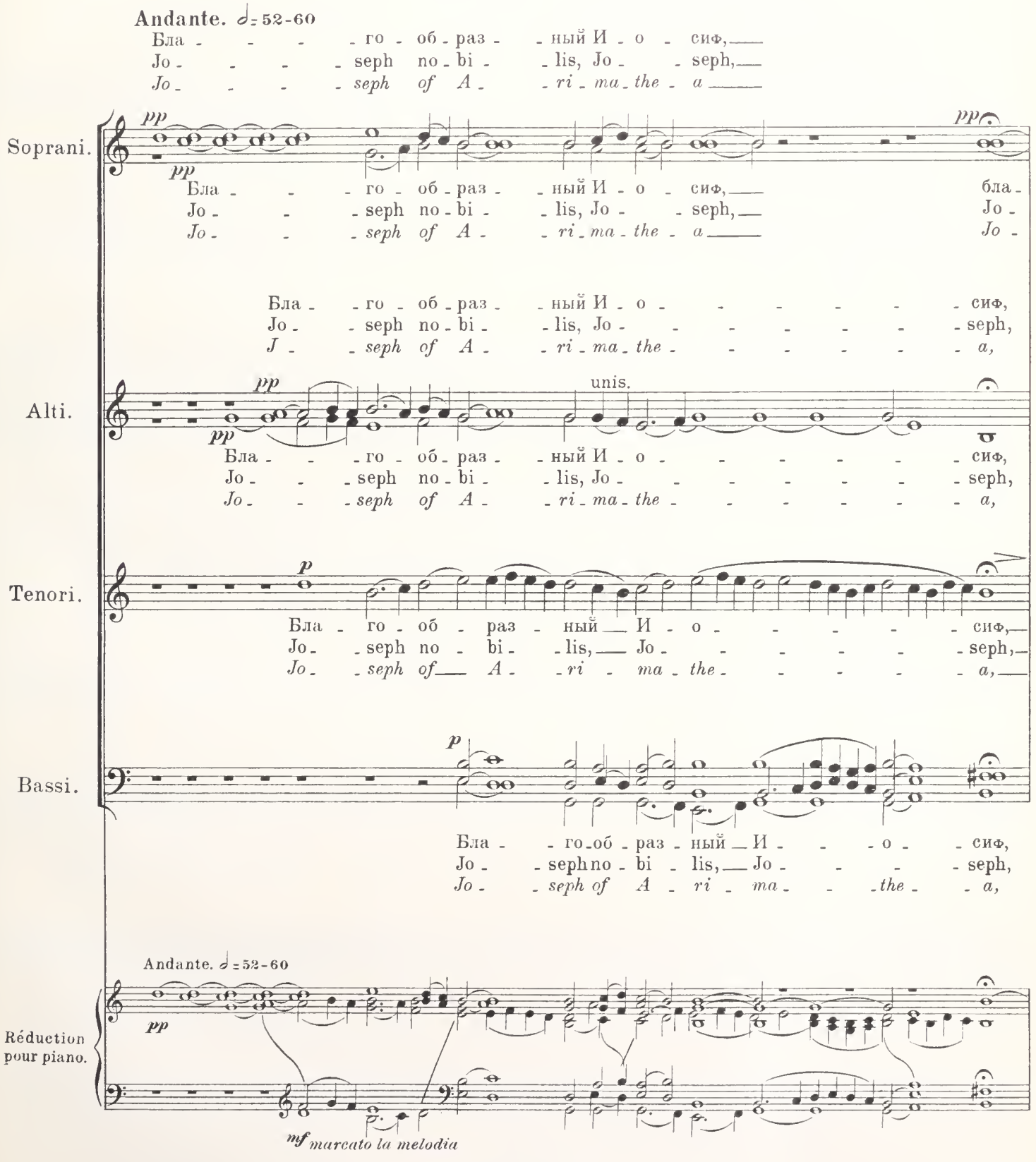

dim.
им тай - - - - ну по - вем,
is mys - te - - ri - um non di - - cam,
Thy se - - - - crets im - part,
dim.
mf
вем,
cam,
part,
ни лоб - за - ни - я ти дам,
ne - que os - cu-lum Ti - bi da -
nor with kiss will I be - tray
mf
dim.
mf
p
но я - - ко раз - бой - - ник
sed, si - - cut la - - - tro
But like that trans - gress or,
mf
но я - - ко раз - бой - - ник
sed, si - - cut la - - - tro
But like that transgress - or,
я - ко И - у - - да,
bo, si - cut Ju - - das,
Thee as did Ju - - das.
p
но я - - ко раз - бой - - ник
sed, si - - cut la - - - tro
But like that trans - gress - or,
mf
p
m.d.
mf
mf

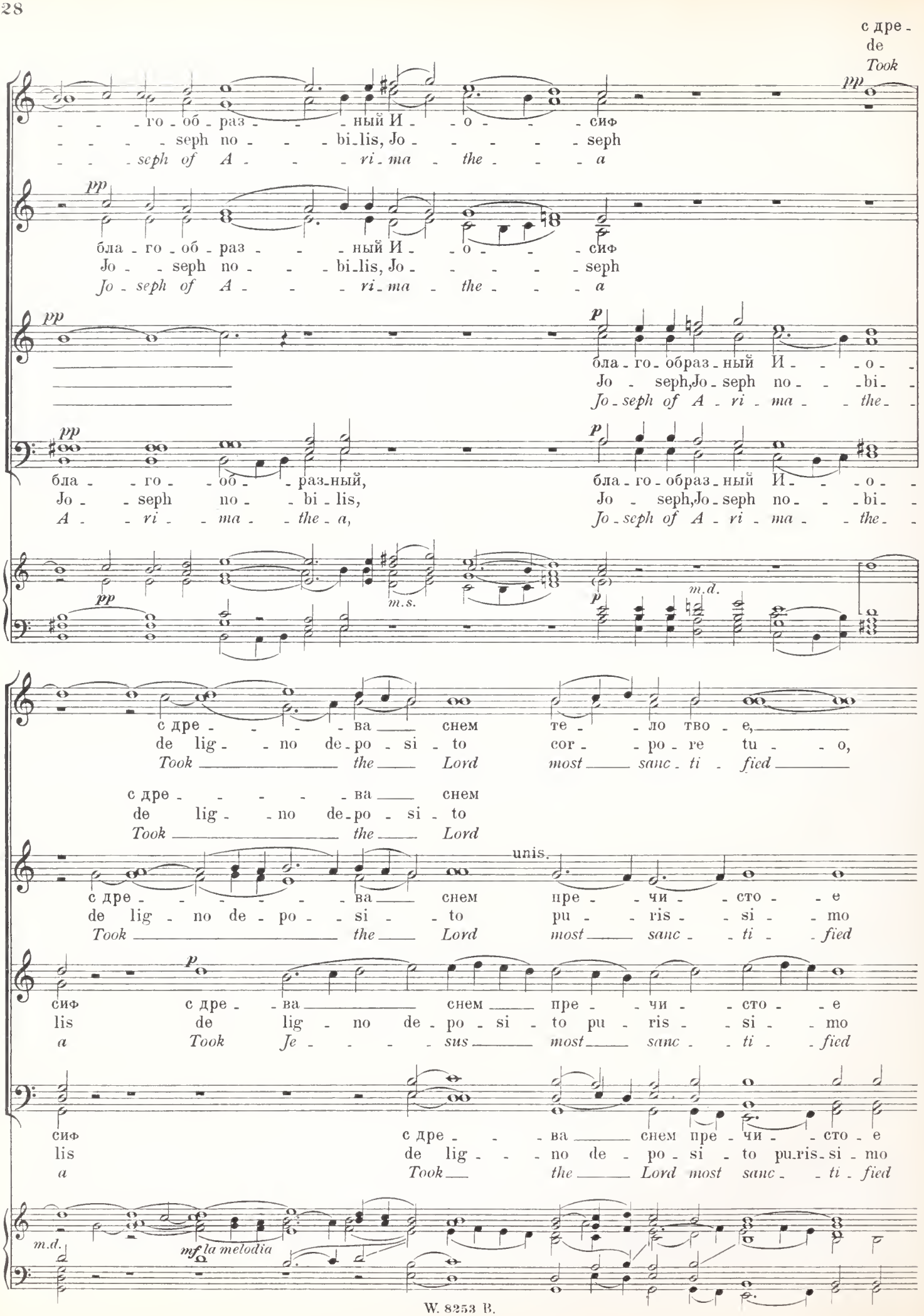

f
pp
ис - по - ве - - - - - да - ю тя:
con - fi - te - - - - - - bor te:
make con - fes - - - - - sion of Thee
по - мя - ни мя
me - men - - - to me - i
Re - mem - ber me
ис - по - ве - - - - - да - ю тя:
con - fi - te - - - - - - bor te:
make con - fes - - - - - sion of Thee
по - мя - ни мя,
me - men - to me - i,
Re - mem - ber me,
ис - по - ве - - - - - да - ю тя:
con - fi - te - - - - - - bor te:
make con - fes - - - - - sion of Thee
по - мя - ни мя,
me - men - - to
Re - mem - ber me,
ppp
p
во цар - - - - - - ствии Тво - ем.
cum ve - - - ne - ris in reg - num tu - um.
in king - - - - - - dom of Thy love.
Гос - - по - - - ди,
Do - - - mi - - - ne,
Son of God,
во цар - - - - - - ствии Тво - ем.
cum ve - - - ne - ris in reg - num tu - um.
in king - - - - - - dom of Thy love.

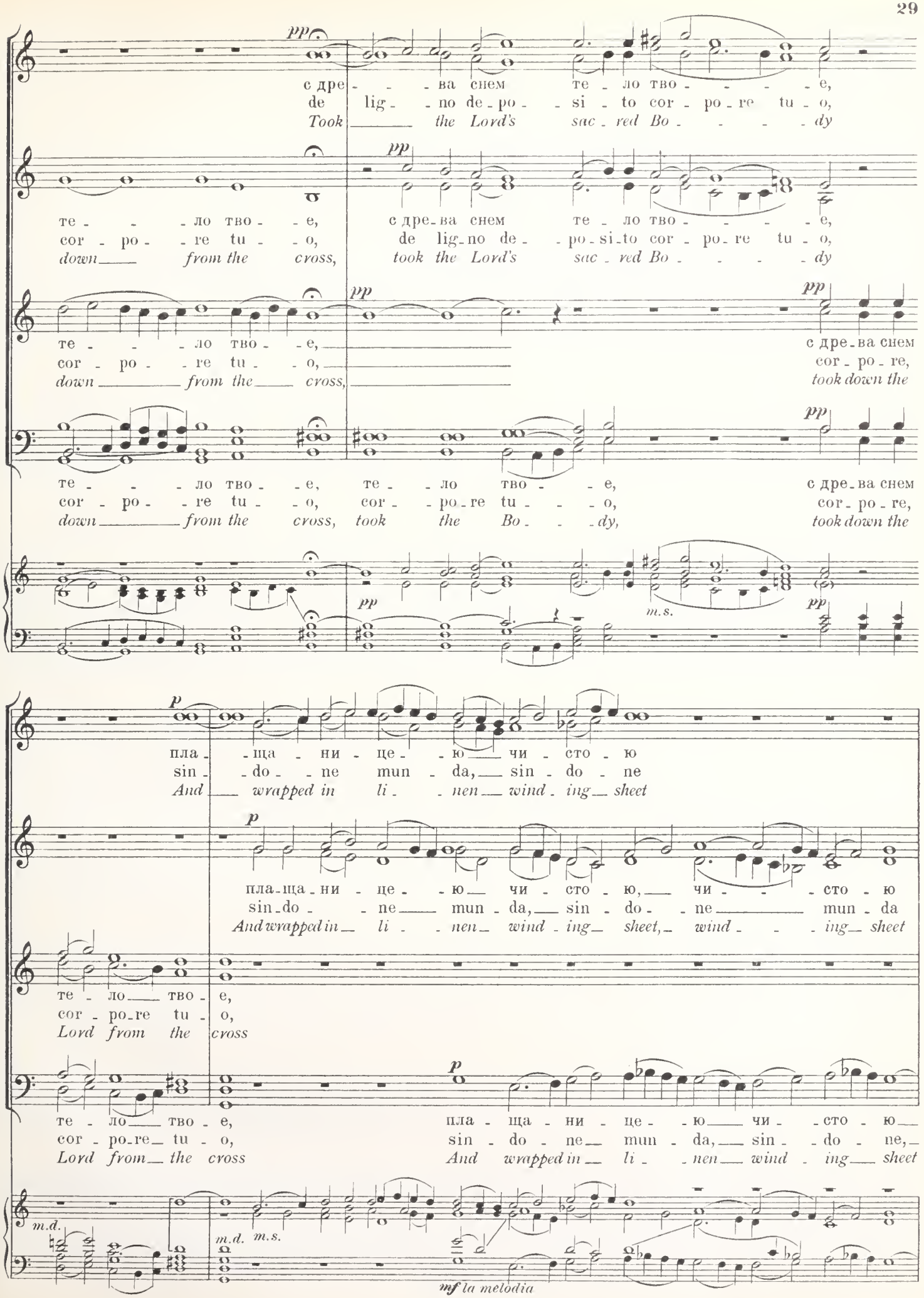
7. Тропарь. Благообразный Иосиф

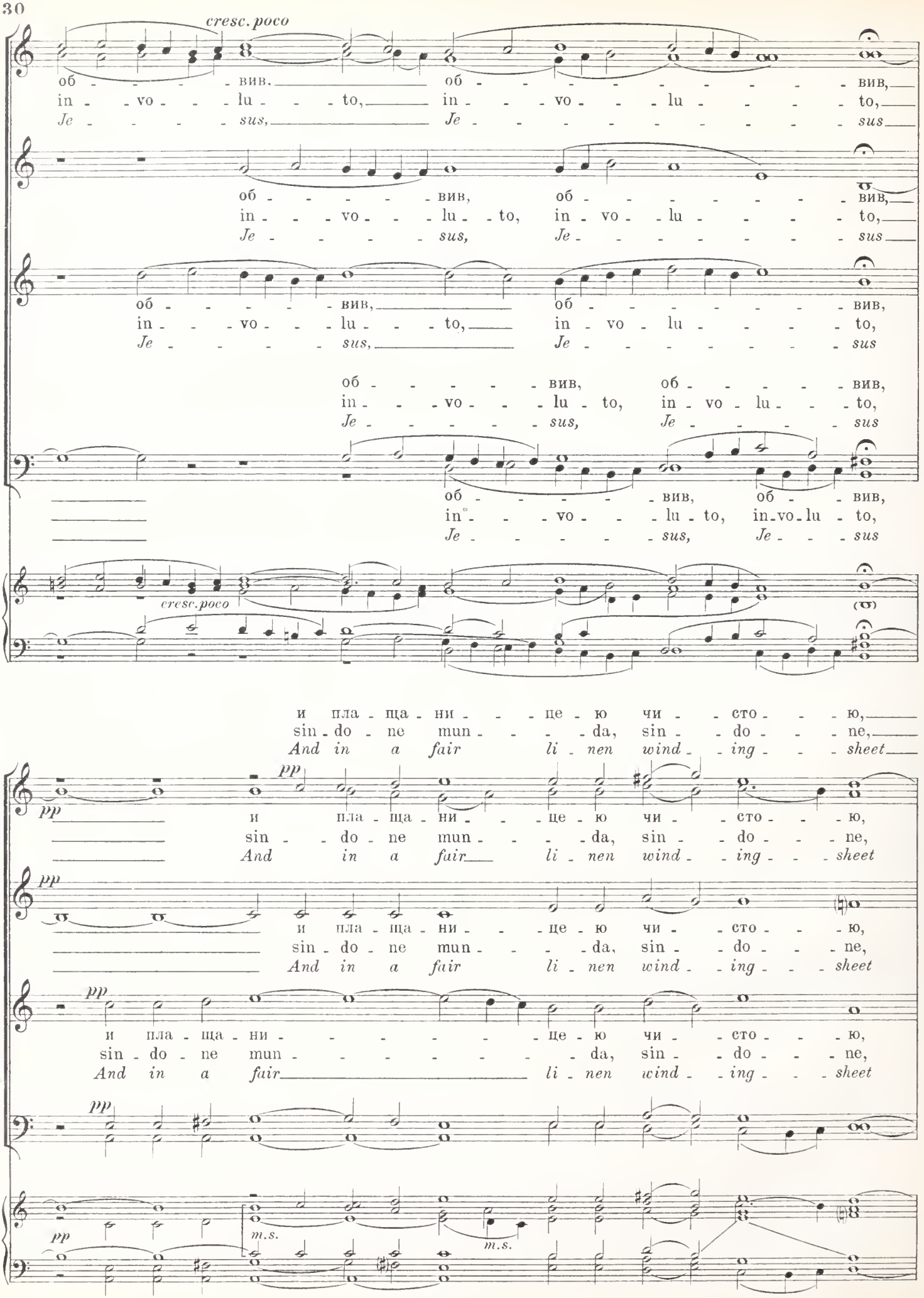
Болгарского распева.

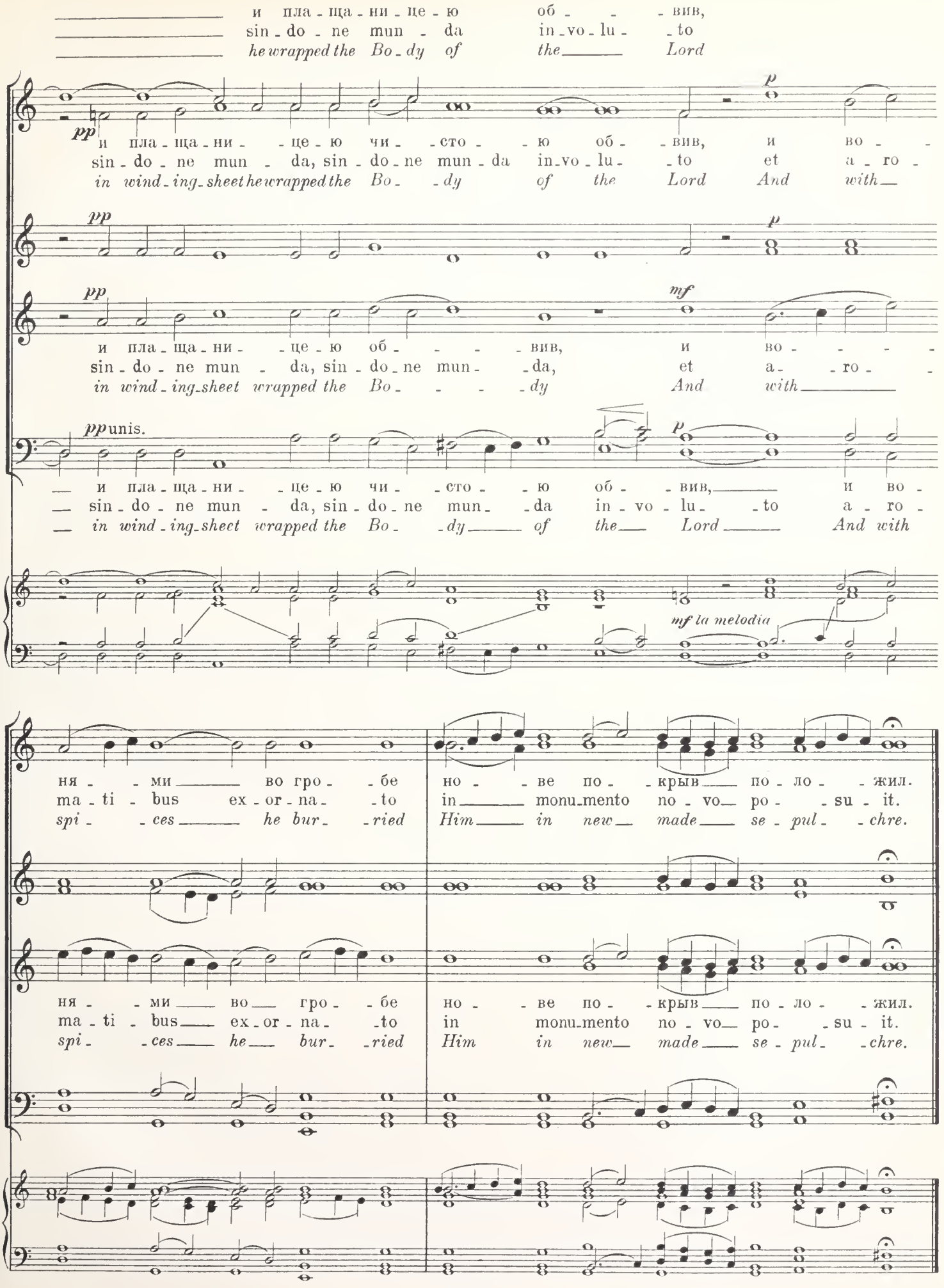
7. Joseph nobilis 7. Joseph of Arimathea




с дре -
de
Took
pp
го - об - раз - ный И - о - сиф
seph no - bi - lis, Jo - seph
seph of A - ri - ma the a
бла - го - об - раз - ный И - о - сиф
Jo - seph no - bi - lis, Jo - seph
Jo - seph of A - ri - ma the a
p
бла - го - образ - ный И - о -
Jo - seph, Jo - seph no - bi -
Jo - seph of A - ri - ma the -
бла - го - об - раз - ный,
Jo - seph no - bi - lis,
A - ri - ma the - a,
m.s.
m.d.
с дре - ва снем те - ло тво - е,
de lig - no de - po - si - to cor - po - re tu - o,
Took the Lord most sanc - ti - fied
unis.
пре - чи - сто - е
pu - ris - si - mo
Je - sus
сиф
lis
a
mf la melodia


pp
с дре - - - ва снем те - ло тво - - - - е,
de lig - - no de - po - si - to cor - po - re tu - o,
Took the Lord's sac - red Bo - - - - dy
те - - - ло тво - - е,
cor - po - - re tu - - o,
down from the cross,
с дре - ва снем
de lig - no de - po - si - to cor - po - re tu - o,
took the Lord's sac - red Bo - - - - dy
с дре - ва снем
cor - po - re,
took down the
te - - - ло тво - - е, te - - ло тво - - е,
cor - po - - re tu - - o, cor - - po - re tu - - o,
down from the cross, took the Bo - - dy,
m.s.
p
пла - - ща - ни - це - - ю чи - сто - ю
sin - do - ne mun - da, sin - do - ne
And wrapped in li - - nen wind - ing sheet
пла - ща - ни - це - - ю чи - сто - ю, чи - - - сто - ю
sin - do - ne mun - da, sin - do - ne mun - da
And wrapped in li - nen wind - ing sheet, wind - - - ing sheet
te - ло тво - е,
cor - po - re tu - o,
Lord from the cross
te - ло тво - е,
cor - po - re tu - o,
Lord from the cross
пла - ща - ни - це - - ю чи - сто - ю
sin - do - ne mun - da, sin - do - ne,
And wrapped in li - nen wind - ing sheet
m.d.
m.d. m.s.
mf la melodia

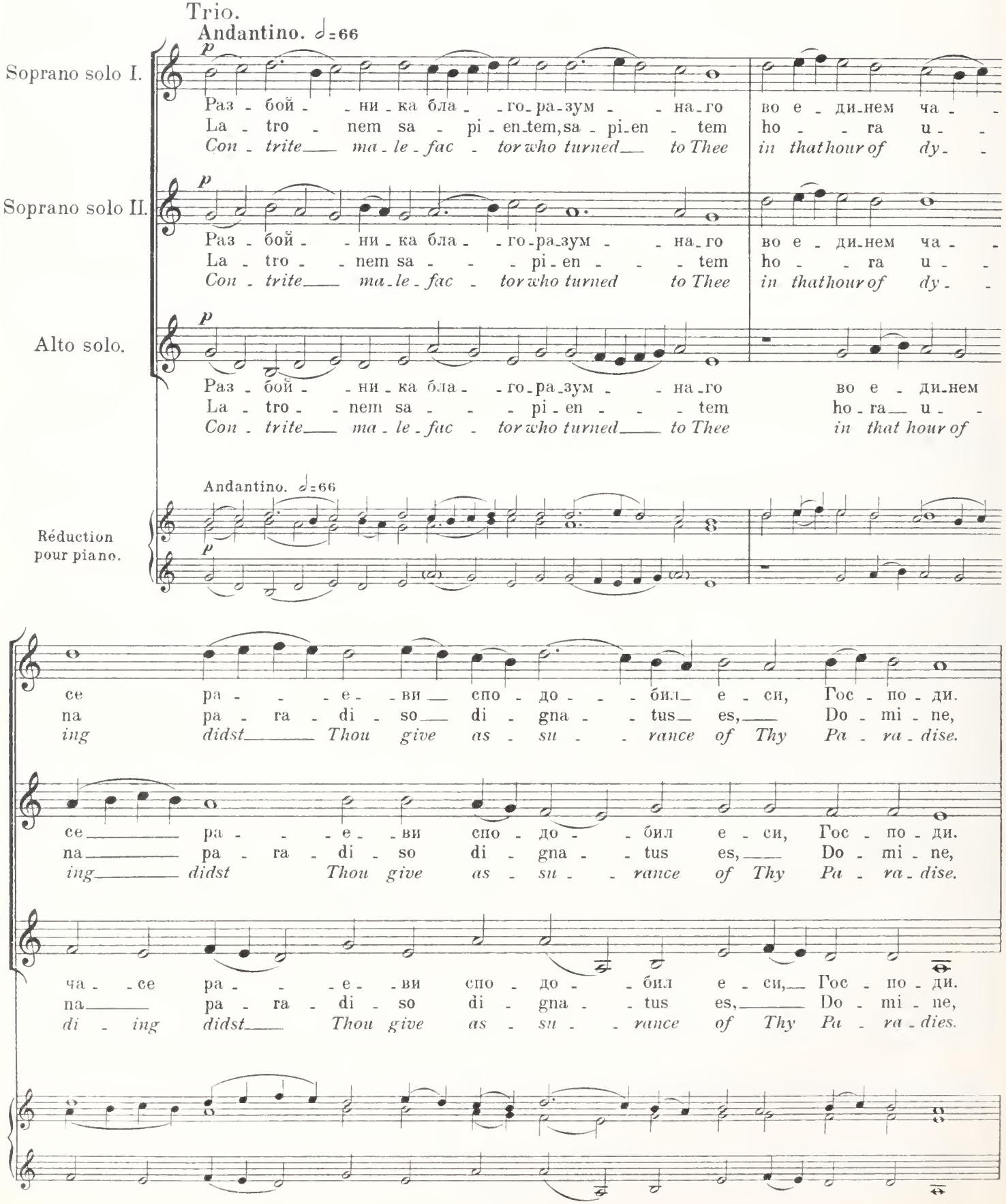

cresc. poco
об - - - - вив, об - - - - - - - - вив,
in - - vo - - - lu - - - to, in - - - vo - - - lu - - - - to,
Je - - - - - sus, Je - - - - - - - - - sus
об - - - - - вив, об - - - - - - - - вив,
in - - - vo - - - lu - - to, in - vo - lu - - - - to,
Je - - - - - sus, Je - - - - - - - - - sus
об - - - - - вив, об - - - - - - - - вив,
in - - - vo - - - lu - - - to, in - vo - lu - - - - to,
Je - - - - - sus, Je - - - - - - - - - sus
об - - - - - вив, об - - - - - вив,
in - - - vo - - - lu - to, in - vo - lu - - - to,
Je - - - - - sus, Je - - - - - sus
об - - - - - вив, об - - вив,
in - - - vo - - - lu - to, in - vo - lu - to,
Je - - - - - sus, Je - - - - sus
cresc. poco
и пла - ща - ни - - - це - ю чи - - сто - - - ю,
sin - do - ne mun - - - - da, sin - - do - - - ne,
And in a fair li - nen wind - - ing - - - sheet
pp
и пла - ща - ни - - - це - ю чи - - сто - - - ю,
sin - do - ne mun - - - - da, sin - - do - - - ne,
And in a fair li - nen wind - - ing - - - sheet
pp
и пла - ща - ни - - - це - ю чи - - сто - - - ю,
sin - do - ne mun - - - - da, sin - - do - - - ne,
And in a fair li - nen wind - - ing - - - sheet
pp
и пла - ща - ни - - - - - - - це - ю чи - - сто - - - ю,
sin - do - ne mun - - - - - - - - da, sin - - do - - - ne,
And in a fair li - nen wind - - ing - - - sheet
pp
m.s.
m.s.

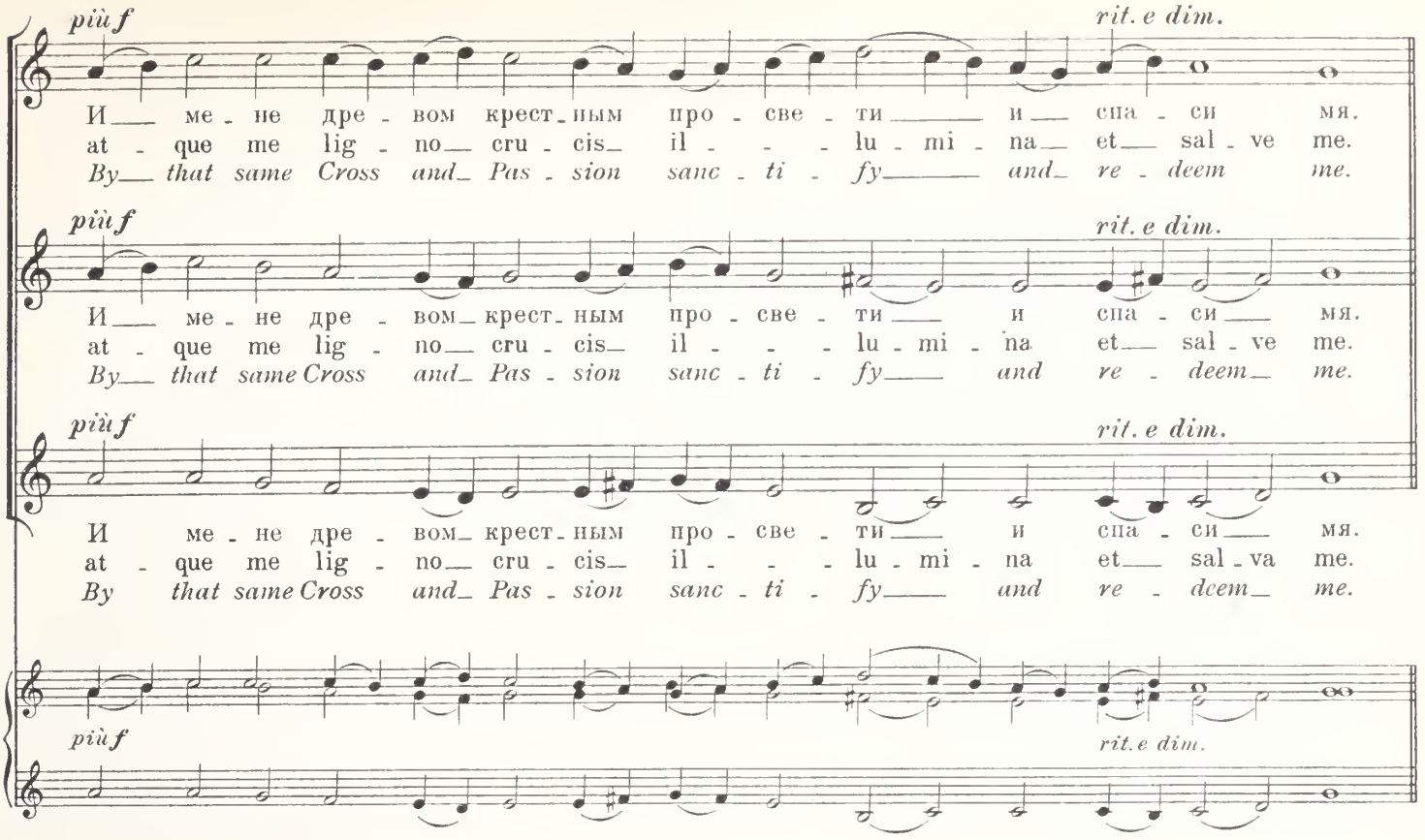

и пла - ща - ни - це - ю об - - - вив,
sin - do - ne mun - da in - vo - lu - to
he wrapped the Bo - dy of the Lord
pp
и пла - ща - ни - - це - ю чи - - сто - - ю об - - вив, и во - -
sin - do - ne mun - da, sin - do - ne mun - da in - vo - lu - to et a - ro -
in wind - ing - sheet he wrapped the Bo - - dy of the Lord And with
p
mf
и пла - ща - ни - - це - ю об - - - - вив, и во - - - - -
sin - do - ne mun - da, sin - do - ne mun - - da, et a - - ro - -
in wind - ing - sheet wrapped the Bo - - - - dy And with
pp unis.
и пла - ща - ни - - це - ю чи - - сто - - ю об - - вив, и во -
sin - do - ne mun - da, sin - do - ne mun - da in - vo - lu - to a - ro -
in wind - ing - sheet wrapped the Bo - dy of the Lord And with
mf la melodia
ня - - ми во гро - - бе но - - ве по - - крыв по - ло - - жил.
ma - ti - bus ex - or - na - to in monu - mento no - vo po - su - it.
spi - - ces he bur - - ried Him in new made se - pul - - chre.

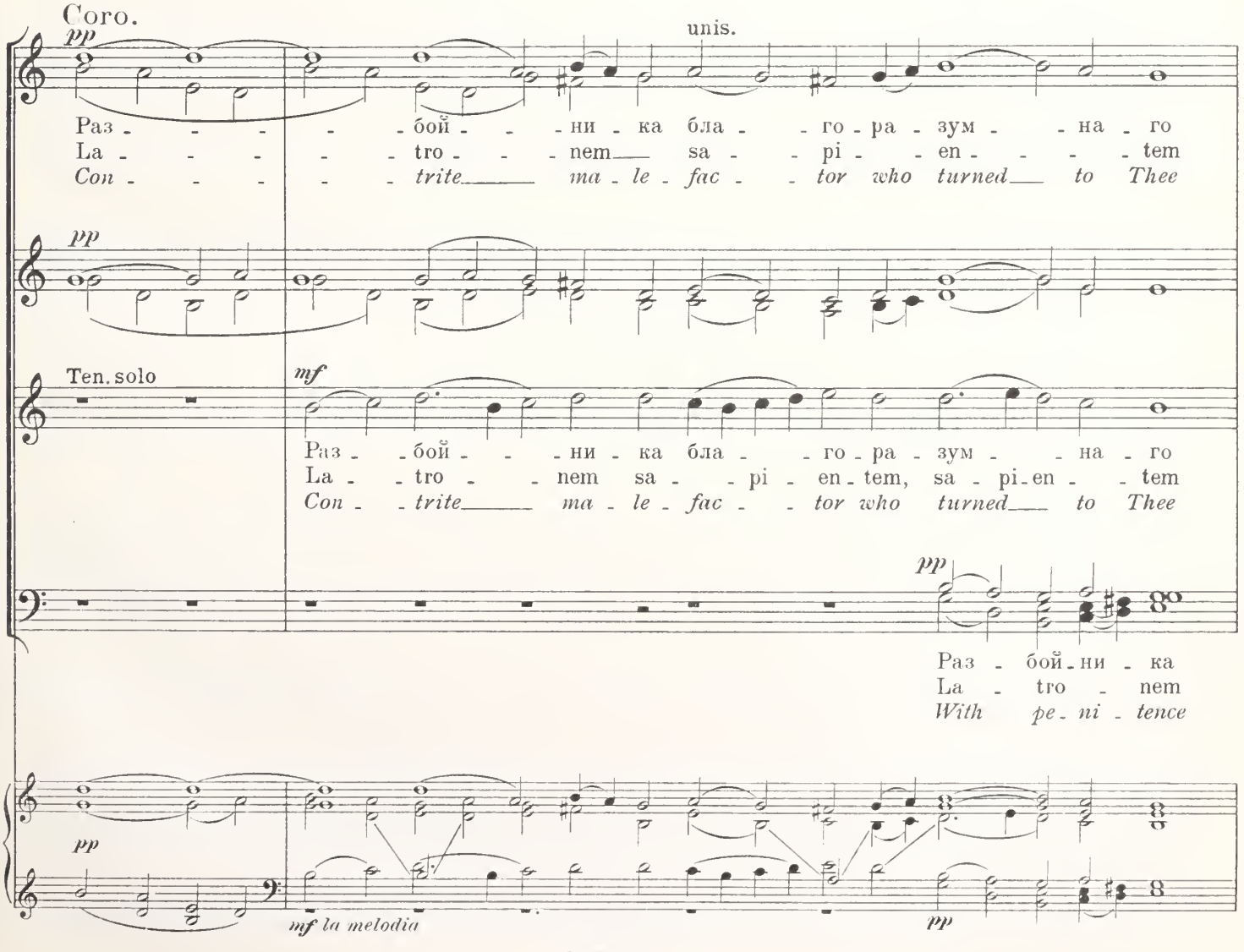
8. Разбойника благоразумнаго

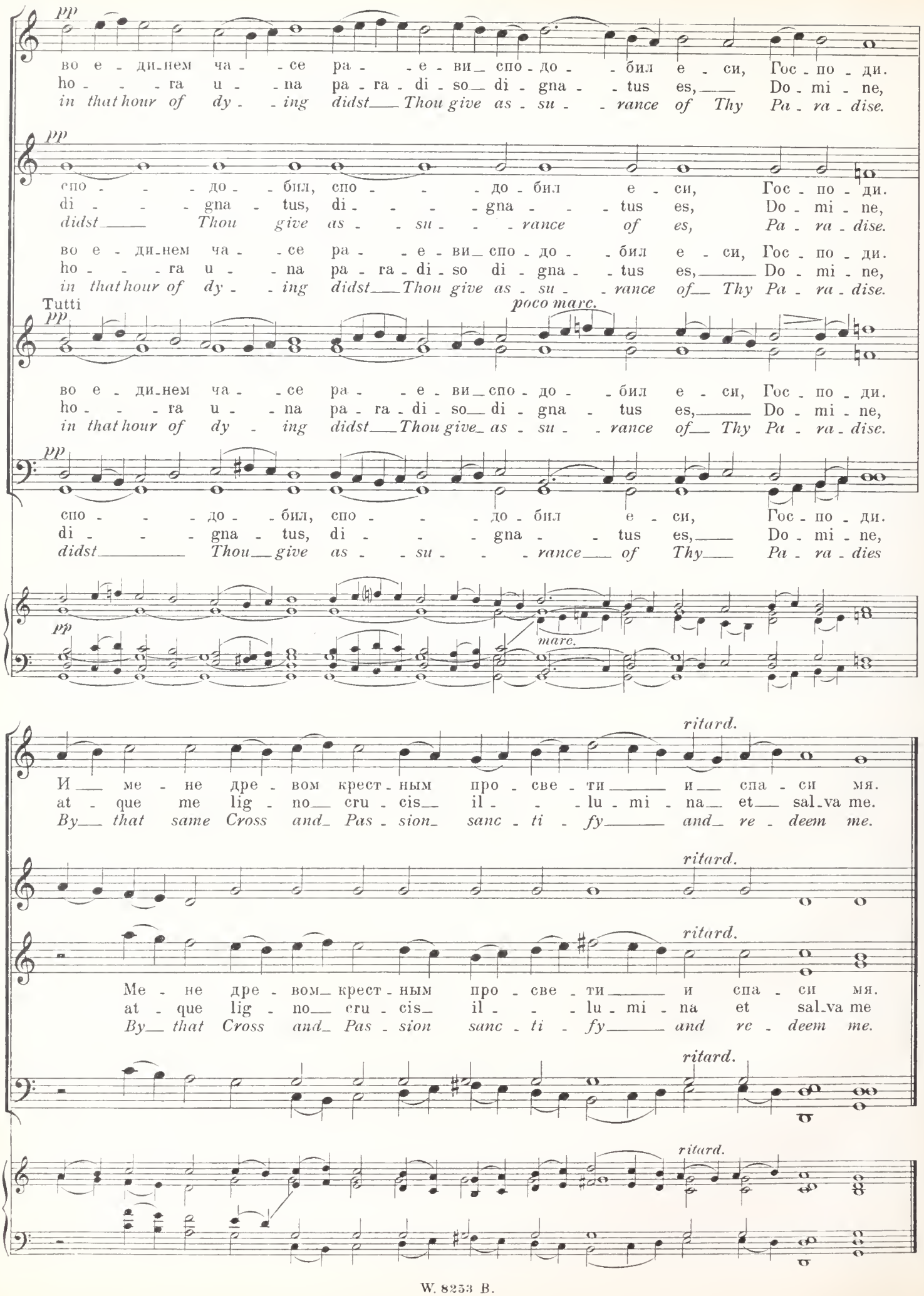
8. Latronem sapientem

8. Contrite malefactor




più f
rit. e dim.
И ме - не дре - вом крест - ным про - све - ти — и спа - си мя.
at - que me lig - no cru - cis il - - - lu - mi - na et sal - ve me.
By that same Cross and Pas - sion sanc - ti - fy and re - deem me.
più f
rit. e dim.
И ме - не дре - вом крест - ным про - све - ти — и спа - си — мя.
at - que me lig - no cru - cis il - - - lu - mi - na et sal - ve me.
By that same Cross and Pas - sion sanc - ti - fy and re - deem me.
più f
rit. e dim.
И ме - не дре - вом крест - ным про - све - ти — и спа - си — мя.
at - que me lig - no cru - cis il - - - lu - mi - na et sal - va me.
By that same Cross and Pas - sion sanc - ti - fy and re - deem me.
più f
rit. e dim.


Coro.
pp
unis.
Раз - - - - бой - - - ни - ка бла - - го - ра - зум - - на - го
La - - - - - tro - - - nem sa - - pi - - en - - - - tem
Con - - - - - trite ma - le - fac - - tor who turned to Thee
pp
Ten. solo
mf
Раз - - бой - - - ни - ка бла - - го - ра - зум - - на - го
La - - tro - - nem sa - - pi - en - tem, sa - pi - en - - tem
Con - - trite ma - le - fac - - tor who turned to Thee
pp
Раз - бой - ни - ка
La - tro - nem
With pe - ni - tence
pp
mf la melodia
pp

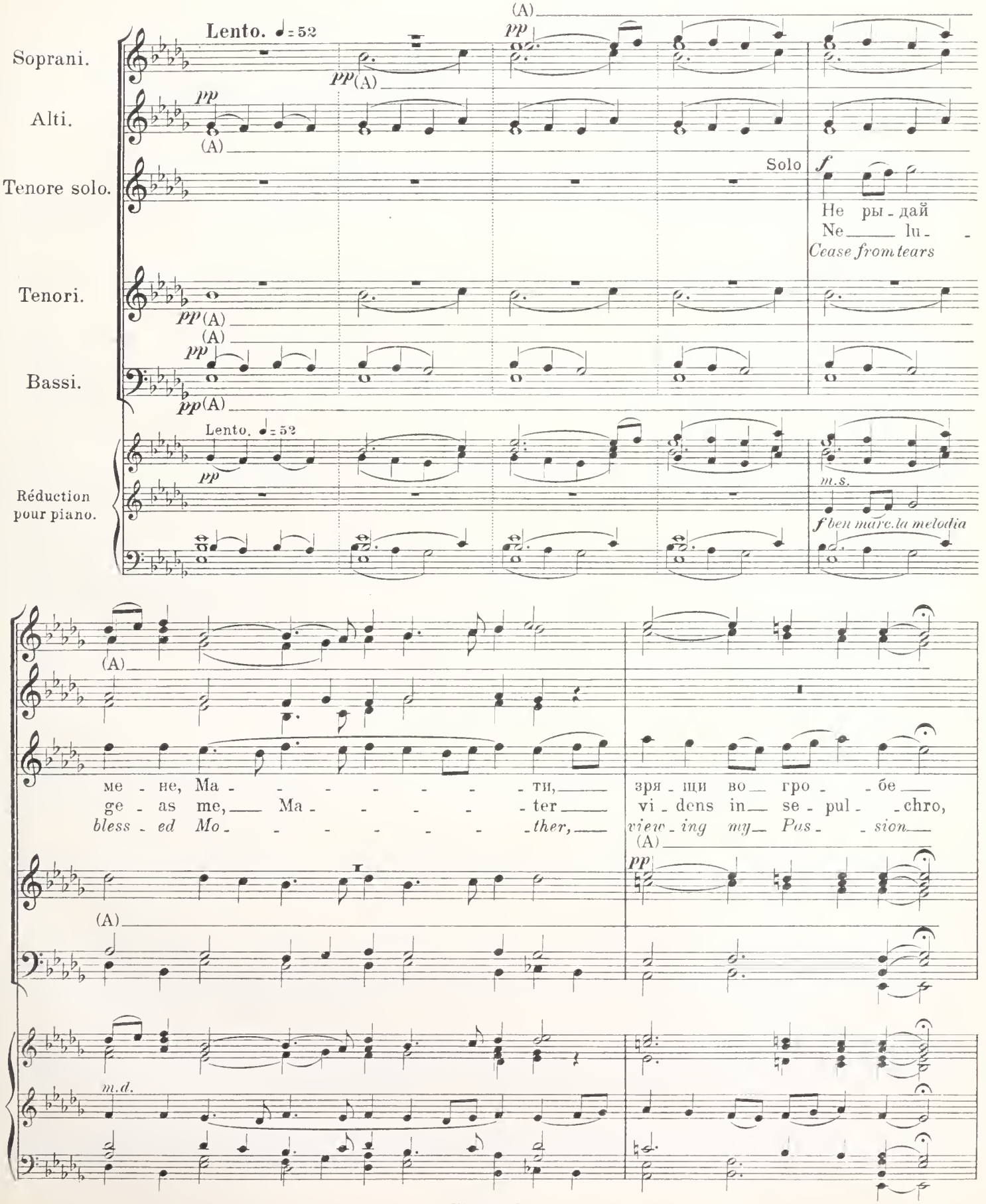

pp
во е - ди-нем ча - - се ра - - е - ви- спо - до - - бил е - си, Гос - по - ди.
ho - - - ra u - - na pa - ra - di - so- di - gna - - tus es,— Do - mi - ne,
in that hour of dy - - ing didst— Thou give as - su - - rance of Thy Pa - ra - dise.
pp
спо - - - до - - бил, спо - - - до - бил е - си, Гос - по - ди.
di - - - gna - tus, di - - - gna - - tus es, Do - mi - ne,
didst— Thou give as - - su - - - rance of es, Pa - ra - dise.
во е - ди-нем ча - - се ра - - е - ви- спо - до - - бил е - си, Гос - по - ди.
ho - - - ra u - - na pa - ra - di - so di - gna - - tus es,— Do - mi - ne,
in that hour of dy - - ing didst— Thou give as - su - - rance of— Thy Pa - ra - dise.
Tutti
poco marc.
pp
во е - ди-нем ча - - се ра - - е - ви- спо - до - - бил е - си, Гос - по - ди.
ho - - - ra u - - na pa - ra - di - so— di - gna - tus es,— Do - mi - ne,
in that hour of dy - - ing didst— Thou give- as - su - - rance of— Thy Pa - ra - dise.
pp
спо - - - до - - бил, спо - - - до - бил е - си, Гос - по - ди.
di - - - gna - tus, di - - - gna - - tus es,— Do - mi - ne,
didst— Thou— give as - - su - - - rance— of Thy— Pa - ra - dies
pp
marc.
ritard.
И — ме - не дре - вом крест - ным про - све - ти — и — спа - си мя.
at - que me lig - no— cru - cis— il - - - lu - mi - na— et— sal-va me.
By— that same Cross and— Pas - sion— sanc - ti - fy— and— re - deem me.
ritard.
ritard.
Ме - не дре - вом— крест - ным про - све - ти — и спа - си мя.
at - que lig - no— cru - cis— il - - - lu - mi - na et sal-va me
By— that Cross and— Pas - sion sanc - ti - fy— and re - deem me.
ritard.
ritard.

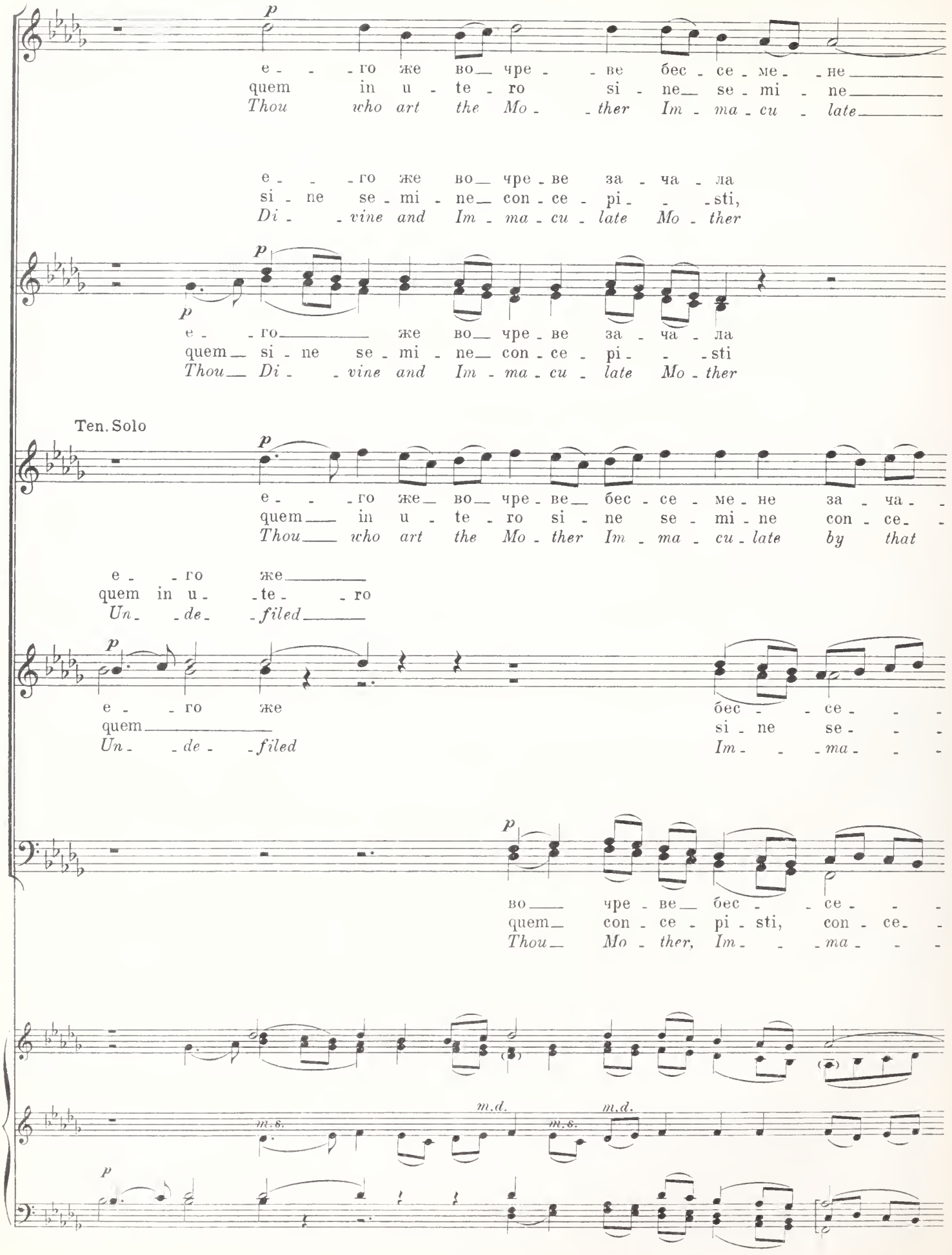
9. Не рыдай мене, Мати

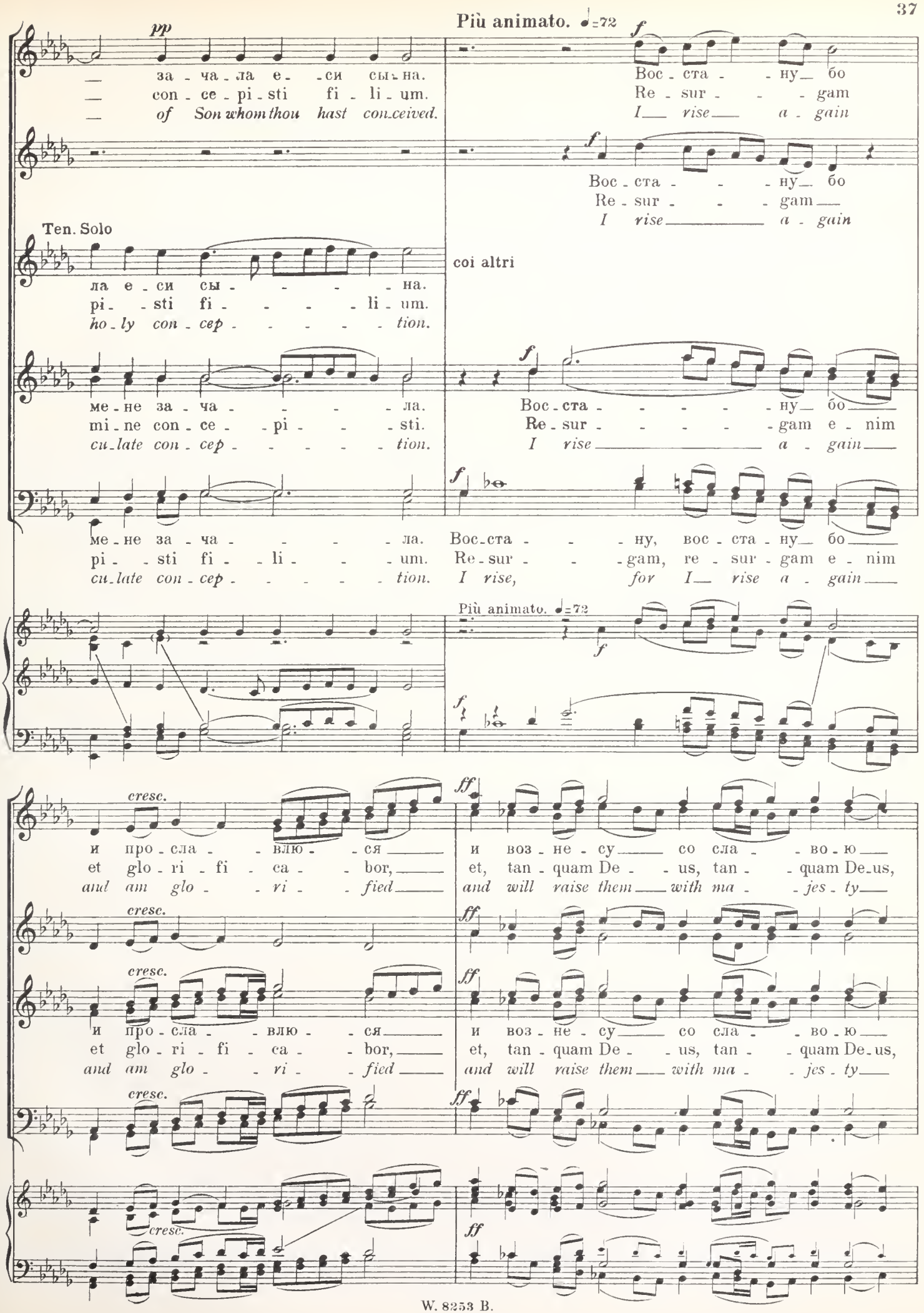
Знаменного распева.

9. Ne lugeas me, Mater

9. Cease from tears




p
е - - го же во чре - ве бес - се - ме - не
quem in u - te - ro si - ne se - mi - ne
Thou who art the Mo - ther Im - ma - cu - late
е - - го же во чре - ве за - ча - ла
si - ne se - mi - ne con - ce - pi - - sti,
Di - vine and Im - ma - cu - late Mo - ther
p
p
е - го же во чре - ве за - ча - ла
quem si - ne se - mi - ne con - ce - pi - sti
Thou Di - vine and Im - ma - cu - late Mo - ther
Ten. Solo
p
е - - го же во чре - ве бес - се - ме - не за - ча -
quem in u - te - ro si - ne se - mi - ne con - ce -
Thou who art the Mo - ther Im - ma - cu - late by that
е - го же
quem in u - te - ro
Un - de - filed
p
е - го же
quem
Un - de - filed
бес - се -
si - ne se -
Im - ma -
p
во чре - ве бес - се -
quem con - ce - pi - sti, con - ce -
Thou Mo - ther, Im - ma -
m.d.
m.d.
m.s.
m.s.
p


Più animato. ♩=72
pp
f
за - ча - ла е - си сы - на.
con - ce - pi - sti fi - li - um.
of Son whom thou hast con-ceived.
Вос - ста - ну - бо
Re - sur - - - gam
I rise a - gain
Ten. Solo
coi altri
ме - не за - ча - - - - - ла.
mi - ne con - ce - - pi - - - sti.
cu - late con - cep - - - - - tion.
Вос - ста - - - - - ну - бо
Re - sur - - - - - gam e - nim
I rise a - gain
pi - - sti fi - - li - - - um.
ho - ly con - cep - - - - - tion.
Вос - ста - - - ну, вос - ста - ну - бо
Re - sur - - - gam, re - sur - gam e - nim
I rise, for I rise a - gain
Più animato. ♩=72
cresc.
ff
и про - сла - - - влю - - ся
et glo - ri - fi - ca - - bor,
and am glo - - ri - - fied
и воз - не - су со сла - - во - ю
et, tan - quam De - - us, tan - - quam De-us,
and will raise them with ma - - jes - ty

не - пре - стан - но, я - - - ко, Бог
ex - al - - ta - - - bo in glo - ri - a e - - - - - os,
e - ven by the word of God

не - пре - стан - но, я - - - ко, Бог
ex - al - - ta - - - bo in glo - ri - a e - - - - - os,
e - ven by the word of God

Dolce e tranquillo.

p

ве - ро - ю лю - бо - ви - ю тя ве - ли - ча - - ю - щи - я.
qui in fi - de et af - fec - tu mag - ni - - fi - cant te.
all who love and trust thee and have ve - ne - ra - tion for thee.

p

ве - - ро - ю и лю - бо - ви - ю тя ве - ли - ча - - ю - щи - я.
qui in fi - de et af - fec - tu mag - ni - fi - cant te.
all who love thee and trust thee and have ve - ne - ra - tion for thee.

p

ве - - ро - ю и лю - бо - ви - ю тя ве - ли - ча - - ю - щи - я.
qui in fi - de et af - fec - tu mag - ni - fi - cant te.
all who love thee and trust thee and have ve - ne - ra - tion for thee.

ве - - - рой и лю - бо - ви - ю тя ве - ли - ча - - ю - щи - я.
qui in fi - de et af - fec - tu mag - ni - - fi - cant te.
who love thee and trust thee and have ve - ne - ra - tion for thee.

p

ве - - - - по - - ю тя ве - ли - ча - - ю - щи - я.
qui in fi - - - - - de mag - ni - - - fi - cant te.
who love thee and put re - li - ance on thee.

Dolce e tranquillo.

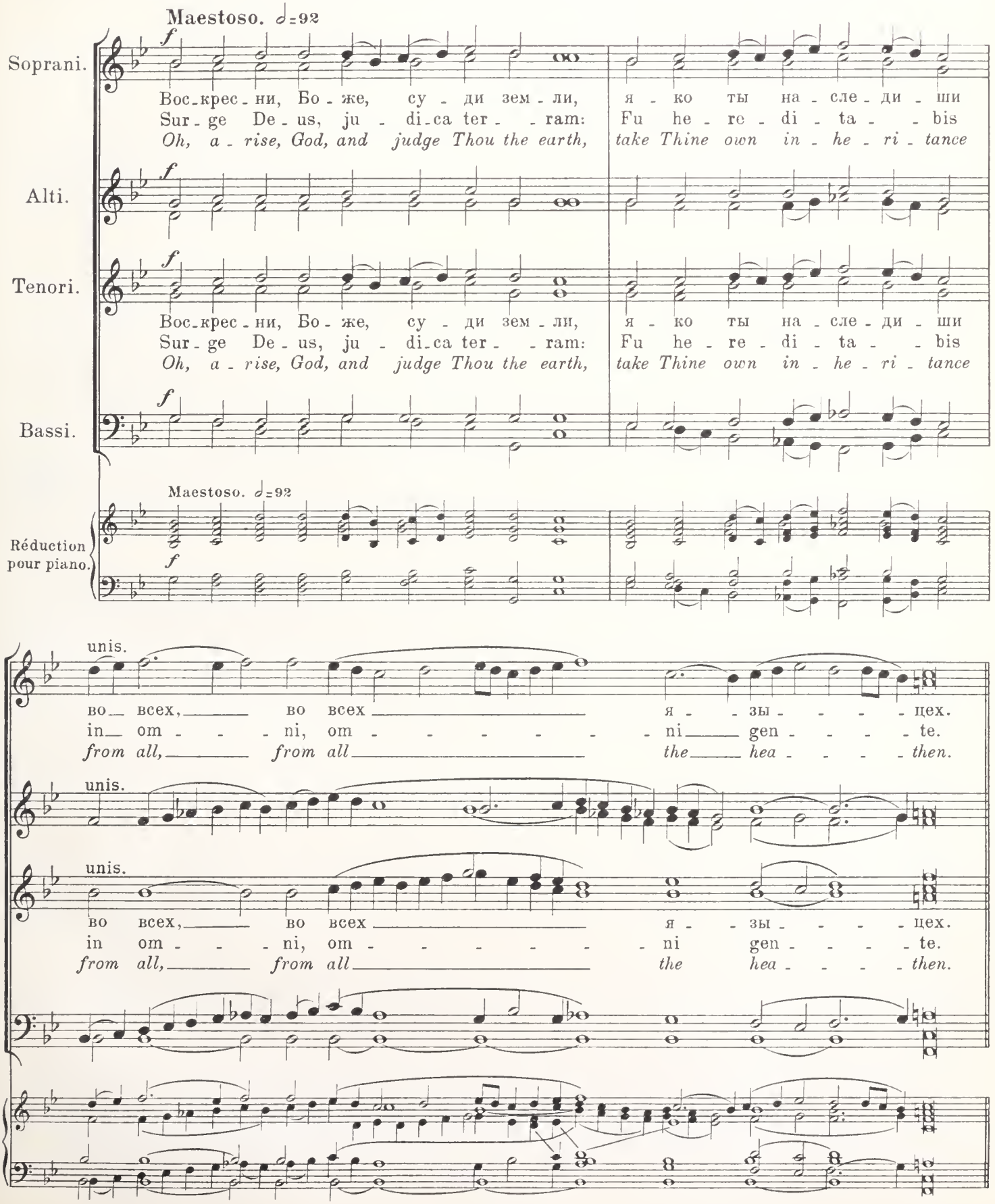
p

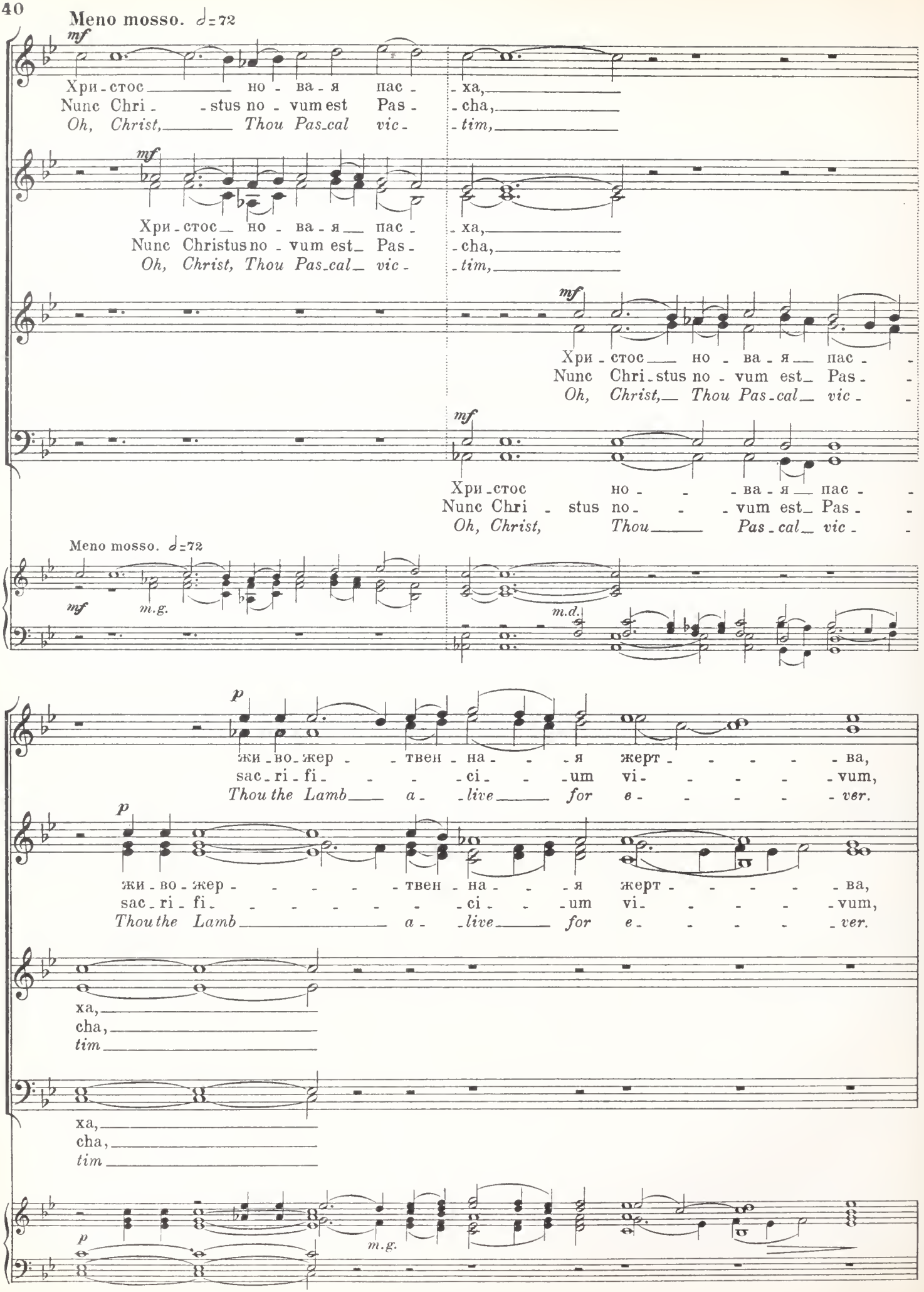
p

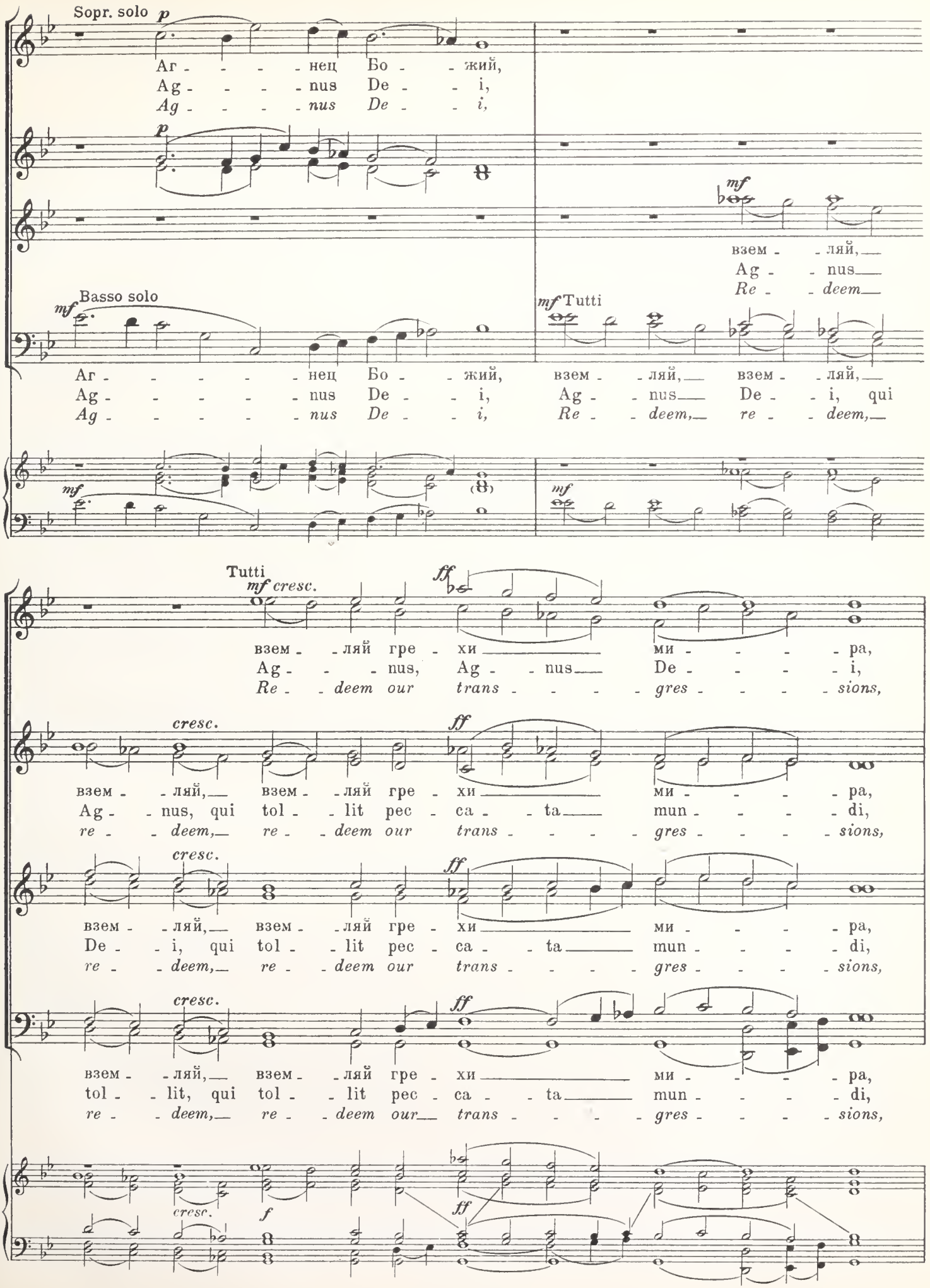
10. Воскресни, Боже

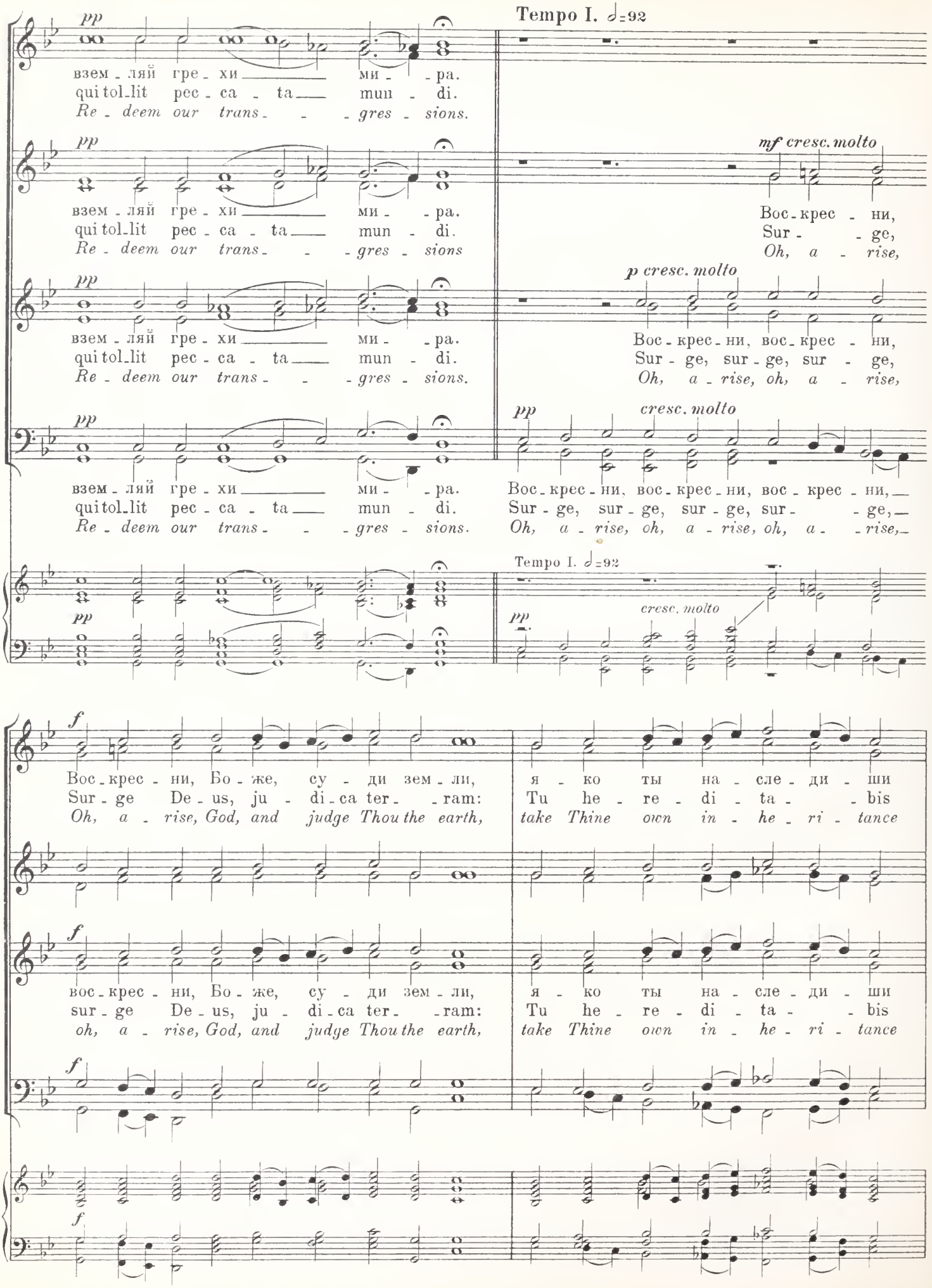
10. Surge Deus

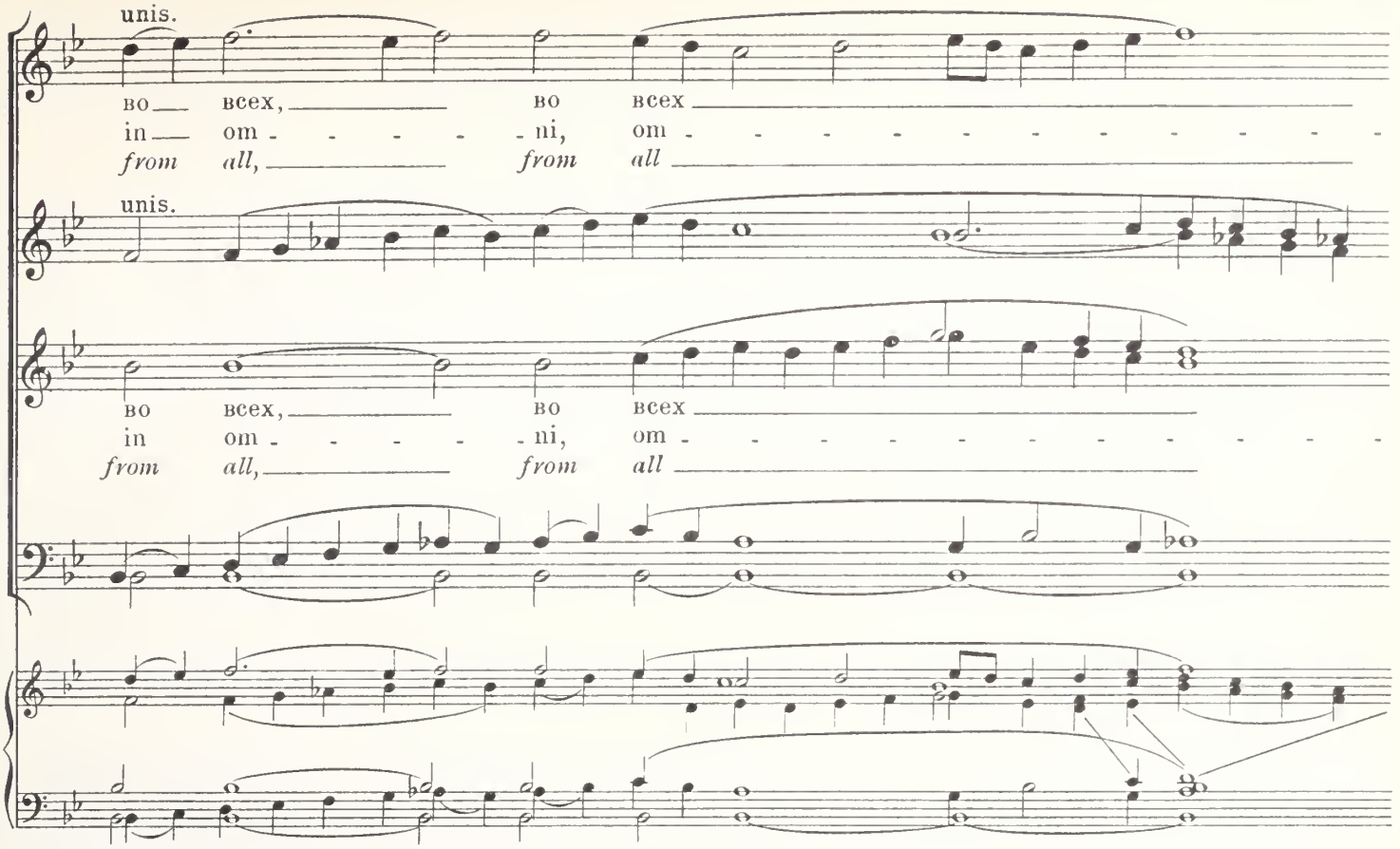
10. Oh, arise, God




Meno mosso. ♩=72
mf
Хри-стос но-ва-я пас-ха,
Nunc Chri-stus no-vum est Pas-cha,
Oh, Christ, Thou Pas-cal vic-tim,
Хри-стос но-ва-я пас-ха,
Nunc Christus no-vum est Pas-cha,
Oh, Christ, Thou Pas-cal vic-tim,
Хри-стос но-ва-я пас-
Nunc Chri-stus no-vum est Pas-
Oh, Christ, Thou Pas-cal vic-
Хри-стос но-ва-я пас-
Nunc Chri-stus no-vum est Pas-
Oh, Christ, Thou Pas-cal vic-
Meno mosso. ♩=72
m.g.
m.d.
p
жи-во-жер-твен-на-я жерт-ва,
sac-ri-fi-ci-um vi-vum,
Thou the Lamb a-live for e-ver.
жи-во-жер-твен-на-я жерт-ва,
sac-ri-fi-ci-um vi-vum,
Thou the Lamb a-live for e-ver.
xa,
cha,
tim
xa,
cha,
tim
m.g.

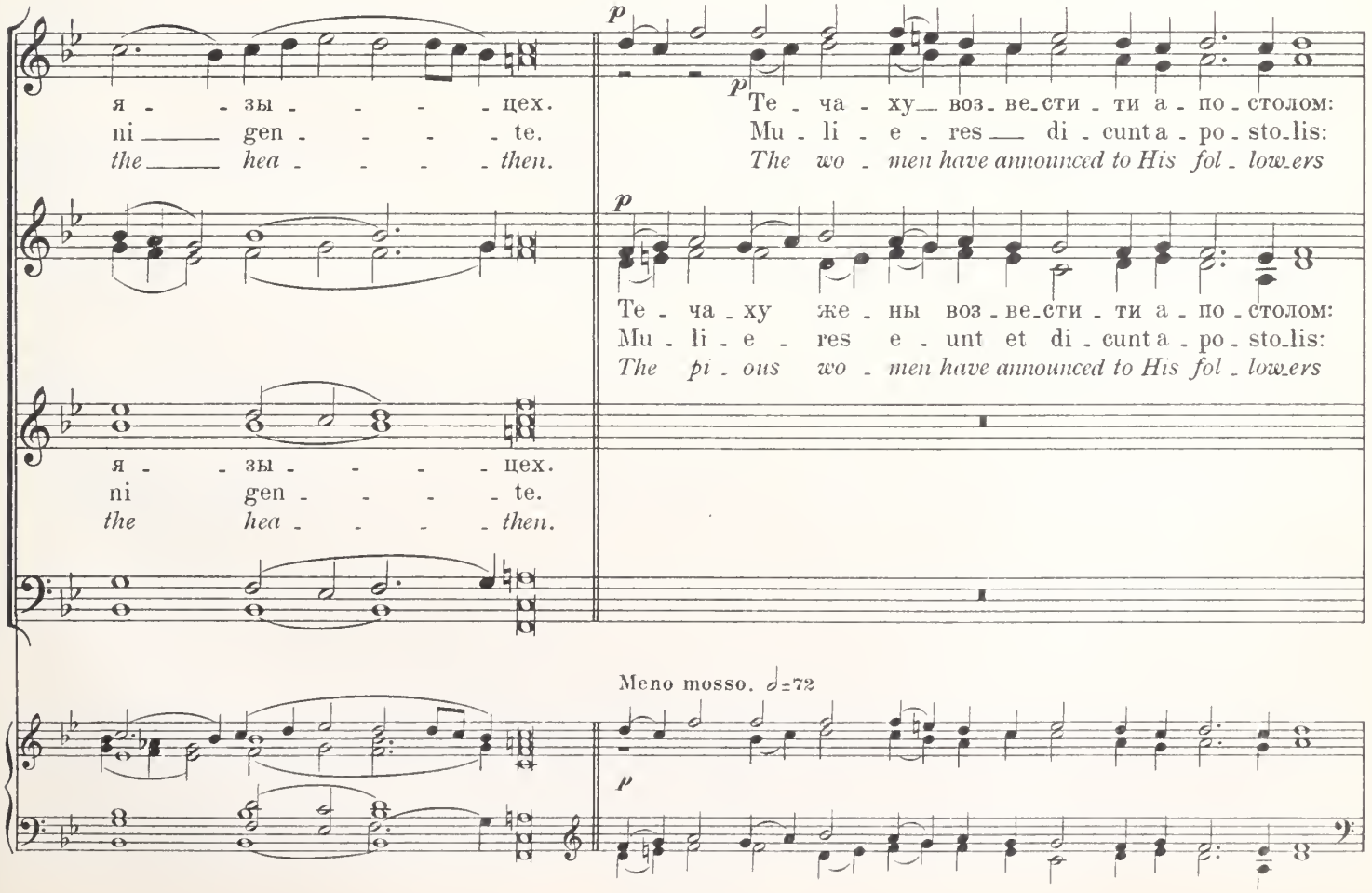

Sopr. solo
Ag - - - - нец Бо - - жий,
Ag - - - - nus De - - i,
Ag - - - - nus De - - i,
взем - - ляй,
Ag - - nus
Re - - deem
Basso solo
Tutti
Ag - - - - - нец Бо - - жий, взем - - ляй, взем - - ляй,
Ag - - - - - nus De - - i, Ag - - nus De - - i, qui
Ag - - - - - nus De - - i, Re - - deem, re - - deem,
Tutti
взем - - ляй гре - хи ми - - - - па,
Ag - - - nus, Ag - - nus De - - - - i,
Re - - deem our trans - - - - gres - - - - sions,
взем - - ляй, взем - - ляй гре - хи ми - - - - па,
Ag - - nus, qui tol - - lit pec - ca - - ta mun - - - - di,
re - - deem, re - - deem our trans - - - - gres - - - - sions,
взем - - ляй, взем - - ляй гре - хи ми - - - - па,
De - - i, qui tol - - lit pec - ca - - ta mun - - - - di,
re - - deem, re - - deem our trans - - - - gres - - - - sions,
взем - - ляй, взем - - ляй гре - хи ми - - - - па,
tol - - lit, qui tol - - lit pec - ca - - ta mun - - - - di,
re - - deem, re - - deem our trans - - - - gres - - - - sions,


Tempo I. ♩=92
pp
взем - ляй гре - хи ми - - ра.
qui tol-lit pec - ca - ta mun - di.
Re - deem our trans- - - gres - sions.
mf cresc. molto
Вос - крес - ни,
Sur - - ge,
Oh, a - rise,
p cresc. molto
Вос - крес - ни, вос - крес - ни,
Sur - ge, sur - ge, sur - ge,
Oh, a - rise, oh, a - rise,
cresc. molto
Вос - крес - ни, вос - крес - ни, вос - крес - ни,
Sur - ge, sur - ge, sur - ge, sur - - ge,
Oh, a - rise, oh, a - rise, oh, a - - rise,
f
Вос - крес - ни, Бо - же, су - ди зем - ли,
Sur - ge De - us, ju - di - ca ter- - ram:
Oh, a - rise, God, and judge Thou the earth,
я - ко ты на - сле - ди - ши
Tu he - re - di - ta - - bis
take Thine own in - he - ri - tance
вос - крес - ни, Бо - же, су - ди зем - ли,
sur - ge De - us, ju - di - ca ter- - ram:
oh, a - rise, God, and judge Thou the earth,
я - ко ты на - сле - ди - ши
Tu he - re - di - ta - - bis
take Thine own in - he - ri - tance

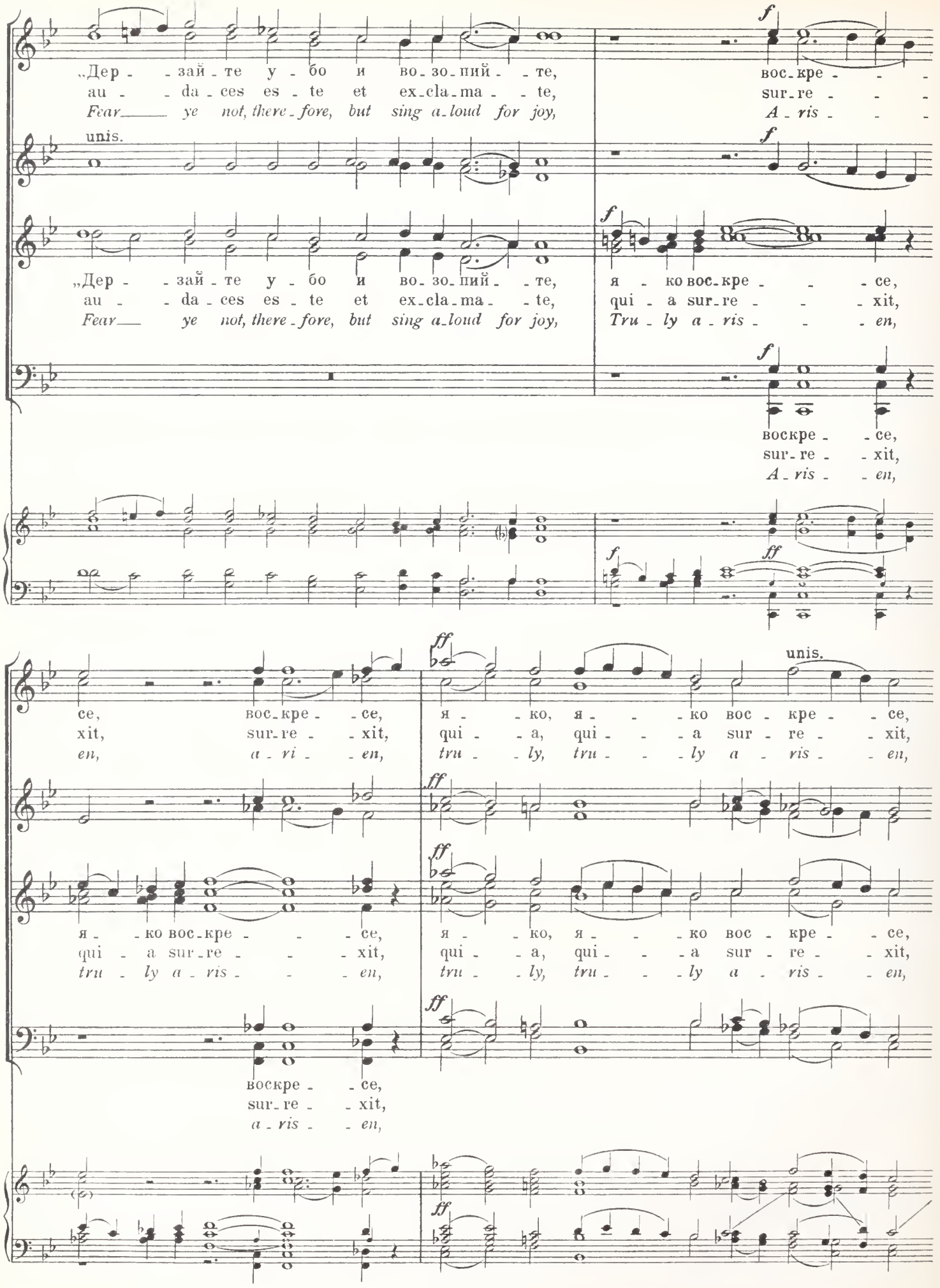


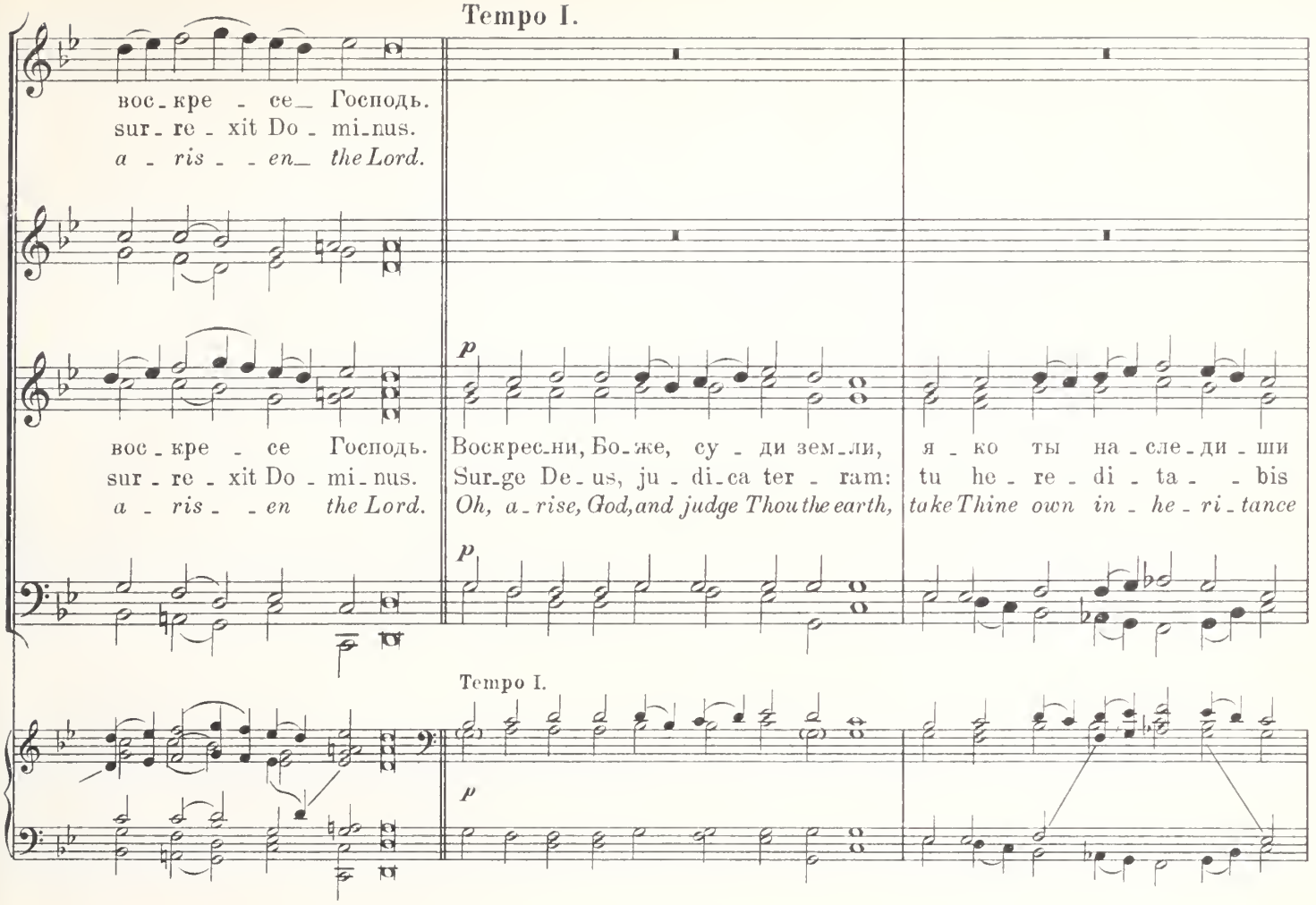
Meno mosso. ♩=72

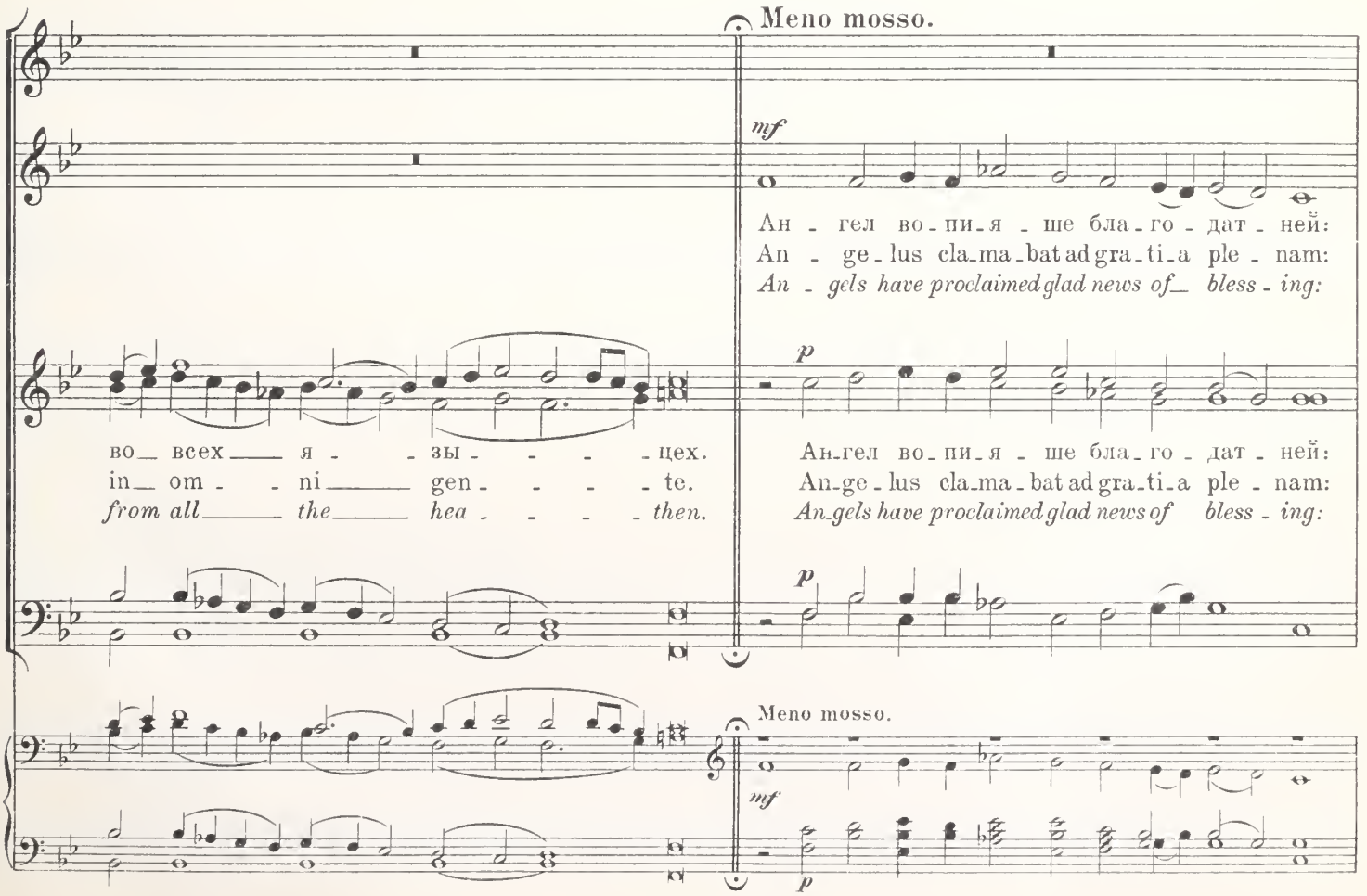
Те - ча - ху же - ны воз - ве_сти - ти а - по - столом:
Mu - li - e - res e - unt et di - cunt a - po - sto_lis:
The pi - ous wo - men have announced to His fol - low_ers

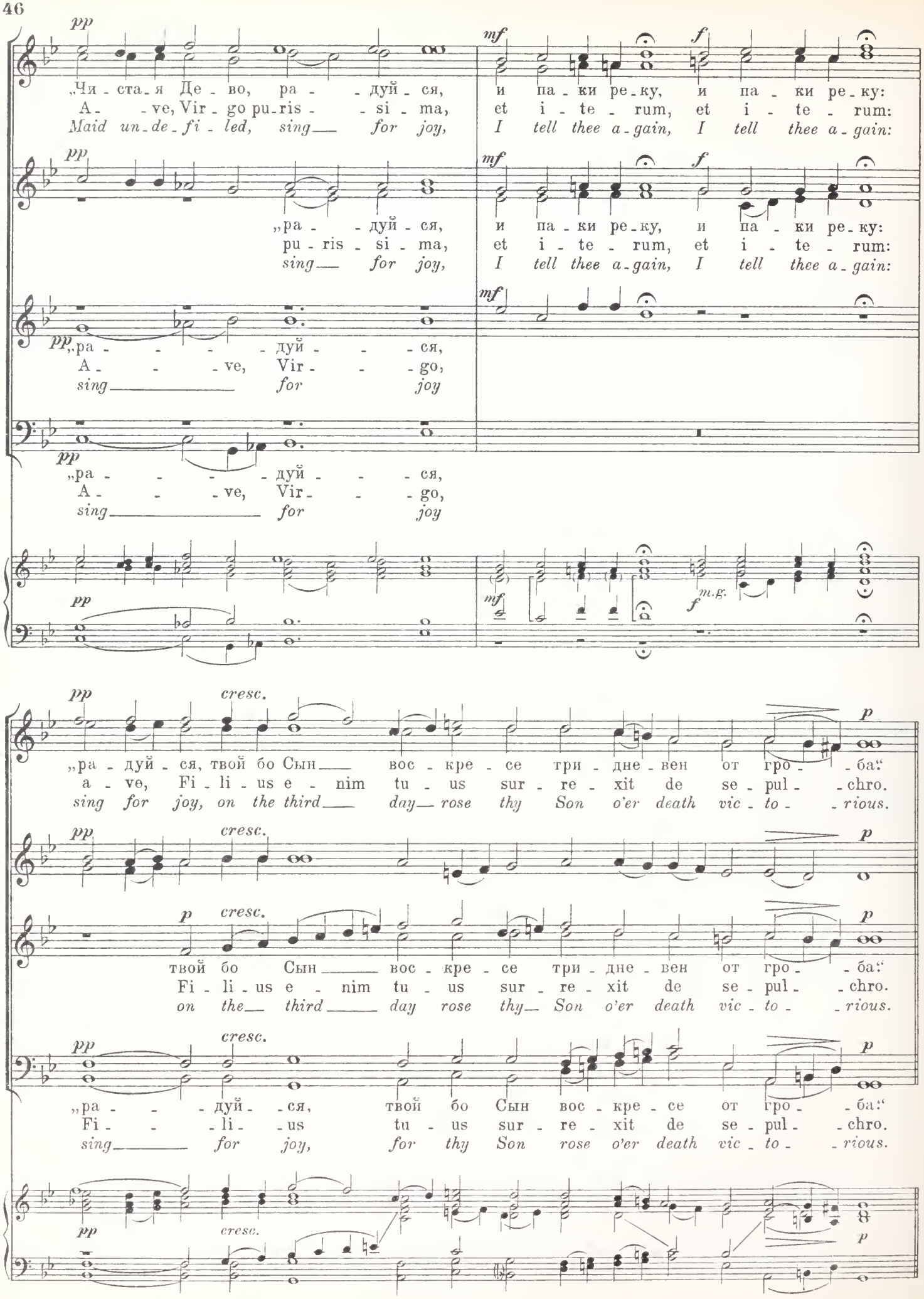


Meno mosso. ♩=72


„Дер - - зай - те у - бо и во - зо - пий - - те,
au - - da - ces es - te et ex - cla - ma - - te,
Fear — ye not, there - fore, but sing a - loud for joy,
unis.
вос - кре - - -
sur - re - - -
A - ris - - -
„Дер - - зай - те у - бо и во - зо - пий - - те,
au - - da - ces es - te et ex - cla - ma - - te,
Fear — ye not, there - fore, but sing a - loud for joy,
я - ко вос - кре - - - се,
qui - a sur - re - - - xit,
Tru - ly a - ris - - - en,
воскре - - се,
sur - re - - xit,
A - ris - - en,
се, вос - кре - - се,
xit, sur - re - - xit,
en, a - ri - - en,
я - - ко, я - - - ко вос - кре - - се,
qui - - a, qui - - - a sur - re - - xit,
tru - - ly, tru - - - ly a - ris - - en,
unis.
я - - ко вос - кре - - - се,
qui - a sur - re - - - xit,
tru - ly a - ris - - - en,
я - - ко, я - - - ко вос - кре - - се,
qui - - a, qui - - - a sur - re - - xit,
tru - - ly, tru - - - ly a - ris - - en,
воскре - - се,
sur - re - - xit,
a - ris - - en,


Tempo I.
вос-кре - се Господь.
sur-re-xit Do-mi-nus.
a - ris - - en the Lord.
p
вос-кре - се Господь.
sur-re-xit Do-mi-nus.
a - ris - - en the Lord.
Воскресни, Бо-же, су - ди зем-ли,
Sur-ge De-us, ju-di-ca ter - ram:
Oh, a-rise, God, and judge Thou the earth,
я - ко ты на-сле-ди - ши
tu he - re - di - ta - - bis
take Thine own in - he - ri - tance
Tempo I.
p


Meno mosso.
mf
Ан - гел во-пи-я - ше бла-го - дат - ней:
An - ge-lus cla-ma-bat ad gra-ti-a ple - nam:
An - gels have proclaimed glad news of bless - ing:
p
во всех - я - - зы - - - - цех.
in om - - ni gen - - - - te.
from all the hea - - - - then.
Ан-гел во-пи-я - ше бла-го - дат - ней:
An-ge-lus cla-ma-bat ad gra-ti-a ple - nam:
An-gels have proclaimed glad news of bless - ing:
p
Meno mosso.
mf
p


pp
„Чи - ста - я Де - во, ра - - дуй - ся,
A - - ve, Vir - go pu - ris - - si - ma,
Maid un - de - fi - led, sing — for joy,
mf
и па - ки ре - ку, и па - ки ре - ку:
et i - te - rum, et i - te - rum:
I tell thee a - gain, I tell thee a - gain:
f
„ра - - дуй - ся,
pu - ris - si - ma,
sing — for joy,
A - - - ve, Vir - - - go,
sing for joy
m.g.
cresc.
p
„ра - дуй - ся, твой бо Сын — вос - кре - се три - дне - вен от гро - - ба:"
a - ve, Fi - li - us e - nim tu - us sur - re - xit de se - pul - - chro.
sing for joy, on the third — day — rose thy Son o'er death vic - to - - rious.
твой бо Сын — вос - кре - се три - дне - вен от гро - - ба:"
Fi - li - us e - nim tu - us sur - re - xit de se - pul - - chro.
on the — third — day rose thy — Son o'er death vic - to - - rious.
„ра - - - дуй - ся, твой бо Сын вос - кре - се от гро - - ба:"
Fi - - - li - us tu - us sur - re - xit de se - pul - - chro.
sing — for joy, for thy Son rose o'er death vic - to - - rious.

Tempo I.

ff

Вос - крес - ни, Бо - же, су - ди зем - ли, я - ко ты на - сле - ди - ши
Sur - ge De - us, ju - di - ca ter - - - ram: tu he - re - di - ta - - - bis
Oh, a - rise, God, and judge Thou the earth, take Thine own in - he - ri - tance

ff

Вос - крес - ни, Бо - же, су - ди зем - ли, я - ко ты на - сле - ди - ши
Sur - ge De - us, ju - di - ca ter - - - ram: tu he - re - di - ta - - - bis
Oh, a - rise, God, and judge Thou the earth, take Thine own in - he - ri - tance

ff

Tempo I.

ff

unis. *allargando*

во - всех, во всех я - - зы - - - - цех.
in - om - - - ni, om - - - - - - - - ni gen - - - - te.
from all, from all the hea - - - - then.

allargando

allargando

во всех, во всех я - - зы - - - - цех.
in om - - - ni, om - - - - - - - - ni gen - - - - te.
from all, from all the hea - - - - then.

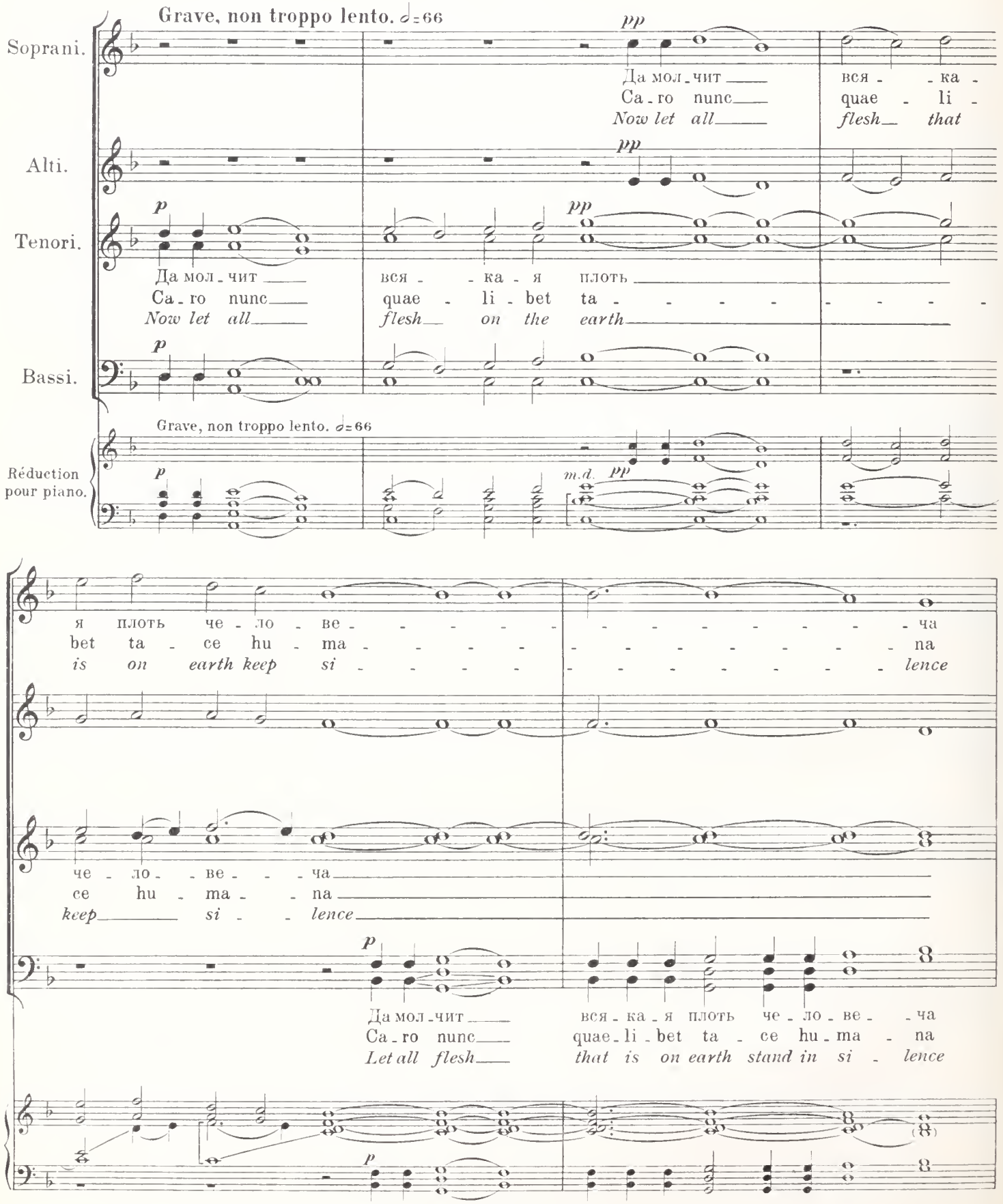
allargando

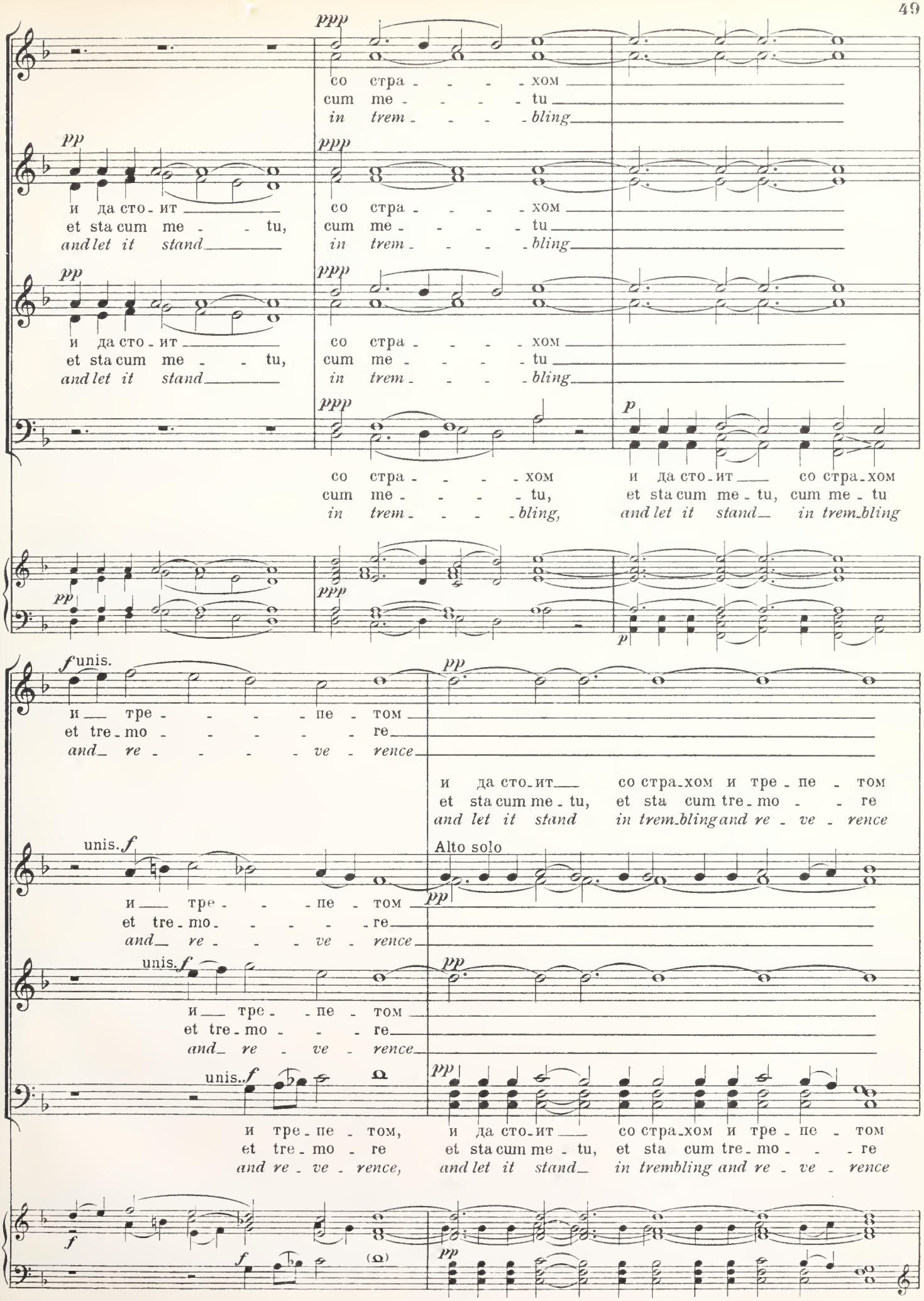
allargando

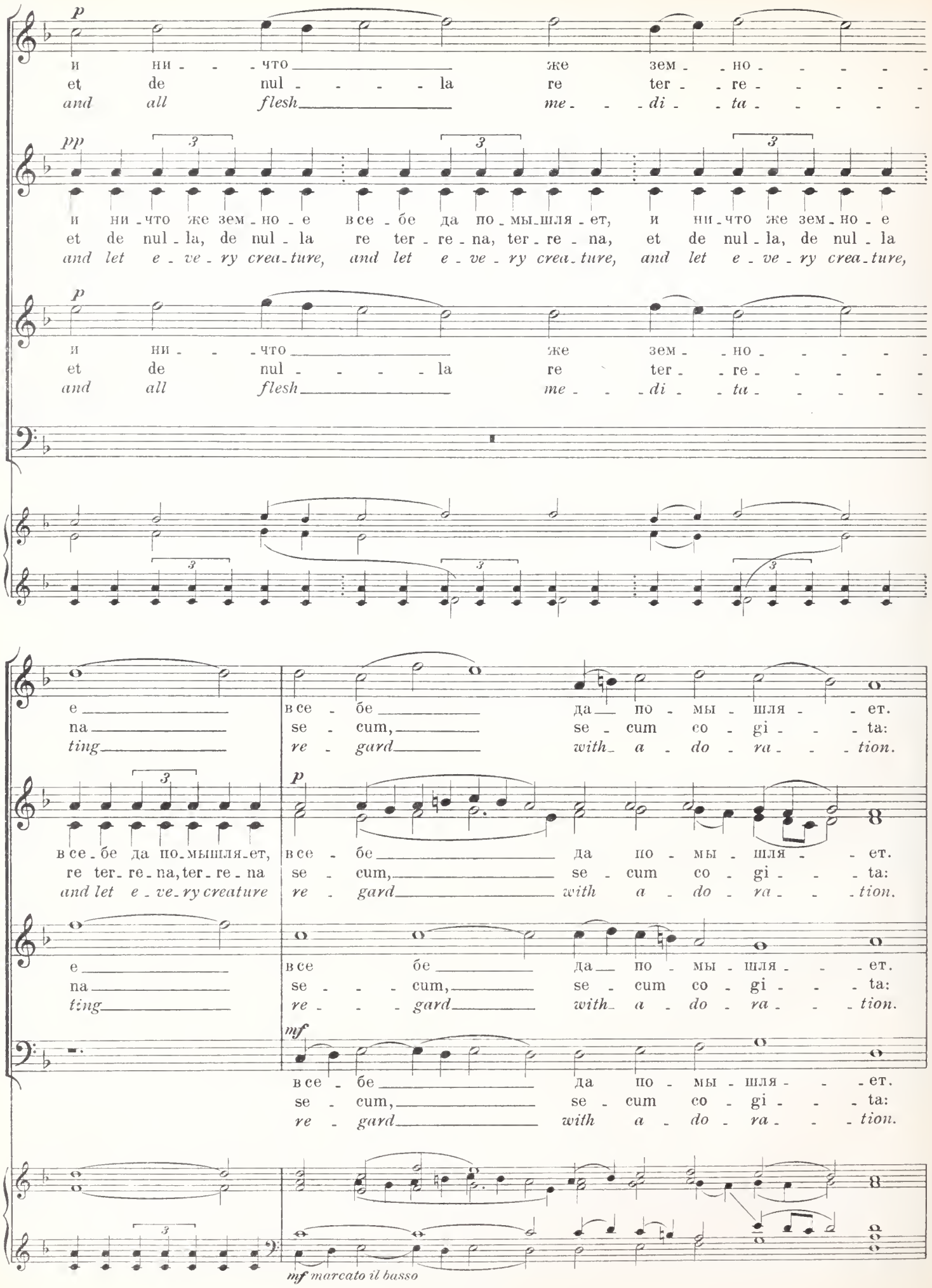
11. Да молчит всякая плоть

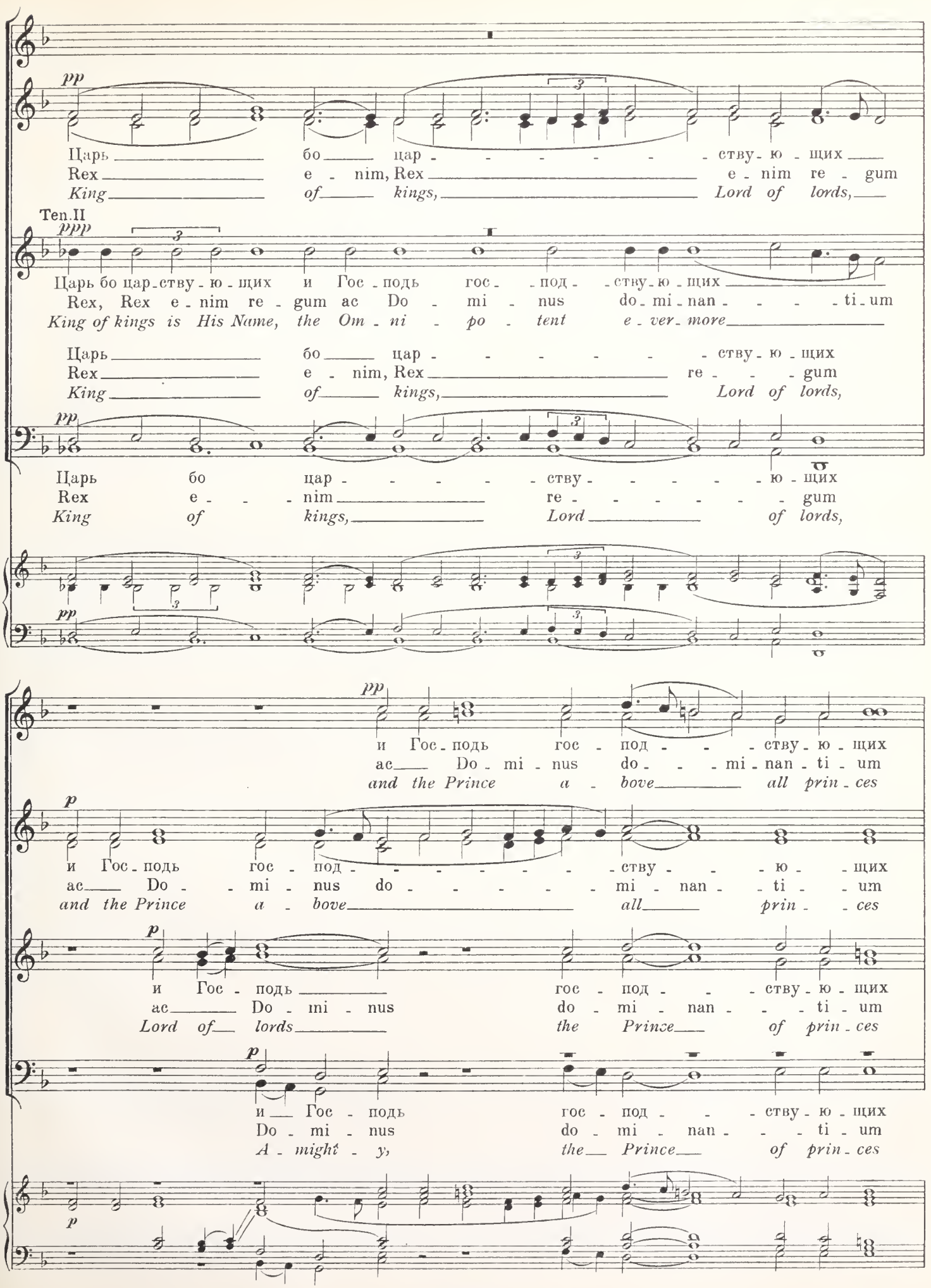
Знаменного распева.

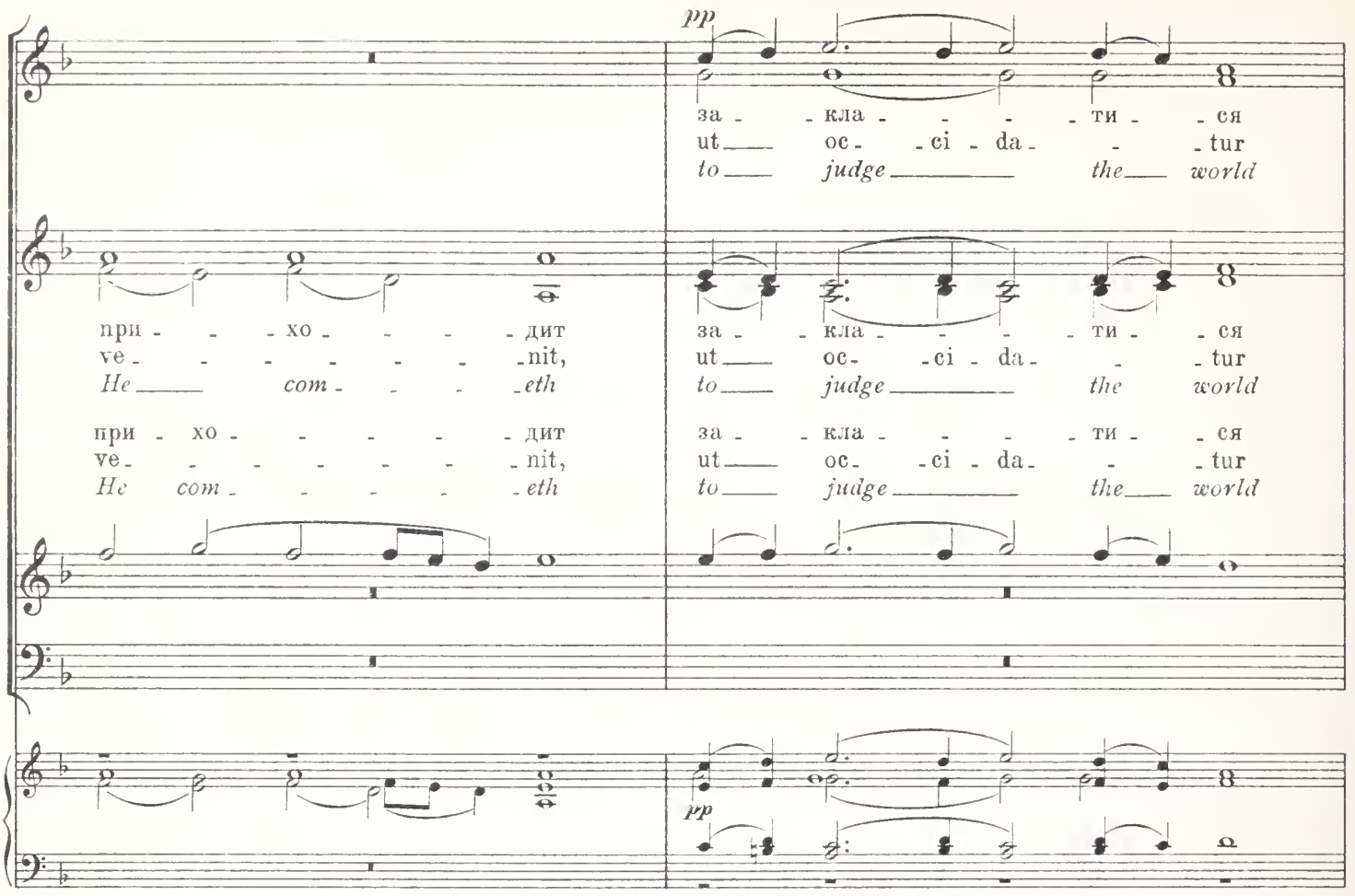
11. Caro nunc quaelibet tace 11. Now let all flesh

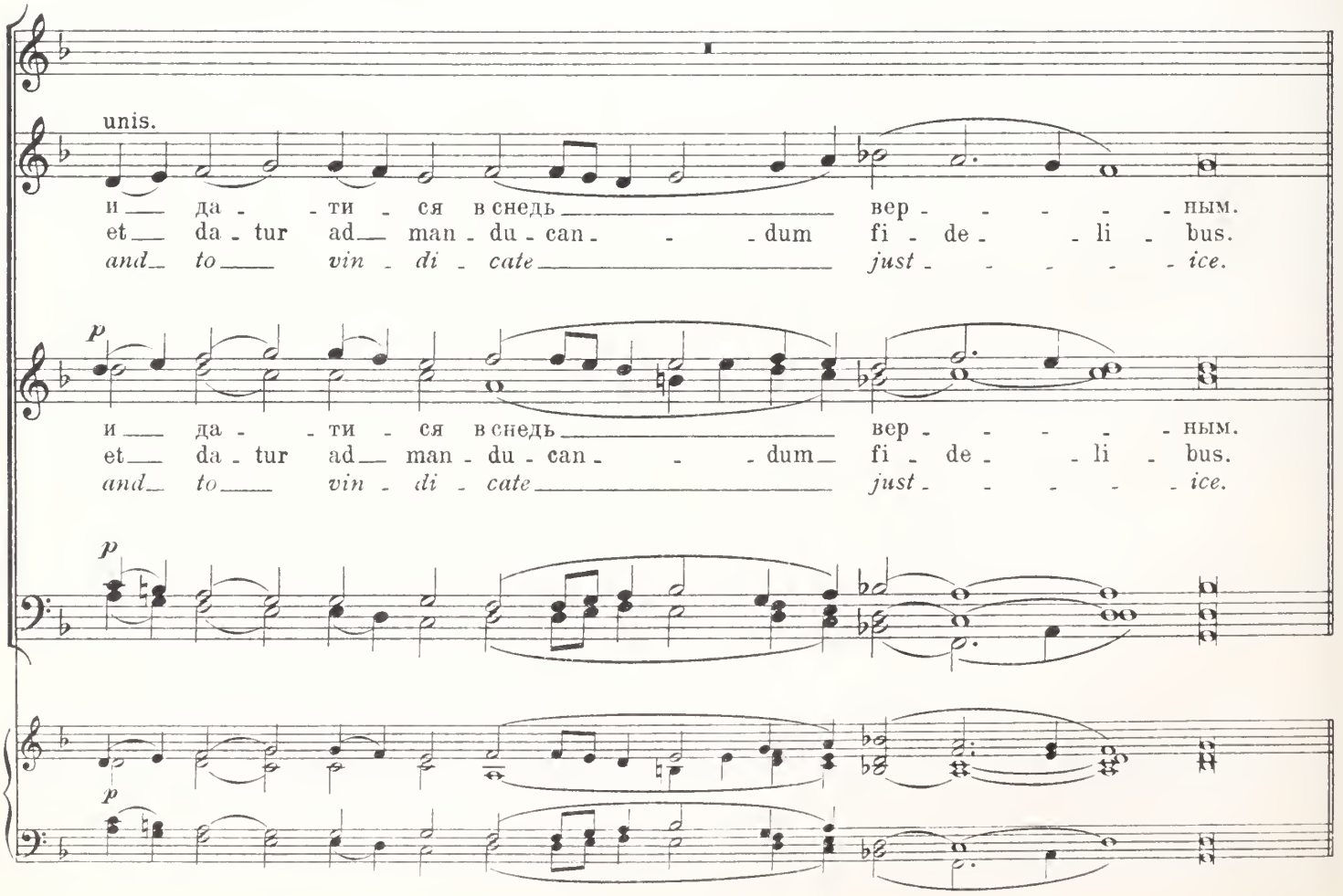


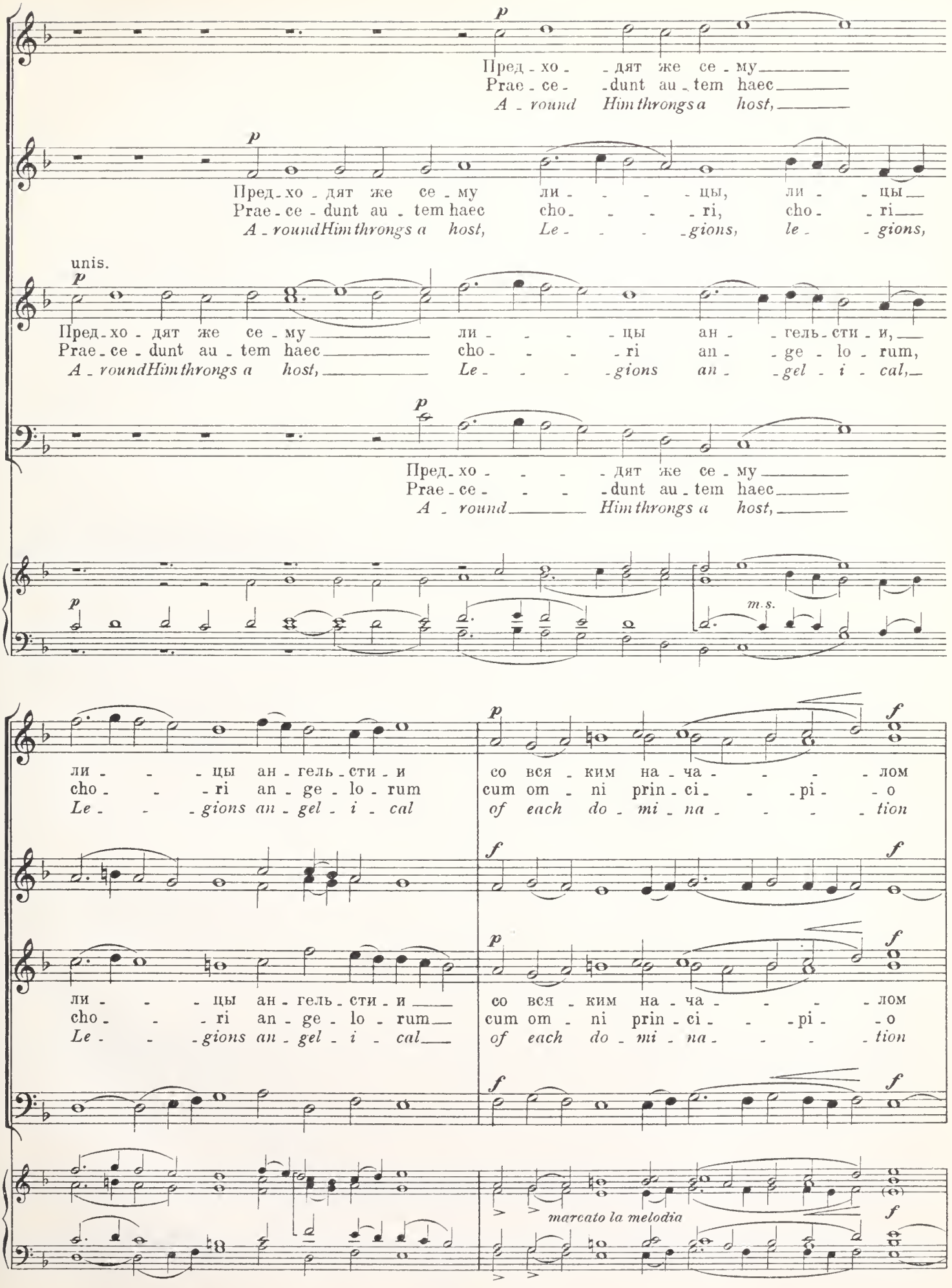

ppp
со стра - - - - хом
cum me - - - - tu
in trem - - - - bling
pp
и да сто - ит
et sta cum me - - tu,
and let it stand
p
со стра - - - - хом и да сто - ит со стра - хом
cum me - - - - tu, et sta cum me - tu, cum me - tu
in trem - - - - bling, and let it stand in trem - bling
f unis.
и тре - - - - пе - том
et tre - mo - - - - re
and re - - - - ve - rence
и да сто - ит со стра - хом и тре - пе - том
et sta cum me - tu, et sta cum tre - mo - - re
and let it stand in trem - bling and re - ve - rence
Alto solo
и тре - - - пе - том, и да сто - ит со стра - хом и тре - пе - том
et tre - mo - re et sta cum me - tu, et sta cum tre - mo - - re
and re - ve - rence, and let it stand in trembling and re - ve - rence

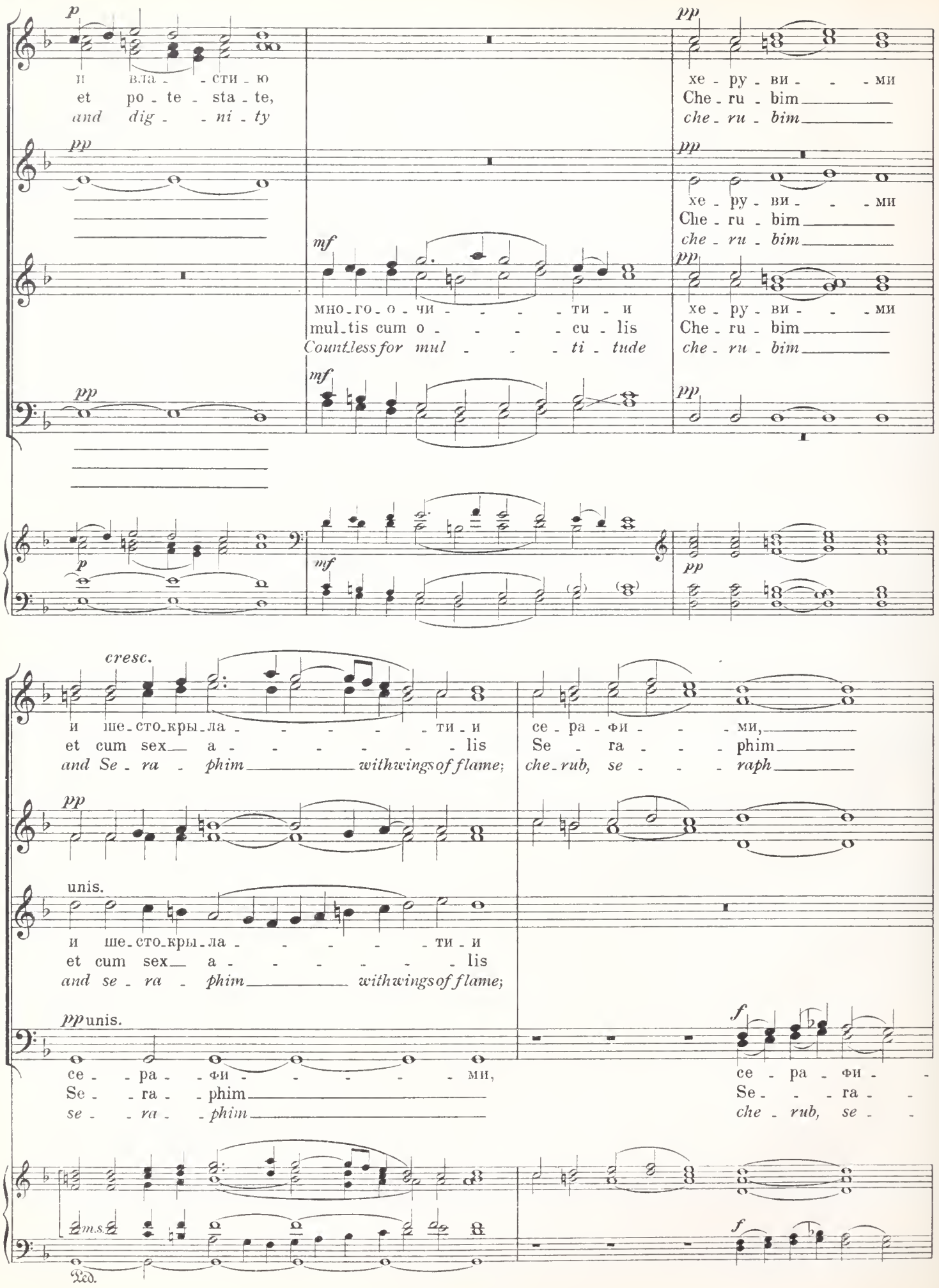

p
и ни - - - что же зем - - но - - - - -
et de nul - - - - la re ter - - re - - - - -
and all flesh me - - - di - - ta - - - - -
pp
3
и ни - что же зем - но - е все - бе да по - мы - шля - ет, и ни - что же зем - но - е
et de nul - la, de nul - la re ter - re - na, ter - re - na, et de nul - la, de nul - la
and let e - ve - ry crea - ture, and let e - ve - ry crea - ture, and let e - ve - ry crea - ture,
p
и ни - - - что же зем - - но - - - - -
et de nul - - - - la re ter - - re - - - - -
and all flesh me - - - di - - ta - - - - -
e - - - -

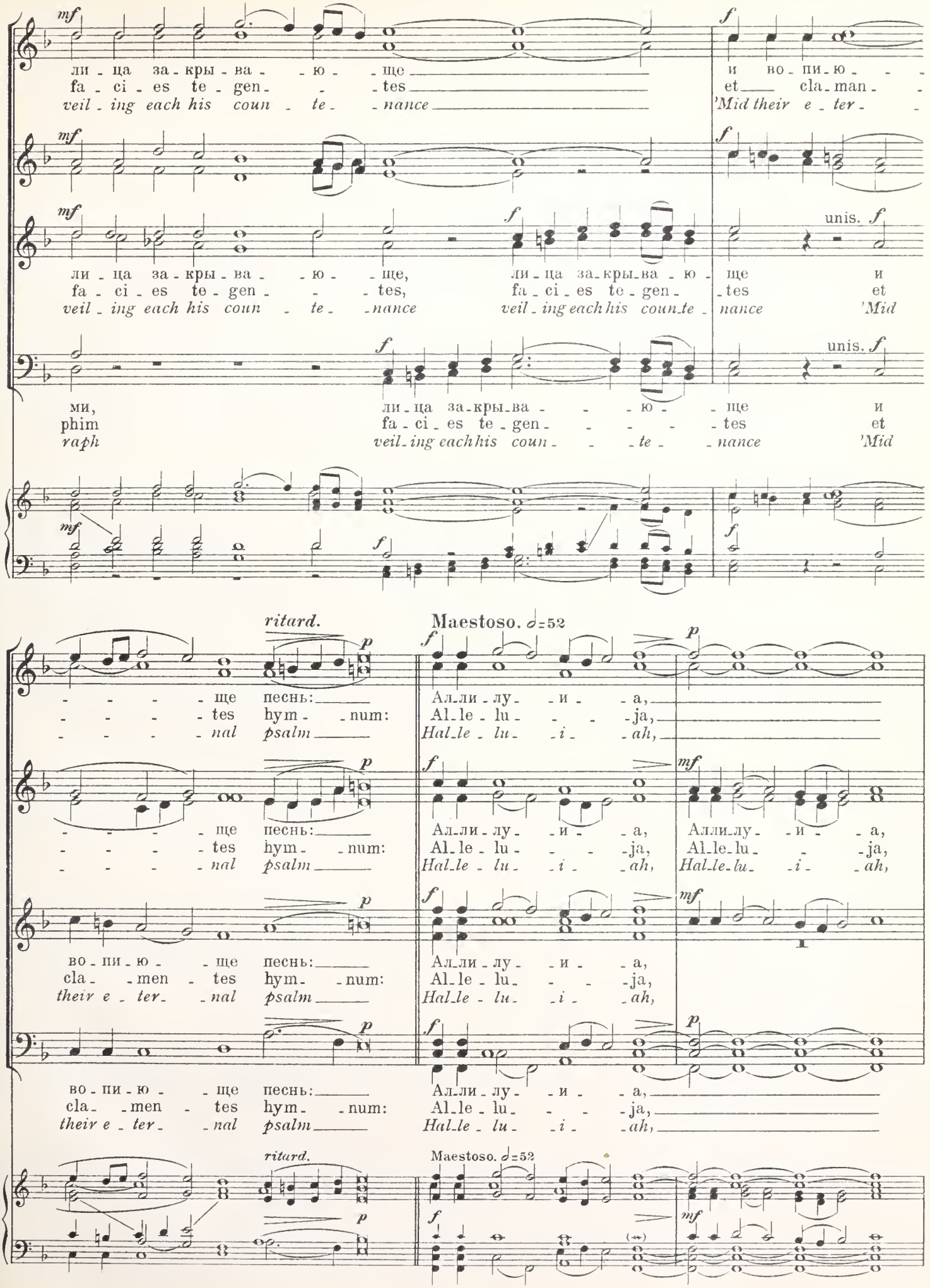

pp
Царь бо цар - - - - - - ству - ю - щих
Rex e - nim, Rex e - nim re - gum
King of kings, Lord of lords,
Ten.II
ppp
Царь бо цар - ству - ю - щих и Гос - подь гос - под - ству - ю - щих
Rex, Rex e - nim re - gum ac Do - mi - nus do - mi - nan - - - ti - um
King of kings is His Name, the Om - ni - po - tent e - ver - more
Царь бо цар - - - - - - ству - ю - щих
Rex e - nim, Rex re - - - gum
King of kings, Lord of lords,
pp
Царь бо цар - - - - ству - - - - - ю - щих
Rex e - - - nim re - - - - - - gum
King of kings, Lord of lords,
pp
и Гос - подь гос - под - - - ству - ю - щих
ac Do - mi - nus do - - - mi - nan - ti - um
and the Prince a - bove all prin - ces
p
и Гос - подь гос - под - - - - - - - ству - - - ю - щих
ac Do - - mi - nus do - - - - - mi - nan - ti - - um
and the Prince a - bove all prin - - ces
p
и Гос - подь гос - под - - - ству - ю - щих
ac Do - mi - nus do - mi - nan - - - ti - um
Lord of lords the Prince of prin - ces
p
и Гос - подь гос - под - - - ству - ю - щих
Do - mi - nus do - mi - nan - - - ti - um
A - might - y, the Prince of prin - ces
p

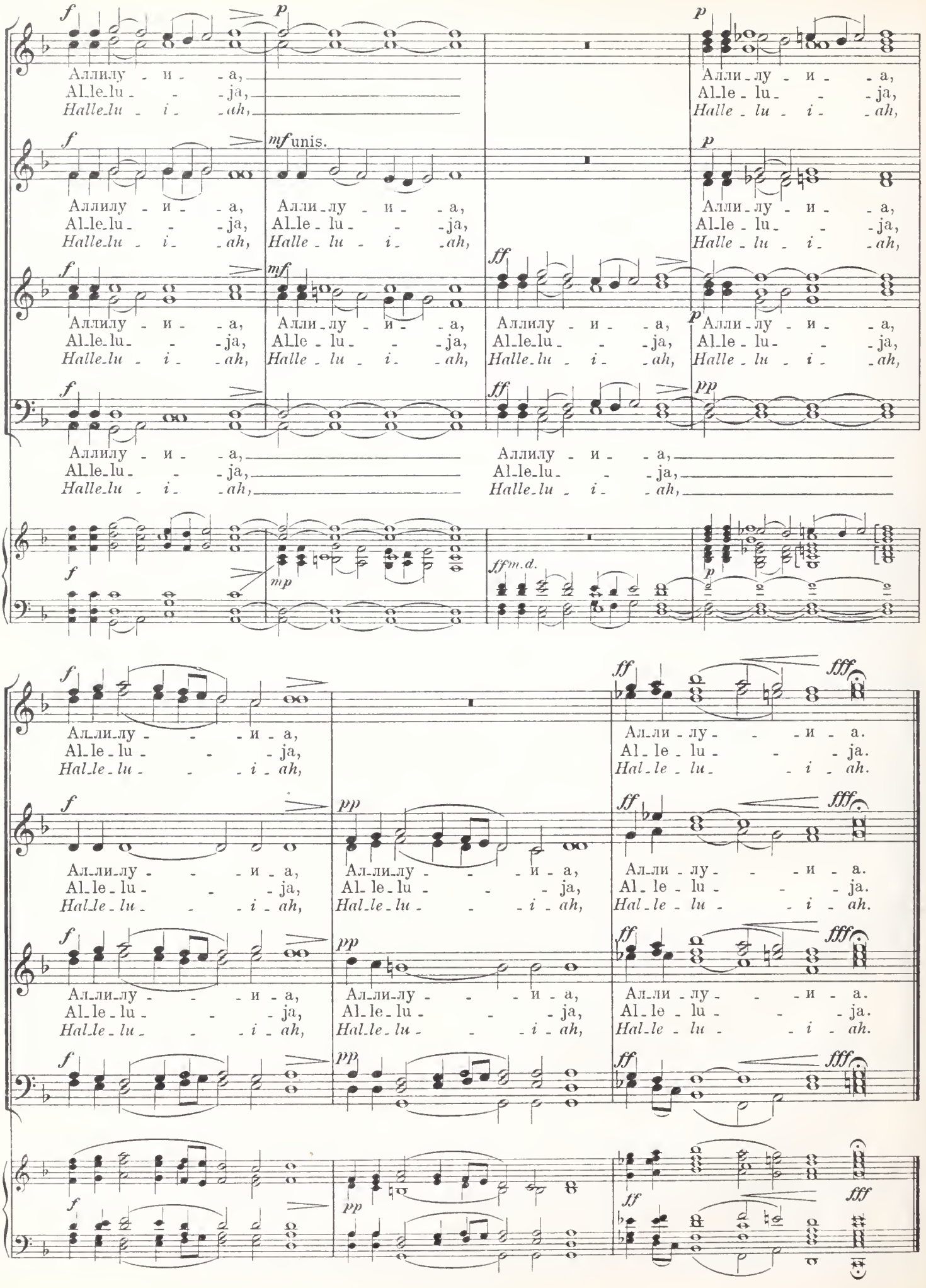

pp
за - кла - - - ти - ся
ut oc - ci - da - - tur
to judge the world
при - - хо - - - - дит
ve - - - - - - nit,
He com - - - - eth
при - хо - - - - - дит
ve - - - - - - - nit,
He com - - - - - eth
за - кла - - - ти - ся
ut oc - ci - da - - tur
to judge the world
за - кла - - - ти - ся
ut oc - ci - da - - tur
to judge the world
pp


unis.
и да - ти - ся в снедь вер - - - - ным.
et da - tur ad man - du - can - - dum fi - de - li - bus.
and to vin - di - cate just - - - - ice.
p
и да - ти - ся в снедь вер - - - - ным.
et da - tur ad man - du - can - - dum fi - de - li - bus.
and to vin - di - cate just - - - - ice.
p
p


p
Пред - хо - - дят же се - му
Prae - ce - - dunt au - tem haec
A - round Him throngs a host,
Пред - хо - дят же се - му ли - - - - цы, ли - - цы
Prae - ce - dunt au - tem haec cho - - - - ri, cho - - ri
A - round Him throngs a host, Le - - - - gions, le - - gions,
unis.
Пред - хо - дят же се - му ли - - - - цы ан - - гель - сти - и,
Prae - ce - dunt au - tem haec cho - - - - ri an - - ge - lo - rum,
A - round Him throngs a host, Le - - - - gions an - - gel - i - cal,
Пред - хо - - - - дят же се - му
Prae - ce - - - - dunt au - tem haec
A - round Him throngs a host,
m.s.
ли - - - цы ан - гель - сти - и
cho - - - ri an - ge - lo - rum
Le - - - gions an - gel - i - cal
со вся - ким на - ча - - - - - лом
cum om - ni prin - ci - - - pi - o
of each do - mi - na - - - - tion
ли - - - цы ан - гель - сти - и
cho - - - ri an - ge - lo - rum
Le - - - gions an - gel - i - cal
со вся - ким на - ча - - - - - лом
cum om - ni prin - ci - - - pi - o
of each do - mi - na - - - - tion
marcato la melodia


p
и вла - сти - ю
et po - te - sta - te,
and dig - ni - ty
pp
хе - ру - ви - ми
Che - ru - bim
che - ru - bim
mf
мно - го - о - чи - ти - и
mul - tis cum o - cu - lis
Countless for mul - ti - tude
cresc.
и ше - сто - кры - ла - ти - и
et cum sex - a - lis
and Se - ra - phim with wings of flame;
се - ра - фи - ми,
Se - ra - phim
che - rub, se - raph
unis.
ppunis.
се - ра - фи - ми,
Se - ra - phim
se - ra - phim
f
Ped.


mf
ли - ца за - кры - ва - - ю - - ще
fa - ci - es te - gen - - - tes
veil - ing each his coun - te - - nance
f
и во - пи - ю - - -
et cla - man - -
'Mid their e - ter - -
unis. f
ли - ца за - кры - ва - - ю - - ще, ли - ца за - кры - ва - ю - ще и
fa - ci - es te - gen - - - tes, fa - ci - es te - gen - - tes et
veil - ing each his coun - te - - nance veil - ing each his coun - te - nance 'Mid
ми, ли - ца за - кры - ва - - - ю - - ще и
phim fa - ci - es te - gen - - - - - tes et
raph veil - ing each his coun - - - te - - nance 'Mid
ritard.
Maestoso. ♩=52
- - - - ще песнь:
- - - - tes hym - - num:
- - - - nal psalm
Ал - ли - лу - - и - - а,
Al - le - lu - - - - ja,
Hal - le - lu - - i - - ah,
во - пи - ю - - ще песнь:
cla - - men - tes hym - - num:
their e - ter - - nal psalm
Алли - лу - - и - - а,
Al - le - lu - - - - ja,
Hal - le - lu - - i - - ah,


Аллилу - и - а,
Al-le-lu - - ja,
Halle-lu - i - ah,
Алли-лу - и - а,
Al-le-lu - - ja,
Halle-lu - i - ah,
unis.
Ал-ли-лу - и - а,
Al-le-lu - - ja,
Hal-le-lu - - i - ah,
Ал-ли-лу - и - а.
Al-le-lu - - ja.
Hal-le-lu - - i - ah.

Boston Public Library
Central Library, Copley Square

Division of
Reference and Research Services

Music Department

The Date Due Card in the pocket indicates the date on or before which this book should be returned to the Library.

Please do not remove cards from this pocket.

BOSTON PUBLIC LIBRARY
3 9999 05704 3885